叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔治·克鲁克香克古腾堡计划(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 乔治·克鲁克香克古腾堡计划(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 乔治·克鲁克香克古腾堡计划(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·克鲁克香克古腾堡计划(Index of the Project Gutenberg Works of)

第1/3页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
GEORGE **CRUIKSHANK**
乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['hjuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns]
**#** **FOUR** **HUNDRED** **HUMOROUS** **ILLUSTRATIONS**
四 百 幽默 插图

四百幅幽默插图

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [oʊn] [bʊk]
**#** **THE** **BACHELOR'S** **OWN** **BOOK**
这 学士 自己的 书

单身汉自传

[ðə; ði] [sen'tenəri] ['gɑːrlənd]
**#** **THE** **CENTENARY** **GARLAND**
这 百年纪念 花环

百年花环

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [pɑːrt] [aɪ] , ([ʌv; əv] [iː])
 # # POINTS OF HUMOUR , PART I , (of II)
积分 的 幽默 , 部分 我 , (的 二)

幽默要点，第一部分（共两部分）

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [pɑːrt] [iː] ([ʌv; əv] [iː])
 # # POINTS OF HUMOUR , PART II (of II)
积分 的 幽默 , 部分 二 (的 二)

幽默要点，第二部分（共两部分）

['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['pærədiːz] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts]
 # # PAMPHLETS AND PARODIES ON POLITICAL SUBJECTS
小册子 和 戏仿 在 政治的 主题

关于政治主题的小册子和讽刺作品

[dʒæk] ['ʃɛpɜ·d] , ['vɑːl] .
 # # JACK SHEPPARD , VOL .
杰克 谢泼德 , 卷 .

杰克·谢泼德，第 1 卷

[aɪ] ([ʌv; əv] [ˌaɪ'aɪ'aɪ])
I (of III)
我 (的 三、)

I（共 III 部分）

[dʒæk] ['ʃɛpɜ·d] , ['vɑːl] .
 # # JACK SHEPPARD , VOL .
杰克 谢泼德 , 卷 .

杰克·谢泼德，第 1 卷

[iː] ([ʌv; əv] [ˌaɪ'aɪ'aɪ])
II (of III)
二 (的 三、)

II（共 III 部分）

[dʒæk] ['ʃɛpɜ·d] , ['vɑːl] .
 # # JACK SHEPPARD , VOL .
杰克 谢泼德 , 卷 .

杰克·谢泼德，第 1 卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([ʌv; əv] [ˌaɪ'aɪ'aɪ])
III (of III)
三、 (的 三、)

III（共 III 部分）

- ['wɔːtər] ['kʌlərz]
 # # CRUIKSHANK'S WATER COLOURS
- 水 颜色

克鲁克香克水彩画

[ðə; ði] [truː] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l]
THE TRUE LEGEND OF ST . DUNSTAN AND THE DEVIL
这 真的 传奇 的 英石 . 邓斯坦 和 这 魔鬼

圣邓斯坦与魔鬼的真实传说

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['beɪtmən]
THE LOVING BALLAD OF LORD BATEMAN
这 爱 民谣 的 主 巴特曼

巴特曼勋爵的情歌

[fræŋk] -
 # # FRANK FAIRLEGH
坦率 -

弗兰克·费尔利

[ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər]
 # # THE QUEEN'S MATRIMONIAL LADDER
这 女王的 婚姻 梯子

女王的婚姻阶梯

['pi:tər] [ʃlə'mi:l]
PETER SCHLEMIHL
彼得 施莱米尔

彼得·施莱米赫

[gai] [fɔ:ks]
 # # GUY FAWKES
盖伊 福克斯

盖伊·福克斯

[ðə; ði] [tru:] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd] ['dʒeri]
THE TRUE HISTORY OF TOM AND JERRY
这 真的 历史 的 汤姆 和 杰瑞

汤姆和杰瑞的真实历史

[θri:] ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rt]
 # # THREE COURSES AND A DESSERT
三 课程 和 一个 甜点

三道菜和一份甜点

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hju:mər] , ['gæləntri]
 # # TALES OF HUMOUR , GALLANTRY
故事 的 幽默 , 英勇

幽默与英勇的故事

[ɑ:d] ['vɑ:ljəm]
 # # ODD VOLUME
奇怪的 体积

奇数卷

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [vi:] . [aɪ]
 # # LIFE OF GEORGE CRUIKSHANK , v . I
生活 的 乔治 克鲁克香克 , v . 我

乔治·克鲁克香克的一生，第一卷

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [vi:] . [i:]
 # # LIFE OF GEORGE CRUIKSHANK , v . II
生活 的 乔治 克鲁克香克 , v . 二

乔治·克鲁克香克的一生，第二卷

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['fɔ:lstɑ:f]
 # # THE LIFE OF SIR JOHN FALSTAFF
这 生活 的 先生 约翰 福斯塔夫

约翰·福斯塔夫爵士的一生

['ɑ:lɪvər] [twɪst]
 # # OLIVER TWIST
奥利弗 捻

雾都孤儿

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [gri:'mɑ:ldi]
 # # MEMOIRS OF JOSEPH GRIMALDI
回忆录 的 约瑟夫 格里马尔迪

约瑟夫·格里马尔迪回忆录

['ɑ:lɪvər] [twɪst] , ['vɑ:l] .
OLIVER TWIST , VOL .
奥利弗 捻 , 卷 .

雾都孤儿，第一卷

[aɪ] ([ʌv; əv][ˌaɪˈaɪˈaɪ])
I (of III)
我 (的 三、)

Ⅰ（共 III 部分）

['ɑːlɪvər] [twɪst] , ['vɑːl] .
OLIVER TWIST , VOL .
奥利弗 捻 , 卷 .

雾都孤儿，第一卷

[iː] ([ʌv; əv][ˌaɪˈaɪˈaɪ])
II (of III)
二 (的 三、)

Ⅱ（共 III 部分）

['ɑːlɪvər] [twɪst] , ['vɑːl] .
OLIVER TWIST , VOL .
奥利弗 捻 , 卷 .

雾都孤儿，第一卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] ([ʌv; əv][ˌaɪˈaɪˈaɪ])
III (of III)
三、 (的 三、)

III（共 III 部分）

[pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]
 # # PUNCH AND JUDY
冲床 和 朱迪

潘趣和朱迪

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs]
 # # PUCK ON PEGASUS
冰球 在 飞马座

飞马座上的帕克

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]
 # # THE TOWER OF LONDON
这 塔 的 伦敦

伦敦塔

[ðə; ði]['kɑːmɪk]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , ['vɑːl] . [wʌn]
 # # THE COMIC ALMANACK , Vol . 1
这 漫画 年鉴 , 沃尔 . 1

漫画年鉴，第1卷

[ðə; ði]['kɑːmɪk]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː]
 # # THE COMIC ALMANACK , Vol . 2
这 漫画 年鉴 , 沃尔 . 2

漫画年鉴，第 2 卷

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['hjuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns]
FOUR HUNDRED HUMOROUS ILLUSTRATIONS
四 百 幽默 插图

四百幅幽默插图

['vɑːljəmz] [aɪ][ænd; ənd][iː]
Volumes I and II
卷 我 和 二

第一卷和第二卷

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk]

By	**George**	**Cruikshank**
经过	乔治	克鲁克香克

作者：乔治·克鲁克香克

CONTENTS17

CONTENTS17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 19 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43

CONTENTS17

44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 5556 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73

74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102

103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113114 115 116 117 118 109 120 121 122 123 124

125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146

147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168

169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190

191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211212

213 214 215 216 217 218 209 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234

235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256

257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278

279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291292 293 294 295 296 297 298 299 300

301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 309 320 321 322

323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336337 338 339 340 341 342 343 344

345 346 347348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366

367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388

389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410

411 412 413 414 415 416

目录17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 19 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 109 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 209 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 309 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [oʊn] [bʊk]
THE **BACHELOR'S** **OWN** **BOOK**
这 学士 自己的 书

单身汉自传

['bi:ɪŋ] ['twenti] - [fɔ:r] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['læmkɪn] , ([dʒent] ,)
Being **Twenty** **-** **Four** **Passages** **In** **The** **Life** **Of** **Mr** **.** **Lambkin** **,** **(** **Gent** **,** **)**
存在 二十 - 四 段落 在 这 生活 的 先生 . 羔羊 , (根特 ,)

《兰姆金先生生平中的二十四个片段》（Gent著）

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .
By **George** **Cruikshank** **.**
经过 乔治 克鲁克香克 .

作者：乔治·克鲁克香克。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pleɪt] [wʌn]
PLATE **1**
盘子 1

图版 1

[pleɪt] [ˌtu:'tu:]
PLATE **2**
盘子 2

图版 2

[pleɪt] [θri:]
PLATE **3**
盘子 3

图版 3

[pleɪt] [fɔ:r]
PLATE **4**
盘子 4

图版 4

[pleɪt] [faɪv]
PLATE **5**
盘子 5

图版5

[pleɪt] [sɪks]
PLATE **6**
盘子 6

图版 6

[pleɪt] ['sɛvən]
PLATE **7**
盘子 7

图版 7

[pleɪt] [eɪt]
PLATE **8**
盘子 8

图版 8

[pleɪt] [naɪn]
PLATE **9**
盘子 9

图版 9

[pleɪt] -
PLATE **10**
盘子 -

图版 10

[pleɪt] -
PLATE **11**
盘子 -

图版 11

[pleɪt] -
PLATE **12**
盘子 -

图版 12

[pleɪt] -
PLATE **13**
盘子 -

图版 13

[pleɪt] -
PLATE **14**
盘子 -

图版 14

[pleɪt] -
PLATE **15**
盘子 -

图版15

[pleɪt] -
PLATE **16**
盘子 -

图版16

[pleɪt] -
PLATE **17**
盘子 -

图版17

[pleɪt] -
PLATE **18**
盘子 -

图版18

[pleɪt] -
PLATE **19**
盘子 -

图版 19

[pleɪt] -
PLATE **20**
盘子 -

图版 20

[pleɪt] -
PLATE **21**
盘子 -

图版 21

[pleɪt] -
PLATE **22**
盘子 -

图版 22

[pleɪt] -
PLATE **23**
盘子 -

图版 23

[pleɪt] -
PLATE **24**
盘子 -

图版 24

[ðə; ði] [sen'tenəri] ['gɑ:rlənd]
THE **CENTENARY** **GARLAND**
这 百年纪念 花环

百年花环

['bi:ɪŋ] [pɪk'tɔ:riəl] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,
Being **Pictorial** **Illustrations** **of** **the** **Novels** **of** **Sir** **Walter** **Scott** **,**
存在 画报 插图 的 这 小说 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

作为沃尔特·斯科特爵士小说的插图，

[ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
in **Their** **Order** **of** **Publication** **.**
在 他们的 命令 的 发布 .

按出版顺序。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv] ['emɪnəns] .
By **George** **Cruikshank** **,** **and** **Other** **Artists** **of** **Eminence** **.**
经过 乔治 克鲁克香克 , 和 其他 艺术家 的 卓越 .

乔治·克鲁克香克及其他杰出艺术家作品。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['memwɑ:r] .
MEMOIR **.**
回忆录 .

回忆录。

[ðə; ði] [sen'tenəri] ['gɑ:rlənd] .
THE **CENTENARY** **GARLAND** **.**
这 百年纪念 花环 .

百年花环。

['weɪvɝli] .
WAVERLEY .
韦弗利 .

韦弗利。

[gai] ['mænɝɪŋ] .
GUY **MANNERING** .
盖伊 举止 .

男士礼仪。

[ðə; ði] ['æntɪkweri] .
THE **ANTIQUARY** .
这 古董商 .

古董商。

[rɑːb] [rɔi] ,
ROB **ROY** ,
抢 罗伊 ,

罗布·罗伊

[oʊld] [mɔːr'tælәti] .
OLD **MORTALITY** .
老的 死亡 .

老年死亡率。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] ,
A **LEGEND** **OF** **MONTROSE** ,
一个 传奇 的 蒙特罗斯 ,

蒙特罗斯的传说

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] ,
THE **BLACK** **DWARF** ,
这 黑色的 矮人 ,

黑矮星号

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪd] - ['ləjðiən] .
THE **HEART** **OF** **MID** **-** **LOTHIAN** .
这 心 的 中 - 洛锡安 .

米德洛锡安之心。

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] .
THE **BRIDE** **OF** **LAMMERMOOR** .
这 新娘 的 拉默穆尔 .

拉默穆尔的新娘。

['aɪvənˌhoʊ] .
IVANHOE .
艾凡霍 .

艾凡赫。

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
THE **MONASTERY** .
这 修道院 .

修道院。

[ðə; ði] ['æbət] .
THE **ABBOT** .
这 方丈 .

方丈。

['kɛnəlˌwɝːθ] .
KENILWORTH .
肯尼尔沃思 .

肯尼尔沃思。

[ðə; ði] ['paɪrət] .
THE **PIRATE** **.**
这 海盗 .

海盗。

['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl]
FORTUNES **OF** **NIGEL**
财富 的 奈杰尔

奈杰尔的命运

['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] .
PEVERIL **OF** **THE** **PEAK** **.**
佩弗里尔 的 这 顶峰 .

峰顶的佩弗里尔。

['kwentin] ['də:wəd] .
QUENTIN **DURWARD** **.**
昆汀 杜沃德 .

昆汀·杜沃德。

[ˌes 'ti:] ['roʊnənz] [wel]
ST **RONAN'S** **WELL**
英石 罗南的 出色地

圣罗南井

[red] ['gɔ:ntlət] .
RED **GAUNTLET** **.**
红色的 手套 .

红色手套。

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] .
THE **BETROTHED** **.**
这 未婚妻 .

未婚夫妇。

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['wɪdoʊ] .
THE **HIGHLAND** **WIDOW** **.**
这 高地 寡妇 .

高地寡妇。

[ðə; ði] ['tæləsmən] .
THE **TALISMAN** **.**
这 护符 .

护身符。

['wʊdstɑ:k] .
WOODSTOCK **.**
伍德斯托克 .

伍德斯托克。

[ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] .
THE **FAIR** **MAID** **OF** **PERTH** **.**
这 公平的 女佣 的 珀斯 .

珀斯的美丽少女。

[æn] [ʌv; əv] [gaɪɜ-staɪn] .
ANNE **OF** **GEIERSTEIN** **.**
安妮 的 盖尔斯坦 .

盖尔斯坦的安妮。

[ðə; ði] ['sɜ-:dʒənz] ['dɔ:tər] .
THE **SURGEON'S** **DAUGHTER** **.**
这 外科医生的 女儿 .

外科医生的女儿。

[kaʊnt] ['rɑ:bərt] [ʌv; əv]['pærɪs] .
COUNT **ROBERT** **OF** **PARIS** **.**
数数 罗伯特 的 巴黎 .

巴黎的罗伯特伯爵。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hju:mər]
POINTS **OF** **HUMOUR**
积分 的 幽默

幽默点

[pɑ:rt][aɪ] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[baɪ] [ə'nɑ:nɪməs]
By **Anonymous**
经过 匿名的

作者：匿名

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] .
Illustrated **by** **the** **Designs** **of** **GEORGE** **CRUIKSHANK** **.**
插图 经过 这 设计 的 乔治 克鲁克香克 .

由乔治·克鲁克香克设计绘制插图。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] [ænd; ənd] [twelv] [wʊd] [kʌts]
Ten **Engravings** **On** **Copper** **and** **Twelve** **Wood** **Cuts**
十 雕刻 在 铜 和 十二 木头 削减

十幅铜版画和十二幅木刻

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[pɔɪnt] [aɪ] . [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
POINT **I** **.** **THE** **POINT** **OF** **HONOUR** **.**
观点 我 . 这 观点 的 荣誉 .

第一点：荣誉之点。

[pɔɪnt] [i:] .
POINT **II** **.**
观点 二 .

第二点。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kɔ:rtʃɪp] .
THE **SHORT** **COURTSHIP** **.**
这 短的 求爱 .

短暂的恋爱。

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
POINT **III** **.**
观点 三、 .

第三点。

[jes]
YES
是的

是的

[ɔ:r] [noʊ] ?
OR **NO** **?**
或者 不 ?

还是不是?

[pɔɪnt] [ˌaɪ ˈviː] .
POINT **IV** **.**
观点 第四 .

第四点。

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [noʊ] [ˈrɑːbəri] .
EXCHANGE **NO** **ROBBERY** **.**
交换 不 抢劫 .

兑换，不抢劫。

[pɔɪnt]
POINT
观点

观点

[viː] . [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [ˈbegərz] ; [ɔːr] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] , [baɪ] [ˈrɑːbərt] [bɜːrn]
V **.** **THE** **JOLLY** **BEGGARS** **;** **OR** **LOVE** **AND** **LIBERTY** **,** **BY** **ROBERT** **BURNS**
V . 这 快乐的 乞丐 ; 或者 爱 和 自由 , 经过 罗伯特 烧伤

五、《快乐的乞丐》；或《爱与自由》，罗伯特·伯恩斯著

[pɔɪnt] [ˈvaɪ, ˈviː] .
POINT **VI** **.**
观点 六年级 .

第六点

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
POINT **VII** **.**
观点 七 .

第七点。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
POINT **VIII** **.**
观点 八 .

第八点。

[pɔɪnt] [ˌaɪˈɛks] .
POINT **IX** **.**
观点 第九章 .

第九点。

[ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
THE **DOWNFALL** **OF** **HOLY** **CHURCH** **.**
这 倒台 的 圣 教会 .

圣教会的衰落。

[pɔɪnt] [eks] . [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [wɪˈðaʊt] [fɔːrm] .
POINT **X** **.** **A** **VISIT** **WITHOUT** **FORM** **.**
观点 X . 一个 访问 没有 形式 .

第十点：一次没有形式的访问。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər]
POINTS **OF** **HUMOUR**
积分 的 幽默

幽默点

[pɑːrt] [iː] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[baɪ] [ə'nɑ:nɪməs]
By **Anonymous**
经过 匿名的

作者：匿名

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk]
By **The** **Designs** **Of** **GEORGE** **CRUIKSHANK**
经过 这 设计 的 乔治 克鲁克香克

由乔治·克鲁克香克设计

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] , [twelv] [wʊd] Cuts1824
Ten **Engravings** **of** **Copper** **,** **Twelve** **Wood** **Cuts1824**
十 雕刻 的 铜 , 十二 木头 Cuts1824

十幅铜版画，十二幅木刻，1824年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[pɔɪnt] [aɪ] . [ðə; ði] [θri:] ['hʌntʃˌbæks] .
POINT **I** **.** **THE** **THREE** **HUNCHBACKS** **.**
观点 我 . 这 三 驼背 .

第一点：三个驼背。

[pɔɪnt] [i:] .
POINT **II** **.**
观点 二 .

第二点。

[ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
A **RELISH** **BEFORE** **DINNER** **.**
一个 尽情享用 前 晚餐 .

餐前小点。

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
POINT **III** **.**
观点 三、 .

第三点。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [fɪ'zɪʃnz] .
THE **HAUNTED** **PHYSICIANS** **.**
这 闹鬼的 医生 .

闹鬼的医生们。

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'vi:] .
POINT **IV** **.**
观点 第四 .

第四点。

[ðə; ði] [fɔ:r] [blaɪnd] ['begərz] .
THE **FOUR** **BLIND** **BEGGARS** **.**
这 四 瞎的 乞丐 .

四个瞎眼的乞丐。

[pɔɪnt] [vi:] . [ðə; ði] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
POINT **V** **.** **THE** **CONSULTATION** **.**
观点 V . 这 咨询 .

第五点：咨询。

[pɔɪnt] ['vaɪ, 'viː] .
POINT **VI** **.**
观点 六年级 .

第六点

[ðə; ði] ['dɪnər] .
THE **DINNER** **.**
这 晚餐 .

晚餐。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
POINT **VII** **.**
观点 七 .

第七点。

[ðə; ði]['duːəl] .
THE **DUEL** **.**
这 决斗 .

决斗。

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
POINT **VIII** **.**
观点 八 .

第八点。

[ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktər] .
THE **QUACK** **DOCTOR** **.**
这 嘎嘎 医生 .

庸医。

[pɔɪnt] [ˌaɪ'ɛks] .
POINT **IX** **.**
观点 第九章 .

第九点。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] ,
A **NEW** **WAY** **TO** **PAY** **OLD** **DEBTS** **,**
一个 新的 方式 到 支付 老的 债务 ,

偿还旧债的新方法

[pɔɪnt] [eks] .
POINT **X** **.**
观点 X .

X点。

['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['pærədiːz] [ɑːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts]
PAMPHLETS **AND** **PARODIES** **ON** **POLITICAL** **SUBJECTS**
小册子 和 戏仿 在 政治的 主题

关于政治主题的小册子和讽刺作品

[baɪ] ['wɪljəm] [hoʊn] ,
By **William** **Hone** **,**
经过 威廉 磨练 ,

作者：威廉·霍恩

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [wʊd] [kʌts] , [baɪ] ['kruːɪkʃæŋk]
With **Numerous** **Wood** **Cuts** **,** **by** **CRUIKSHANK**
和 很多的 木头 削减 , 经过 克鲁克香克

克鲁克香克创作的众多木刻作品

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
THE **POLITICAL** **HOUSE** **THAT** **JACK** **BUILT** **.**
这 政治的 房子 那 杰克 建造 .

杰克一手打造的政治大厦。

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['mædʒɪstreɪt] .
THE **CLERICAL** **MAGISTRATE** **.**
这 文员 地方法官 .

神职人员法官。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər] ,
THE **QUEEN'S** **MATRIMONIAL** **LADDER** **,**
这 女王的 婚姻 梯子 ,

女王的婚姻阶梯

[ðə; ði][dʒɑːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
THE **JOSS** **AND** **HIS** **FOLLY** **,**
这 乔斯 和 他的 蠢事 ,

约瑟和他的愚行

[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [prer] , [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ,
THE **FORM** **OF** **PRAYER** **,** **WITH** **THANKSGIVING** **TO** **ALMIGHTY** **GOD** **,**
这 形式 的 祷告 , 和 感恩 到 全能的 上帝 ,

向全能的上帝表达感恩的祷告形式

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪk'strɔːrdəneri]
ADVERTISEMENTS **EXTRAORDINARY**
广告 非凡的

非凡的广告

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,
THE **MAN** **IN** **THE** **MOON** **,**
这 男人 在 这 月亮 ,

月亮上的男人

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [rɔːŋ] !
THE **RIGHT** **DIVINE** **OF** **KINGS** **TO** **GOVERN** **WRONG** **!**
这 正确的 神圣的 的 国王 到 治理 错误的 !

君王的正确神性，却犯了错误!

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] [slɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] - [striːt] [gæŋ]
A **SLAP** **AT** **SLOP** **AND** **THE** **BRIDGE** **-** **STREET** **GANG**
一个 拍击 在 邋遢 和 这 桥 - 街道 帮派

掌掴斯洛普和桥街帮

[ðə; ði] ['kwiːnz] [deθ]
THE **QUEEN'S** **DEATH**
这 女王的 死亡

女王之死

[dʒæk] ['ʃɛpɝd]
JACK **SHEPPARD**
杰克 谢泼德

杰克·谢泼德

['vɑ:ljəm] [aɪ] ([ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ])
VOLUME I (of III)
体积 我 (的 三、)

第一卷（共三卷）

[baɪ]['dʌblju:] . ['hærisn] ['eɪnswɝθ]
By W . Harrison Ainsworth
经过 W . 哈里森 艾恩斯沃斯

作者：W·哈里森·安斯沃思

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] Cruikshank1839
Illustrations by Cruikshank1839
插图 经过 Cruikshank1839

插图作者：Cruikshank1839

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [fɜ:rst] , - , ['dʒɑ:nəθən] [waɪld]
THE FIRST , 1703 , JONATHAN WILD
这 第一的 , - , 乔纳森 荒野

第一部，1703年，乔纳森·怀尔德

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
CHAPTER I . THE WIDOW AND HER CHILD .
章 我 . 这 寡妇 和 她 孩子 .

第一章 寡妇和她的孩子。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][oʊld] [mɪnt] .
THE OLD MINT .
这 老的 薄荷 .

旧造币厂。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪnt] .
THE MASTER OF THE MINT .
这 掌握 的 这 薄荷 .

造币厂厂长。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
THE ROOF AND THE WINDOW .
这 屋顶 和 这 窗户 .

屋顶和窗户。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
V . **THE** **DENUNCIATION** .
V . 这 谴责 .

五、谴责。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [stɔːrm] .
THE **STORM** .
这 风暴 .

暴风雨。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** .
章 七 .

第七章

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
OLD **LONDON** **BRIDGE** .
老的 伦敦 桥 .

老伦敦桥。

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] ['sekənd] , - , [temz] ['dærəl]
THE **SECOND** , **1715** , **THAMES** **DARRELL**
这 第二 , - , 泰晤士河 达雷尔

第二部，1715年，泰晤士·达雷尔

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] .
CHAPTER **I** . **THE** **IDLE** **APPRENTICE** .
章 我 . 这 闲置的 学徒 .

第一章 游手好闲的学徒

['tʃæptər] [iː] . [temz] ['dærəl] .
CHAPTER **II** . **THAMES** **DARRELL** .
章 二 . 泰晤士河 达雷尔 .

第二章 泰晤士·达雷尔

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['dʒækəbaɪt] .
THE **JACOBITE** .
这 雅各比特 .

雅各布派。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** .
章 第四 .

第四章

['mɪstər] . ['niːˌboʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

MR	.	KNEEBONE	AND	HIS	FRIENDS	.
先生	.	膝骨	和	他的	朋友们	.

尼伯恩先生和他的朋友们。

['tʃæptər] [viː] . [hɔːk] [ænd; ənd] ['bʌzərd] .

CHAPTER	V	.	HAWK	AND	BUZZARD	.
章	Ⅴ	.	鹰	和	秃鹰	.

第五章 鹰与秃鹰。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lædər] .

THE	FIRST	STEP	TOWARDS	THE	LADDER	.
这	第一的	步	向	这	梯子	.

迈向阶梯的第一步。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

BROTHER	AND	SISTER	.
兄弟	和	姐姐	.

兄妹。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[mɪtʃ] [mə'leɪtʃoʊ] .

MICHING	MALLECHO	.
米钦	马莱乔	.

米钦·马莱乔。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

CONSEQUENCES	OF	THE	THEFT	.
结果	的	这	盗窃	.

盗窃的后果。

['tʃæptər] [eks] . ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

CHAPTER	X	.	MOTHER	AND	SON	.
章	Ⅹ	.	母亲	和	儿子	.

第十章 母子

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] .

THE	MOHOCKS	.
这	莫霍克	.

莫霍克人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[seɪnt] ['gaɪlzɪz] [raʊnd] - [haʊs] .
SAINT GILES'S ROUND - HOUSE .
圣 吉尔斯的 圆形的 - 房子 .

圣吉尔斯圆形剧场。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['mɪstər] . [wʊd] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ʃɛpɝd]
Mr . Wood offers to adopt little Jack Sheppard
先生 . 木头 优惠 到 采纳 小的 杰克 谢泼德

伍德先生提出收养小杰克·谢泼德。

['dʒɑːnəθən][waɪld] [dis'kʌvəz] ['dærəl] [ɪn][ðə; ði] [lɔft]
Jonathan Wild discovers Darrell in the Loft
乔纳森 荒野 发现 达雷尔 在 这 阁楼

乔纳森·怀尔德在阁楼里发现了达雷尔

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] [temz]
The Murder on the Thames
这 谋杀 在 这 泰晤士河

泰晤士河谋杀案

[ðə; ði][stɔːrm]
The Storm
这 风暴

风暴

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [biːm]
The Name on the Beam
这 姓名 在 这 光束

梁上的名字

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] ['evər][aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'gen]
“ May I be cursed if ever I try to be honest again
” 可能 我 是 被诅咒的 如果 曾经 我 尝试 到 是 诚实的 再次

“如果我再次尝试诚实，愿我受到诅咒。”

” [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['kærəktər]
” Jack Sheppard exhibits a vindictive character
” 杰克 谢泼德 展品 一个 报复心强的 特点

杰克·谢泼德展现出一种报复心极强的性格。

[dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ə'kjuːziz] [temz] ['dærəl] [ʌv; əv] [θeft]
Jack Sheppard accuses Thames Darrell of Theft
杰克 谢泼德 指控 泰晤士河 达雷尔 的 盗窃

杰克·谢泼德指控泰晤士·达雷尔盗窃

[dʒæk] ['ʃɛpɝd]
JACK SHEPPARD
杰克 谢泼德

杰克·谢泼德

['vɑːljəm] [iː] ([ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ])
VOLUME II (of III)
体积 二 (的 三、)

第二卷（共三卷）

[baɪ]['dʌbljuː] . ['hærisn] Ainsworth1839

By	W	.	Harrison	Ainsworth1839
经过	W	.	哈里森	Ainsworth1839

作者：W·哈里森·安斯沃思，1839年

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['mægdəliːn] .

THE	MAGDALENE	.
这	抹大拉的玛利亚	.

抹大拉的玛利亚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [flæʃ] [ken] .

THE	FLASH	KEN	.
这	闪光	肯	.

闪电侠肯。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪn] ['wɪlzˌdɛn] [tʃɜːrtʃ] .

THE	ROBBERY	IN	WILLESDEN	CHURCH	.
这	抢劫	在	威尔斯登	教会	.

威尔斯登教堂抢劫案。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['dʒɑːnəθən] [waɪldz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] .

JONATHAN	WILD'S	HOUSE	IN	THE	OLD	BAILEY	.
乔纳森	野性的	房子	在	这	老的	贝利	.

乔纳森·怀尔德在老贝利的房子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [naɪt] - ['selər] .

THE	NIGHT	-	CELLAR	.
这	夜晚	-	地窖	.

夜窖。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [broʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] .
HOW JACK SHEPPARD BROKE OUT OF THE CAGE AT WILLESDEN .
如何 杰克 谢泼德 打破 出去 的 这 笼 在 威尔斯登 .

杰克·谢泼德是如何从威尔斯登的笼子里逃出来的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .
GOOD AND EVIL .
好的 和 邪恶的 .

善与恶。

['epək]
EPOCH
时代

时代

[ðə; ði] [θɜ:rd] , [ðə; ði] ['prɪzn] - ['breɪkər] , - .
THE THIRD , THE PRISON - BREAKER , 1724 .
这 第三 , 这 监狱 - 断路器 , - .

第三部，《越狱者》，1724年。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
CHAPTER I . THE RETURN .
章 我 . 这 返回 .

第一章 回归。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['bɜ:rgləri] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] .
THE BURGLARY AT DOLLIS HILL .
这 入室盗窃 在 多莉丝 爬坡道 .

多利斯山庄的入室盗窃案。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒæk] ['ʃɛpɝdz] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑ:nəθən] [waɪld] .
JACK SHEPPARD'S QUARREL WITH JONATHAN WILD .
杰克 谢泼德的 争吵 和 乔纳森 荒野 .

杰克·谢泼德与乔纳森·怀尔德的争吵。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[dʒæk] ['ʃɛpɝdz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['prɪzn] .
JACK SHEPPARD'S ESCAPE FROM THE NEW PRISON .
杰克 谢泼德的 逃脱 从 这 新的 监狱 .

杰克·谢泼德从新监狱逃脱。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] .

V	.	THE	DISGUISE	.
V	.	这	伪装	.

五、伪装。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . ['winifrid] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [tuː] [prə'pəʊzlz] .

CHAPTER	VI	.	WINIFRED	RECEIVES	TWO	PROPOSALS	.
章	六年级	.	温妮弗雷德	接收	二	提案	.

第六章 温妮弗雷德收到两份求婚。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[dʒæk] ['ʃɛpɝd] [wɔːnz] [temz] ['dærəl] .

JACK	SHEPPARD	WARNS	THAMES	DARRELL	.
杰克	谢泼德	警告	泰晤士河	达雷尔	.

杰克·谢泼德警告泰晤士·达雷尔。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[oʊld] ['bedləm] .

OLD	BEDLAM	.
老的	疯人院	.

老疯人院。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[oʊld] ['njʊget] .

OLD	NEWGATE	.
老的	纽盖特	.

老纽盖特。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [hoʊld] .

HOW	JACK	SHEPPARD	GOT	OUT	OF	THE	CONDEMNED	HOLD	.
如何	杰克	谢泼德	得到	出去	的	这	谴责	抓住	.

杰克·谢泼德是如何从死囚牢房中逃脱的。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['frʌntɪspiːs] : [dʒæk] ['ʃepərd] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ɪn] ['wɪlzˌdɛn] [tʃɜːrtʃ]

Frontispiece	:	Jack	Shepard	committing	the	Robbery	in	Willesden	Church
卷首插图	:	杰克	谢泼德	提交	这	抢劫	在	威尔斯登	教会

扉页插图：杰克·谢泼德在威尔斯登教堂实施抢劫

[dʒæk] ['ʃɛpɝd] [gets] [drʌŋk] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːf]

Jack	Sheppard	gets	drunk	,	and	orders	his	Mother	off
杰克	谢泼德	获得	醉	,	和	订单	他的	母亲	离开

杰克·谢泼德喝醉了，命令他母亲离开

[dʒæk] ['ʃɛpɜ-dz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['wɪlzˌdɛn] [keɪdʒ]

Jack	Sheppard's	escape	from	Willesden	Cage
杰克	谢泼德的	逃脱	从	威尔斯登	笼

杰克·谢泼德从威尔斯登牢笼逃脱

['mɪsɪz] . ['ʃɛpɜ-d] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn]

Mrs	.	Sheppard	expostulating	with	her	Son
太太	.	谢泼德	抗议	和	她	儿子

谢泼德太太正在和她的儿子争论

[dʒæk] ['ʃɛpɜ-d] [ænd; ənd] - [ɪn]['mɪstər] . ['wʊdz] ['bedru:m; 'bedrʊm]

Jack	Sheppard	and	Blueskin	in	Mr	.	Wood's	Bedroom
杰克	谢泼德	和	-	在	先生	.	伍兹	卧室

杰克·谢泼德和布鲁斯金在伍德先生的卧室

[dʒæk] ['ʃɛpɜ-d] [ænd; ənd] ['edʒwə:θ] [bes] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['klɜ:rkənˌwɛl] ['prɪzn]

Jack	Sheppard	and	Edgeworth	Bess	escaping	from	Clerkenwell	Prison
杰克	谢泼德	和	埃奇沃思	贝丝	逃脱	从	克勒肯韦尔	监狱

杰克·谢泼德和埃奇沃思·贝斯从克勒肯韦尔监狱越狱

[dʒæk] ['ʃɛpɜ-d] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'demd] [hoʊld][ɪn] ['njʊget]

Jack	Sheppard	escaping	from	the	Condemned	Hold	in	Newgate
杰克	谢泼德	逃脱	从	这	谴责	抓住	在	纽盖特

杰克·谢泼德从纽盖特监狱的死囚牢房逃脱

[dʒæk] ['ʃɛpɜ-d]

JACK	SHEPPARD
杰克	谢泼德

杰克·谢泼德

['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ([ʌv; əv][ˌaɪ'aɪ'aɪ])

VOLUME	III	(	of	III	)
体积	三、	(	的	三、	)

第三卷（共三卷）

[baɪ]['dʌblju:] . ['hærisn] Ainsworth1839

By	W	.	Harrison	Ainsworth1839
经过	W	.	哈里森	Ainsworth1839

作者：W·哈里森·安斯沃思，1839年

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['dɒlɪs] [hɪl] [ˌri:'vizitid] .

DOLLIS	HILL	REVISITED	.
多莉丝	爬坡道	重访	.

重访多利斯山。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [wel] [hoʊl] .

THE	WELL	HOLE	.
这	出色地	洞	.

井洞。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət]['mɪstər] . - .
THE **SUPPER** **AT** **MR** **.** **KNEEBONE'S** **.**
这 晚餐 在 先生 . - .

在尼伯恩先生家的晚餐。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kæptʃərd] .
HOW **JACK** **SHEPPARD** **WAS** **AGAIN** **CAPTURED** **.**
如何 杰克 谢泼德 曾是 再次 捕获 .

杰克·谢泼德是如何再次被捕的。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[haʊ] - [ˌʌndər'went] [ðə; ði] [peɪn] [fɔːrt] [et] [d(j)uə] .
HOW **BLUESKIN** **UNDERWENT** **THE** **PEINE** **FORTE** **ET** **DURE** **.**
如何 - 经历了 这 佩恩 长处 ET 杜尔 .

BLUESKIN 如何经历 PEINE FORTE ET DURE。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝdz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] .
HOW **JACK** **SHEPPARD'S** **PORTRAIT** **WAS** **PAINTED** **.**
如何 杰克 谢泼德的 肖像 曾是 绘 .

杰克·谢泼德肖像画的创作过程。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] .
THE **IRON** **BAR** **.**
这 铁 酒吧 .

铁棍。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [red] [ruːm] .
THE **RED** **ROOM** **.**
这 红色的 房间 .

红房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

THE	CHAPEL	.
这	教堂	.

小教堂。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] [li:dz] .

THE	LEADS	.
这	线索	.

主角们。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[wʌt] [bɪ'fel] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ɪn] [ðə; ði] ['tɝ:nɝz] [haʊs] .

WHAT	BEFELL	JACK	SHEPPARD	IN	THE	TURNER'S	HOUSE	.
什么	发生	杰克	谢泼德	在	这	特纳的	房子	.

杰克·谢泼德在特纳家发生了什么事?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[fæst] [ænd; ənd] [lu:s] .

FAST	AND	LOOSE	.
快速地	和	松动的	.

快速而随意。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [læst] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

THE	LAST	MEETING	BETWEEN	JACK	SHEPPARD	AND	HIS	MOTHER	.
这	最后的	会议	之间	杰克	谢泼德	和	他的	母亲	.

杰克·谢泼德和他母亲的最后一次见面。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [pər'su:t] .

THE	PURSUIT	.
这	追逐	.

追捕。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [gɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪərnz] .

HOW	JACK	SHEPPARD	GOT	RID	OF	HIS	IRONS	.
如何	杰克	谢泼德	得到	放射免疫学	的	他的	熨斗	.

杰克·谢泼德是如何摆脱他的铁腕的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [əˈtendid] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fjuːnərəl] .
HOW **JACK** **SHEPPARD** **ATTENDED** **HIS** **MOTHER'S** **FUNERAL** **.**
如何 杰克 谢泼德 参加 他的 母亲的 葬礼 .

杰克·谢泼德是如何参加母亲葬礼的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['njʊget] .
HOW **JACK** **SHEPPARD** **WAS** **BROUGHT** **BACK** **TO** **NEWGATE** **.**
如何 杰克 谢泼德 曾是 带来 后退 到 纽盖特 .

杰克·谢泼德是如何回到纽盖特的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['dɒlɪs] [hɪl] .
WHAT **HAPPENED** **AT** **DOLLIS** **HILL** **.**
什么 发生 在 多莉丝 爬坡道 .

多利斯山发生了什么事?

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[haʊ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] ['westmɪnstər] [hɔːl] .
HOW **JACK** **SHEPPARD** **WAS** **TAKEN** **TO** **WESTMINSTER** **HALL** **.**
如何 杰克 谢泼德 曾是 已采取 到 威斯敏斯特 大厅 .

杰克·谢泼德是如何被带到威斯敏斯特大厅的。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[haʊ] ['dʒɑːnəθən] [waɪldz] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [daʊn] .
HOW **JONATHAN** **WILD'S** **HOUSE** **WAS** **BURNT** **DOWN** **.**
如何 乔纳森 野性的 房子 曾是 烧焦的 向下 .

乔纳森·怀尔德的房子是如何被烧毁的。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] ['taibəːn] .
THE **PROCESSION** **TO** **TYBURN** **.**
这 游行 到 泰伯恩 .

前往泰伯恩的游行队伍。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] .
THE CLOSING SCENE .
这 结束 场景 .

结尾场景。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['dʒɑ:nəθən][waɪld] ['θroʊɪŋ] [sɜ:r] ['rəulənd] ['trɛŋkɝd] [daʊn] [ðə; ði] [wel]
Jonathan Wild throwing Sir Rowland Trenchard down the Well
乔纳森 荒野 投掷 先生 罗兰 特伦查德 向下 这 出色地

乔纳森·怀尔德把罗兰·特伦查德爵士扔进了井里

[dʒæk] ['ʃɛpɝd] ['trɪkɪŋ] - [ðə; ði]['dʒeɪlər]
Jack Sheppard tricking Shotbolt the Gaoler
杰克 谢泼德 欺骗 - 这 看守

杰克·谢泼德戏弄狱卒肖特博尔特

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] . [aɪ] .
The Escape , No . I .
这 逃脱 , 不 . 我 .

逃脱，第一章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] . [i:]
The Escape , No . II
这 逃脱 , 不 . 二

逃脱，第二部

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
The Escape , No . III
这 逃脱 , 不 . 三、

逃脱，第三部

['dʒɑ:nəθən][waɪld] ['si:zɪŋ] [dʒæk] ['ʃɛpɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [greɪv]
Jonathan Wild seizing Jack Sheppard at his Mother's Grave
乔纳森 荒野 抓住 杰克 谢泼德 在 他的 母亲的 严重

乔纳森·怀尔德在杰克·谢泼德母亲的坟墓前抓住了他

[dʒæk] ['ʃɛpɝdz] ['aɪərnz] [nɑ:kt] [ɔ:f][ɪn] ['njʊget]
Jack Sheppard's Irons knocked off in Newgate
杰克 谢泼德的 铁 敲门 离开 在 纽盖特

杰克·谢泼德的铁笼在纽盖特监狱被摧毁

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['njʊget] [tu:; tə]['taibə:n]
The Procession from Newgate to Tyburn
这 游行 从 纽盖特 到 泰伯恩

从纽盖特到泰伯恩的游行

[ðə; ði][læst] [si:n]
The Last Scene
这 最后的 场景

最后一幕

- ['wɔ:tər] ['kʌlərz]
CRUIKSHANK'S WATER COLOURS
- 水 颜色

克鲁克香克水彩画

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk]

By	George	Cruikshank
经过	乔治	克鲁克香克

作者：乔治·克鲁克香克

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] Grego1903

With	Introduction	By	Joseph	Grego1903
和	介绍	经过	约瑟夫	Grego1903

约瑟夫·格雷戈1903年作序

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

['ɑːlɪvər] [twɪst]

OLIVER	TWIST
奥利弗	捻

雾都孤儿

['tʃæptər] [aɪ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

CHAPTER	I	TREATS	OF	THE	PLACE	WHERE	OLIVER	TWIST	WAS	BORN	AND	OF
章	我	款待	的	这	地方	在哪里	奥利弗	捻	曾是	出生	和	的

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]

THE	CIRCUMSTANCES	ATTENDING	HIS	BIRTH
这	情况	参加	他的	出生

第一章讲述了奥利弗·特威斯特的出生地以及他出生时的情况。

['tʃæptər] [iː] [triːts] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [twɪst]

CHAPTER	II	TREATS	OF	OLIVER	TWIST
章	二	款待	的	奥利弗	捻

第二章 奥利弗·特威斯特的故事

- [es] [groʊθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔːrd]

'	S	GROWTH	,	EDUCATION	,	AND	BOARD
-	S	生长	,	教育	,	和	木板

的成长、教育和董事会

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['ɑːlɪvər] [twɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]

CHAPTER	III	RELATES	HOW	OLIVER	TWIST	WAS	VERY	NEAR	GETTING	A	PLACE	WHICH
章	三、	相关	如何	奥利弗	捻	曾是	非常	靠近	获得	一个	地方	哪个

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr]

WOULD	NOT	HAVE	BEEN	A	SINECURE
会	不是	有	到过	一个	闲职

第三章讲述了奥利弗·特威斯特差点得到一份并非闲职的工作。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['ɑːlɪvər] , ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['entri] ['ɪntuː]

CHAPTER	IV	OLIVER	,	BEING	OFFERED	ANOTHER	PLACE	,	MAKES	HIS	FIRST	ENTRY	INTO
章	第四	奥利弗	,	存在	提供	其他	地方	,	制作	他的	第一的	入口	进入

['pʌblɪk] [laɪf]

PUBLIC	LIFE
民众	生活

第四章 奥利弗获得另一份工作后，首次进入公众生活

['tʃæptər] [viː] ['ɑːlɪvər] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

CHAPTER	V	OLIVER	MINGLES	WITH	NEW	ASSOCIATES	.
章	V	奥利弗	混合	和	新的	同事	.

第五章 奥利弗与新同事们交往。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

GOING	TO	A	FUNERAL	FOR	THE	FIRST	TIME	,
去	到	一个	葬礼	为了	这	第一的	时间	,

第一次参加葬礼

[hiː; hi] [fɔːrmz] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstər] - [es] ['bɪznəs]

HE	FORMS	AN	UNFAVOURABLE	NOTION	OF	HIS	MASTER	'	S	BUSINESS
他	表格	一个	不利	概念	的	他的	掌握	-	S	商业

他对主人的生意产生了不良印象。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['ɑːlɪvər] , ['biːɪŋ] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] ['noʊə] , [rauziz] ['ɪntuː]

CHAPTER	VI	OLIVER	,	BEING	GOADED	BY	THE	TAUNTS	OF	NOAH	,	ROUSES	INTO
章	六年级	奥利弗	,	存在	被激怒	经过	这	嘲讽	的	诺亚	,	唤醒	进入

['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ræðər] [əs'tɔniʃiz] [hɪm; ɪm]

ACTION	,	AND	RATHER	ASTONISHES	HIM
行动	,	和	相当	令人惊讶	他

第六章 奥利弗被诺亚的嘲讽激怒，开始行动，他的举动令诺亚颇为惊讶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['ɑːlɪvər] [kən'tɪnjuːz] [rɪ'fræktəri]

CHAPTER	VII	OLIVER	CONTINUES	REFRACTORY
章	七	奥利弗	继续	耐火

第七章 奥利弗继续难治

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ɑːlɪvər] [wɔːks] [tuː; tə] ['lʌndən] .

CHAPTER	VIII	OLIVER	WALKS	TO	LONDON	.
章	八	奥利弗	散步	到	伦敦	.

第八章 奥利弗步行前往伦敦。

[hiː; hi] [in'kauntəz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

HE	ENCOUNTERS	ON	THE	ROAD
他	遭遇	在	这	路

他在路上遇到的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

A	STRANGE	SORT	OF	YOUNG	GENTLEMAN
一个	奇怪的	种类	的	年轻的	绅士

一位古怪的年轻绅士

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [kən'teɪnɪŋ] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld]

CHAPTER	IX	CONTAINING	FURTHER	PARTICULARS	CONCERNING	THE	PLEASANT	OLD
章	第九章	包含	更远	细节	有关	这	令人愉快的	老的

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] ['pjuːp(ə)lz]

GENTLEMAN	,	AND	HIS	HOPEFUL	PUPILS
绅士	,	和	他的	充满希望	学生

第九章 载有关于这位和蔼可亲的老绅士及其充满希望的学生们的更多细节

['tʃæptər] [eks] ['ɑːlɪvər] [bɪ'kʌmz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

CHAPTER	X	OLIVER	BECOMES	BETTER	ACQUAINTED	WITH	THE	CHARACTERS	OF	HIS
章	X	奥利弗	变成	更好的	熟人	和	这	人物	的	他的

[nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

NEW	ASSOCIATES	;
新的	同事	;

第十章 奥利弗逐渐熟悉了他的新同事们的性格;

[ænd; ənd]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .

AND	PURCHASES	EXPERIENCE	AT	A	HIGH	PRICE	.
和	购买	经验	在	一个	高的	价格	.

以高价获得购物体验。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃæptər] , [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

BEING	A	SHORT	,	BUT	VERY	IMPORTANT	CHAPTER	,	IN	THIS	HISTORY
存在	一个	短的	,	但	非常	重要的	章	,	在	这	历史

这是这段历史中一个简短但非常重要的篇章。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [triːts] [ʌv; əv]
CHAPTER **XI** **TREATS** **OF**
章 十一 款待 的

第十一章论述了

['mɪstər] . [fæŋ]
MR **.** **FANG**
先生 . 方

先生。方

[ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [moʊd]
THE **POLICE** **MAGISTRATE** **;** **AND** **FURNISHES** **A** **SLIGHT** **SPECIMEN** **OF** **HIS** **MODE**
这 警察 地方法官 ; 和 提供 一个 轻微 标本 的 他的 模式
[ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs]
OF **ADMINISTERING** **JUSTICE**
的 管理 正义

这位警务法官；并简要展示了他执行司法的方式。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [ɪz] ['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ðæn; ðən][hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz]
CHAPTER **XII** **IN** **WHICH** **OLIVER** **IS** **TAKEN** **BETTER** **CARE** **OF** **THAN** **HE** **EVER** **WAS**
章 十二 在 哪个 奥利弗 是 已采取 更好的 关心 的 比 他 曾经 曾是
[bɪ'fɔːr] .
BEFORE **.**
前 .

第十二章 奥利弗得到了比以往任何时候都更好的照顾。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]
AND **IN** **WHICH** **THE** **NARRATIVE** **REVERTS** **TO** **THE** **MERRY** **OLD** **GENTLEMAN** **AND**
和 在 哪个 这 叙述 恢复 到 这 欢乐 老的 绅士 和
[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [frendz] .
HIS **YOUTHFUL** **FRIENDS** **.**
他的 青春 朋友们 .

故事又回到了那位快乐的老绅士和他的年轻朋友们身上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[sʌm; səm] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] ,
SOME **NEW** **ACQUAINTANCES** **ARE** **INTRODUCED** **TO** **THE** **INTELLIGENT** **READER** **,**
一些 新的 熟人 是 介绍 到 这 聪明的 读者 ,
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['veriəs] ['plez(ə)nt] ['mætərz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ,
CONNECTED **WITH** **WHOM** **VARIOUS** **PLEASANT** **MATTERS** **ARE** **RELATED** **,**
连接 和 谁 各种各样的 令人愉快的 事情 是 有关的 ,

聪明的读者会结识一些新朋友，并与他们谈及各种愉快的事情。

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
APPERTAINING **TO** **THIS** **HISTORY**
属于 到 这 历史

与这段历史相关的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] [kəm'praizɪŋ] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɜ-z] [steɪ] [æt; ət]['mɪstər] .
CHAPTER **XIV** **COMPRISING** **FURTHER** **PARTICULARS** **OF** **OLIVER'S** **STAY** **AT** **MR** **.**
章 十四 包括 更远 细节 的 奥利弗的 停留 在 先生 .

第十四章 包括奥利弗在先生家逗留期间的更多细节。

[braʊnloʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃn]
BROWNLOW'S **,** **WITH** **THE** **REMARKABLE** **PREDICTION**
布朗洛奖 , 和 这 卓越 预言

布朗洛奖，凭借其惊人的预测

[wɪtʃ] [wʌn] ['mɪstər] .
WHICH **ONE** **MR** **.**
哪个 一 先生 .

哪一位先生?

- ['ʌtəd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd]
GRIMWIG **UTTERED** **CONCERNING** **HIM** **,** **WHEN** **HE** **WENT** **OUT** **ON** **AN** **ERRAND**
- 说出 有关 他 , 什么时候 他 去 出去 在 一个 差事

格林威格外出办事时，低声议论着他。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] , [ðə; ði] ['meri] [oʊld][dʒu:]
CHAPTER **XV** **SHOWING** **HOW** **VERY** **FOND** **OF** **OLIVER** **TWIST** **,** **THE** **MERRY** **OLD** **JEW**
章 十五 显示 如何 非常 喜爱 的 奥利弗 捻 , 这 欢乐 老的 犹
[ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] [wɜ:r; wər]
AND **MISS** **NANCY** **WERE**
和 错过 南希 是

第十五章展现了快乐的老犹太人和南希小姐对奥利弗·特威斯特的喜爱之情。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] [rɪ'leɪts] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] , ['æftər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
CHAPTER **XVI** **RELATES** **WHAT** **BECAME** **OF** **OLIVER** **TWIST** **,** **AFTER** **HE** **HAD** **BEEN**
章 十六 相关 什么 成为 的 奥利弗 捻 , 后 他 有 到过
[kleɪmd] [baɪ] ['nænsi]
CLAIMED **BY** **NANCY**
声称 经过 南希

第十六章讲述了奥利弗·特威斯特被南希收养后的遭遇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] ['ɑ:lɪvɝz] ['destəni] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] , [brɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]
CHAPTER **XVII** **OLIVER'S** **DESTINY** **CONTINUING** **UNPROPITIOUS** **,** **BRINGS** **A** **GREAT** **MAN**
章 十七 奥利弗的 命运 继续 不吉利的 , 带来 一个 伟大的 男人
[tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
TO **LONDON** **TO** **INJURE** **HIS** **REPUTATION**
到 伦敦 到 损伤 他的 名声

第十七章 奥利弗的命运依然不顺，一位伟人来到伦敦，损害了他的名誉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[haʊ] ['ɑ:lɪvər] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pru:vɪŋ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repjətəb(ə)l]
HOW **OLIVER** **PASSED** **HIS** **TIME** **IN** **THE** **IMPROVING** **SOCIETY** **OF** **HIS** **REPUTABLE**
如何 奥利弗 通过了 他的 时间 在 这 改善 社会 的 他的 信誉良好的
[frendz]
FRIENDS
朋友们

奥利弗是如何在他那些声名显赫的朋友们所组成的进步社交圈中消磨时光的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [plæn] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n]
CHAPTER **XIX** **IN** **WHICH** **A** **NOTABLE** **PLAN** **IS** **DISCUSSED** **AND** **DETERMINED** **ON**
章 十九 在 哪个 一个 值得注意的 计划 是 讨论 和 决定 在

第十九章讨论并确定了一项重要的计划

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[wer'ɪn] ['ɑ:lɪvər] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [saɪk]
WHEREIN **OLIVER** **IS** **DELIVERED** **OVER** **TO** **MR** **.** **WILLIAM** **SIKES**
其中 奥利弗 是 发表 超过 到 先生 . 威廉 骗子

因此，奥利弗被移交给威廉·赛克斯先生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
CHAPTER XXI THE EXPEDITION
章 二十一 这 远征

第二十一章 探险

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['bɜ:rgləri]
THE BURGLARY
这 入室盗窃

入室盗窃

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
CHAPTER XXIII WHICH CONTAINS THE SUBSTANCE OF A PLEASANT CONVERSATION
章 二十三 哪个 包含 这 物质 的 一个 令人愉快的 对话
[bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] ;
BETWEEN MR . BUMBLE AND A LADY ;
之间 先生 . 大黄蜂 和 一个 女士 ;

第二十三章，讲述了邦布尔先生和一位女士之间愉快的谈话内容；

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bi:dl] [meɪ] [bi:; bi] [sə'septəb(ə)l] [ɑ:n][sʌm; səm] [pɔɪnts]
AND SHOWS THAT EVEN A BEADLE MAY BE SUSCEPTIBLE ON SOME POINTS
和 演出 那 甚至 一个 珠串 可能 是 易受影响的 在 一些 积分

这表明，即使是教堂执事，在某些方面也可能受到影响。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] [tri:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbdʒekt] .
CHAPTER XXIV TREATS ON A VERY POOR SUBJECT .
章 二十四 款待 在 一个 非常 贫穷的 主题 .

第二十四章论述的主题非常糟糕。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs]
BUT IS A SHORT ONE , AND MAY BE FOUND OF IMPORTANCE IN THIS
但 是 一个 短的 一 , 和 可能 是 成立 的 重要性 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

但它篇幅很短，而且可能对这段历史具有重要意义。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[wer'ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə]['mɪstər] . [feigən][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
WHEREIN THIS HISTORY REVERTS TO MR . FAGIN AND COMPANY
其中 这 历史 恢复 到 先生 . 费金 和 公司

这段历史又回到了费金先生及其公司。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kærəktər] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ;
CHAPTER XXVI IN WHICH A MYSTERIOUS CHARACTER APPEARS UPON THE SCENE ;
章 26 在 哪个 一个 神秘 特点 出现 之上 这 场景 ;
[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ,
AND MANY THINGS ,
和 许多 事物 ,

第二十六章，一位神秘人物登场；以及许多其他事情，

[ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɑ:r; ər] [dʌn] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd]
INSEPARABLE FROM THIS HISTORY , ARE DONE AND PERFORMED
形影不离 从 这 历史 , 是 完毕 和 执行

与这段历史密不可分的是，已经完成并正在执行的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [əˈtəʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnpəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['tʃæptər] ;

CHAPTER	XXVII	ATONES	FOR	THE	UNPOLITENESS	OF	A	FORMER	CHAPTER	;
章	xxvii	赎罪	为了	这	不礼貌	的	一个	以前的	章	;

[wɪtʃ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [moʊst] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli]

WHICH	DESERTED	A	LADY	,	MOST	UNCEREMONIOUSLY
哪个	荒凉的	一个	女士	,	最多	不体面地

第二十七章弥补了前一章的失礼之举；前一章极其不礼貌地抛弃了一位女士。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [lʊks] ['æftər] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz]

CHAPTER	XXVIII	LOOKS	AFTER	OLIVER	,	AND	PROCEEDS	WITH	HIS	ADVENTURES
章	二十八	看起来	后	奥利弗	,	和	收益	和	他的	冒险

第二十八章 照顾奥利弗，并继续他的冒险故事

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]

CHAPTER	XXIX	HAS	AN	INTRODUCTORY	ACCOUNT	OF	THE	INMATES	OF	THE
章	二十九	有	一个	引言	帐户	的	这	囚犯	的	这

[haʊs] ,

HOUSE	,
房子	,

第二十九章对这所房子里的住户进行了介绍性描述，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [riˈzɔːtid]

TO	WHICH	OLIVER	RESORTED
到	哪个	奥利弗	复原

奥利弗最终决定

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [rɪˈleɪts] [wʌt] ['ɑːlɪvɝz] [nuː] ['vɪzɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

CHAPTER	XXX	RELATES	WHAT	OLIVER'S	NEW	VISITORS	THOUGHT	OF	HIM
章	XXX	相关	什么	奥利弗的	新的	访客	想法	的	他

第三十章讲述了奥利弗的新访客对他的看法。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ɪnˈvɑːlvz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XXXI	INVOLVES	A	CRITICAL	POSITION
章	xxxi	涉及	一个	批判的	位置

第三十一章涉及一个关键立场

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] ['ɑːlɪvər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]

CHAPTER	XXXII	OF	THE	HAPPY	LIFE	OLIVER	BEGAN	TO	LEAD	WITH	HIS	KIND
章	xxxii	的	这	快乐的	生活	奥利弗	开始	到	带领	和	他的	种类

[frendz]

FRIENDS
朋友们

奥利弗与他的好朋友们开始的幸福生活的第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[werˈɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [iksˈpiəriənsiz]

WHEREIN	THE	HAPPINESS	OF	OLIVER	AND	HIS	FRIENDS	,	EXPERIENCES
其中	这	幸福	的	奥利弗	和	他的	朋友们	,	经历

其中，奥利弗和他的朋友们的幸福经历

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek]

A	SUDDEN	CHECK
一个	突然	查看

突然检查

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pə'tiku:ləz] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

CHAPTER	XXXIV	CONTAINS	SOME	INTRODUCTORY	PARTICULARS	RELATIVE	TO	A
章	34	包含	一些	引言	细节	相对的	到	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [ə'raivz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

YOUNG	GENTLEMAN	WHO	NOW	ARRIVES	UPON	THE	SCENE	;
年轻的	绅士	WHO	现在	到达	之上	这	场景	;

第三十四章介绍了一些与一位即将登场的年轻绅士有关的介绍性细节；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɑːlɪvər]

AND	A	NEW	ADVENTURE	WHICH	HAPPENED	TO	OLIVER
和	一个	新的	冒险	哪个	发生	到	奥利弗

奥利弗的一段新冒险

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɝz] [əd'ventʃər] ;

CHAPTER	XXXV	CONTAINING	THE	UNSATISFACTORY	RESULT	OF	OLIVER'S	ADVENTURE	;
章	xxxv	包含	这	不令人满意	结果	的	奥利弗的	冒险	;

第三十五章 奥利弗冒险的不尽如人意的结果；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'twiːn] ['hæri] - [ænd; ənd]

AND	A	CONVERSATION	OF	SOME	IMPORTANCE	BETWEEN	HARRY	MAYLIE	AND
和	一个	对话	的	一些	重要性	之间	哈利	-	和

[roʊz]

ROSE
玫瑰

哈里·梅利和罗斯之间一段颇为重要的对话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'pɪr] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

CHAPTER	XXXVI	IS	A	VERY	SHORT	ONE	,	AND	MAY	APPEAR	OF	NO	GREAT
章	xxxvi	是	一个	非常	短的	一	,	和	可能	出现	的	不	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

IMPORTANCE	IN	ITS	PLACE	,
重要性	在	它是	地方	,

第三十六章篇幅很短，可能看起来并不重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

BUT	IT	SHOULD	BE	READ	NOTWITHSTANDING	,	AS	A	SEQUEL	TO	THE	LAST	,
但	它	应该	是	读	虽然	,	作为	一个	续集	到	这	最后的	,

但即便如此，也应该将其视为上一部的续集来阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wen] [ɪts]

AND	A	KEY	TO	ONE	THAT	WILL	FOLLOW	WHEN	ITS
和	一个	钥匙	到	一	那	将要	跟随	什么时候	它是

以及一把通往下一个目标的钥匙，当它

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] , [nɑːt]

CHAPTER	XXXVII	IN	WHICH	THE	READER	MAY	PERCEIVE	A	CONTRAST	,	NOT
章	xxxvii	在	哪个	这	读者	可能	感知	一个	对比	,	不是

[ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['keɪsɪz]

UNCOMMON	IN	MATRIMONIAL	CASES
罕见	在	婚姻	案例

第三十七章中，读者可能会注意到一种对比，这在婚姻案件中并不罕见。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] .

CHAPTER	XXXVIII	CONTAINING	AN	ACCOUNT	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	MR	.
章	38	包含	一个	帐户	的	什么	通过了	之间	先生	.

第三十八章记载了先生之间发生的事情。

[ænd; ənd]

AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌŋks] , [æt; ət][ðer; ðər] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərvjuː]
BUMBLE , AND MR . MONKS , AT THEIR NOCTURNAL INTERVIEW
大黄蜂 , 和 先生 . 僧侣 , 在 他们的 夜 面试

大黄蜂和蒙克斯先生在他们的夜间采访

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] [ˌintrə'djuːsis] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]
CHAPTER XXXIX INTRODUCES SOME RESPECTABLE CHARACTERS WITH WHOM THE
章 xxxix 介绍 一些 可敬 人物 和 谁 这
['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
READER IS ALREADY ACQUAINTED ,
读者 是 已经 熟人 ,

第三十九章介绍了一些读者已经熟悉的、值得尊敬的人物。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [leɪd] [ðer; ðər] ['wɜːrði] ['hedz] [tə'geðər]
AND SHOWS HOW MONKS AND THE JEW LAID THEIR WORTHY HEADS TOGETHER
和 演出 如何 僧侣 和 这 犹 铺设 他们的 值得 头部 一起

并展现了僧侣和犹太人如何心意相通。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['tʃeɪmbər]
A STRANGE INTERVIEW , WHICH IS A SEQUEL TO THE LAST CHAMBER
一个 奇怪的 面试 , 哪个 是 一个 续集 到 这 最后的 房间

一次奇怪的采访，是《最后的房间》的续集

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] [kən'teɪnɪŋ] [freʃ] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzɪz] , [laɪk]
CHAPTER XLI CONTAINING FRESH DISCOVERIES , AND SHOWING THAT SUPRISES , LIKE
章 xli 包含 新鲜的 发现 , 和 显示 那 惊喜 , 喜欢
[mis'fɔːtʃənz] , ['seldəm] [kʌm] [ə'loʊn]
MISFORTUNES , SELDOM COME ALONE
不幸 , 很少 来 独自的

第四十一章包含全新发现，并表明意外和不幸一样，很少单独发生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɚz] , [ig'zibitɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [maːrks][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
AN OLD ACQUAINTANCE OF OLIVER'S , EXHIBITING DECIDED MARKS OF GENIUS ,
一个 老的 熟人 的 奥利弗的 , 展出 决定 标记 的 天才 ,
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]
BECOMES A PUBLIC CHARACTER IN THE METROPOLIS
变成 一个 民众 特点 在 这 都会

奥利弗的一位老相识，展现出明显的才华，成为大都市的公众人物。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] ['dɑːdʒər] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
WHEREIN IS SHOWN HOW THE ARTFUL DODGER GOT INTO TROUBLE
其中 是 所示 如何 这 巧 屡 得到 进入 麻烦

其中展现了狡猾的道奇是如何陷入麻烦的

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

[ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz] [fɔːr; fər] ['nænsi] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] [pledʒ] [tuː; tə] [roʊz] - .
THE **TIME** **ARRIVES** **FOR** **NANCY** **TO** **REDEEM** **HER** **PLEDGE** **TO** **ROSE** **MAYLIE** **.**
这 时间 到达 为了 南希 到 赎回 她 保证 到 玫瑰 - .

南希兑现她对罗斯·梅莉的承诺的时刻到了。

[ʃiː; ʃi] [feilz] .
SHE **FAILS** **.**
她 失败 .

她失败了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] ['noʊə] ['kleɪpoʊl] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][feigən][ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n]
CHAPTER **XLV** **NOAH** **CLAYPOLE** **IS** **EMPLOYED** **BY** **FAGIN** **ON** **A** **SECRET** **MISSION**
章 xlv 诺亚 粘土杆 是 受雇 经过 费金 在 一个 秘密 使命

第四十五章 诺亚·克莱波尔受费金雇佣执行一项秘密任务

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER **XLVI**
章 xlvi

第四十六章

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [kept]
THE **APPOINTMENT** **KEPT**
这 预约 保留

赴约

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]
CHAPTER **XLVII** **FATAL** **CONSEQUENCES**
章 xlvii 致命的 结果

第四十七章 致命后果

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [saɪk]
THE **FLIGHT** **OF** **SIKES**
这 航班 的 骗子

赛克斯的飞行

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] [mʌŋks] [ænd; ənd]
CHAPTER **XLIX** **MONKS** **AND**
章 xlix 僧侣 和

第四十九章 僧侣和

['mɪstər] . ['braʊnˌloʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [miːt] .
MR **.** **BROWNLOW** **AT** **LENGTH** **MEET** **.**
先生 . 布朗洛 在 长度 见面 .

布朗洛先生终于见面了。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpts] [ˌaɪ 'tiː]
THEIR **CONVERSATION** **,** **AND** **THE** **INTELLIGENCE** **THAT** **INTERRUPTS** **IT**
他们的 对话 , 和 这 智力 那 中断 它

他们的对话，以及打断对话的智慧

['tʃæptər] [el][ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
CHAPTER **L** **THE** **PURSUIT** **AND** **ESCAPE**
章 L 这 追逐 和 逃脱

第五章 追捕与逃脱

['tʃæptər] [li] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['mistəriz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,
CHAPTER LI AFFORDING AN EXPLANATION OF MORE MYSTERIES THAN ONE ,
章 李 负担得起 一个 解释 的 更多的 谜团 比 一 ,

第LI章解释了不止一个谜团，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]
AND COMPREHENDING A PROPOSAL OF MARRIAGE WITH NO WORD OF
和 理解 一个 提议 的 婚姻 和 不 单词 的

['set(ə)lmənt] [ɔ:r] [pɪn] - ['mʌni]
SETTLEMENT OR PIN - MONEY
沉降 或者 别针 - 钱

理解求婚中没有提及财产分割或零用钱

['tʃæptər] [li:] ['feɪgɪnz] [læst] [naɪt] [ə'laɪv]
CHAPTER LII FAGIN'S LAST NIGHT ALIVE
章 lii 费金的 最后的 夜晚 活

第五十二章 费金的最后一夜

['tʃæptər] [li:] [ænd; ənd] [læst]
CHAPTER LIII AND LAST
章 liii 和 最后的

第五十三章及最后一章

[ðə; ðɪ] ['maɪzərz] ['dɔ:tər]
THE MISER'S DAUGHTER
这 守财奴的 女儿

吝啬鬼的女儿

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] [ɪn] - [ænd; ənd] ['ɛmɪts] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn] -
HISTORY OF THE IRISH REBELLION IN 1798 AND EMMETT'S INSURRECTION IN 1803
历史 的 这 爱尔兰 叛乱 在 - 和 埃米特的 起义 在 -

1798年爱尔兰叛乱和1803年埃米特起义的历史

[fræŋk] -
FRANK FAIRLEGH
坦率 -

弗兰克·费尔利

[si:nz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pju:p(ə)l]
SCENES FROM THE LIFE OF A PRIVATE PUPIL
场景 从 这 生活 的 一个 私人的 瞳孔

私立学生生活片段

[baɪ] [fræŋk] [i:] . ['smedli]
By Frank E . Smedley
经过 坦率 E . 斯梅德利

作者：弗兰克·E·斯梅德利

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [eɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk]
With Twenty - Eight Illustrations By George Cruikshank
和 二十 - 八 插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘制的二十八幅插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[fræŋk] -
FRANK FAIRLEGH
坦率 -

弗兰克·费尔利

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] [ɔːl] [raɪt] !
I ALL RIGHT !
我 全部 正确的 !

我没事!

[ɔːf] [wiː; wi][goʊ] !
OFF WE GO !
离开 我们 去 !

出发!

['tʃæptər] [iː] [lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn]
CHAPTER II LOSS AND GAIN
章 二 损失 和 获得

第二章 损失与收益

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][koʊld] - ['wɔːtər] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrteɪk]
CHAPTER III COLD - WATER CURE FOR THE HEARTACHE
章 三、 寒冷的 - 水 治愈 为了 这 心痛

第三章 冷水疗法治疗心痛

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækintɔʃ]
THE ADVENTURE OF THE MACINTOSH
这 冒险 的 这 麦金托什

麦金托什的冒险

['tʃæptər] [viː][mæd] [bes]
CHAPTER V MAD BESS
章 V 疯狂的 贝斯

第五章 疯贝丝

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['lɔːləs] [gets] ['θɜːrəli] [pʊt] [aʊt]
CHAPTER VI LAWLESS GETS THOROUGHLY PUT OUT
章 六年级 无法无天 获得 彻底 放 出去

第六章 无法无天被彻底击败

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ]
CHAPTER VII THE BOARD OF GREEN CLOTH
章 七 这 木板 的 绿色的 布

第七章 绿布委员会

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz]
CHAPTER VIII GOOD RESOLUTIONS
章 八 好的 决议

第八章 良好的决心

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ]
CHAPTER IX A DENOUEMENT
章 第九章 一个 结局

第九章 结局

['tʃæptər] [eks][ðə; ði] ['boʊtɪŋ] ['pɑːrti]
CHAPTER X THE BOATING PARTY
章 X 这 划船 派对

第十章 游艇派对

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['breikəz] [ə'hed] !
CHAPTER **XI** **BREAKERS** **AHEAD** **!**
章 十一 断路器 前方 !

第十一章 前方有突破!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [deθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
CHAPTER **XII** **DEATH** **AND** **CHANGE**
章 十二 死亡 和 改变

第十二章 死亡与变革

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [ʃrɪmp]
CHAPTER **XIII** **CATCHING** **A** **SHRIMP**
章 十三 捕捉 一个 虾

第十三章 捉虾

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ðə; ði] [bɔ:l]
CHAPTER **XIV** **THE** **BALL**
章 十四 这 球

第十四章 球

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rfju:]
CHAPTER **XV** **RINGING** **THE** **CURFEW**
章 十五 铃声 这 宵禁

第十五章 宵禁

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði]['roʊmən] ['fɑ:ðər]
THE **ROMAN** **FATHER**
这 罗马 父亲

罗马教父

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gɜ:rl]
THE **INVISIBLE** **GIRL**
这 无形的 女孩

隐形女孩

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn] - [pɑ:rk]
THE **GAME** **IN** **BARSTONE** **PARK**
这 游戏 在 - 公园

巴斯顿公园的比赛

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz]
CHAPTER **XIX** **TURNING** **THE** **TABLES**
章 十九 转弯 这 表格

第十九章 扭转乾坤

['tʃæptər] ['eks 'eks]['ælmə]['mɑ:tər; 'meɪtər]
CHAPTER **XX** **ALMA** **MATER**
章 xx ALMA 母

第二十章 母校

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [waɪn] - ['pɑːrti]
THE **WINE** **-** **PARTY**
这 葡萄酒 - 派对

葡萄酒派对

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['teɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruː]
CHAPTER **XXII** **TAMING** **A** **SHREW**
章 二十二 驯服 一个 泼妇

第二十二章 驯服悍妇

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[wʌt] ['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wen] [lɔːst]
WHAT **HARRY** **AND** **I** **FOUND** **WHEN** **LOST**
什么 哈利 和 我 成立 什么时候 丢失的

我和哈利迷路时发现了什么

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[haʊ] ['oʊkləndˌ] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrswɪp]
HOW **OAKLANDS** **BROKE** **HIS** **HORSEWHIP**
如何 奥克兰 打破 他的 马鞭

奥克兰是如何弄断他的马鞭的

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE **CHALLENGE**
这 挑战

挑战

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]
CHAPTER **XXVI** **COMING** **EVENTS** **CAST** **THEIR** **SHADOWS**
章 26 未来 活动 投掷 他们的 阴影

第二十六章 即将发生的事件投下阴影

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['duːəl]
THE **DUEL**
这 决斗

决斗

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
CHAPTER **XXVIII** **THE** **SUBSTANCE** **OF** **THE** **SHADOW**
章 二十八 这 物质 的 这 阴影

第二十八章 阴影的本质

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['tʃestərtən] ['medoʊ]

THE	STRUGGLE	IN	CHESTERTON	MEADOW
这	斗争	在	切斯特顿	草地

切斯特顿草甸的斗争

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]

CHAPTER	XXX
章	XXX

第三十章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['fræmptənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪgər]

FRAMPTON'S	INTRODUCTION	TO	A	TIGER
弗兰普顿的	介绍	到	一个	老虎

弗兰普顿与老虎的邂逅

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXXI
章	xxxi

第三十一章

[haʊ] [aɪ] [raɪz] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

HOW	I	RISE	A	DEGREE
如何	我	上升	一个	程度

我如何升一级

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [fleɪm]

CHAPTER	XXXII	CATCHING	SIGHT	OF	AN	OLD	FLAME
章	xxxii	捕捉	视线	的	一个	老的	火焰

第三十二章 旧情复燃

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l]

CHAPTER	XXXIII	WOMAN'S	A	RIDDLE
章	xxxiii	女性的	一个	谜语

第三十三章 女人是个谜

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['bæflz] [ˌem 'iː] !

THE	RIDDLE	BAFFLES	ME	!
这	谜语	挡板	我	!

这个谜题难住了我!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['letər]

A	MYSTERIOUS	LETTER
一个	神秘	信

一封神秘的信

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ['sɑ:lvd]
THE **RIDDLE** **SOLVED**
这 谜语 已解决

谜题已解

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [hoʊp]
THE **FORLORN** **HOPE**
这 绝望 希望

绝望的希望

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]
CHAPTER **XXXVIII** **PACING** **THE** **ENEMY**
章 38 踱步 这 敌人

第三十八章 试探敌人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·克鲁克香克古腾堡计划(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/3页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]
CHAPTER XXXIX THE COUNCIL OF WAR
章 xxxix 这 理事会 的 战争

第三十九章 战争会议

['tʃæptər] [ˌeks 'el] [lɔləs] [ˌmætɪ'neɪ] [ˌmjuzɪ'kæl]
CHAPTER XL LAWLESS'S MATINÉE MUSICALE
章 XL 无法无天的 午场 音乐

第XL章无法无天的日场音乐剧

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] [haʊ] ['lɔːləs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [mæn]
CHAPTER XLI HOW LAWLESS BECAME A LADY'S MAN
章 xli 如何 无法无天 成为 一个 女士的 男人

第四十一章 无法无天如何成为情圣

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLII
章 xlii

第四十二章

[ðə; ði] [miːt] [æt; ət] ['ɛvərzli] [gɔːrs]
THE MEET AT EVERSLEY GORSE
这 见面 在 埃弗斯利 金雀花

埃弗斯利金雀花聚会

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[ə; eɪ] [ʃə'reɪd] — [nɑːt] [ɔːl] ['æktɪŋ]
A CHARADE — NOT ALL ACTING
一个 猜谜游戏 — 不是 全部 表演

一场闹剧——并非全是表演

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] [kən'feʃnz]
CHAPTER XLIV CONFESSIONS
章 xliv 忏悔

第四十四章 忏悔录

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] [dɔːg] ['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl]
CHAPTER XLV HELPING A LAME DOG OVER A STILE
章 xlv 帮助 一个 瘸 狗 超过 一个 风格

第四十五章 帮助跛脚狗翻过栅栏

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
CHAPTER XLVI TEARS AND SMILES
章 xlvi 眼泪 和 微笑

第四十六章 泪水与微笑

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrteɪk]
A **CURE** **FOR** **THE** **HEARTACHE**
一个 治愈 为了 这 心痛

治愈心痛

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

['peɪɪŋ] [ɔːf] [oʊld] [skɔːrz]
PAYING **OFF** **OLD** **SCORES**
付费 离开 老的 得分

偿还旧债

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['fræmptən] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
FRAMPTON **MAKES** **A** **DISCOVERY**
弗兰普顿 制作 一个 发现

弗兰普顿有了一项发现

['tʃæptər] [el][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]
CHAPTER **L** **A** **RAY** **OF** **SUNSHINE**
章 L 一个 射线 的 阳光

第一章 阳光灿烂

['tʃæptər] [li] ['frɛdi] ['koʊlmən] [fɔːlz] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz]
CHAPTER **LI** **FREDDY** **COLEMAN** **FALLS** **INTO** **DIFFICULTIES**
章 李 弗雷迪 科尔曼 瀑布 进入 困难

第11章 弗雷迪·科尔曼陷入困境

['tʃæptər] [liː] ['lɔːləs] [əs'tɔniʃiz] ['mɪstər] .
CHAPTER **LII** **LAWLESS** **ASTONISHES** **MR** **.**
章 lii 无法无天 令人惊讶 先生 .

第五十二章 无法无天令先生震惊

['koʊlmən]
COLEMAN
科尔曼

科尔曼

['tʃæptər] [liː]
CHAPTER **LIII**
章 liii

第五十三章

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz]
A **COMEDY** **OF** **ERRORS**
一个 喜剧 的 错误

一出闹剧

['tʃæptər] ['lɪv] ['mɪstər] . ['vɝːnɝ] [miːts] [hɪz; ɪz] [mætʃ]
CHAPTER **LIV** **MR** **.** **VERNOR** **MEETS** **HIS** **MATCH**
章 生活 先生 . 弗农 满足 他的 匹配

第五十四章 弗诺先生遇到了对手

['tʃæptər] [ˌɛl'viː][ðə; ði] [pər'suːt]
CHAPTER LV THE PURSUIT
章 LV 这 追逐

第五十五章 追捕

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]
CHAPTER LVI RETRIBUTION
章 lvi 报应

第五十六章 报应

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[ðə; ði] [læst] [wʊd]
THE LAST WOO'D
这 最后的 木头

最后的伍德

[ænd; ənd] ['mærid] [ænd; ənd]
AND MARRIED AND
和 已婚 和

已婚

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

Page27 — — [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp]
Page27 — — Caught in a Trap
Page27 — — 捕捉 在 一个 陷阱

第27页——落入陷阱

Page29 — — ['ɔːnəməntɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk]
Page29 — — Ornamenting a Writing Desk
Page29 — — 装饰 一个 写作 桌子

第29页——装饰书桌

Page44 — — [mæd] [bes]
Page44 — — Mad Bess
Page44 — — 疯狂的 贝丝

第44页——疯狂的贝丝

Page56 — — ['lɔːləs] [faindz][hɪz; ɪz]['levə(ə)l]
Page56 — — Lawless Finds his Level
Page56 — — 无法无天 发现 他的 等级

第56页——无法无天者找到了自己的水平

Page79 — — [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
Page79 — — The Doctor Makes a Discovery
Page79 — — 这 医生 制作 一个 发现

第79页——医生有了新的发现

Page90 — — [ðə; ði]['dɑːktər][iks'pelz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l]
Page90 — — The Doctor Expels a Pupil
Page90 — — 这 医生 驱逐 一个 瞳孔

第90页——医生开除一名学生

Page104 — — [fræŋk] ['reskjuːz] ['koʊlmən]
Page104 — — Frank Rescues Coleman
Page104 — — 坦率 救援 科尔曼

第104页——弗兰克救了科尔曼

Page124 — — [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Page124 — — Fall of the Cadelabrum
Page124 — — 落下 的 这 -

第124页——卡德拉布鲁姆的陨落

Page133 — — ['frɛdi] ['mɪstəˌfaɪz][ðə; ði] ['biːdl]
Page133 — — Freddy Mystifies the Beadle
Page133 — — 弗雷迪 神秘 这 比德尔

第133页——弗雷迪让执事感到困惑

Page135 — — [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn]
Page135 — — Eloping With the Fire - engine
Page135 — — 私奔 和 这 火 - 引擎

第135页——与消防车私奔

Page167 — — [ðə; ði] [waɪn] ['pɑːrti]
Page167 — — The Wine Party
Page167 — — 这 葡萄酒 派对

第167页——葡萄酒派对

Page190 — — [ðə; ði] [raʊzd] ['laɪən]
Page190 — — The Roused Lion
Page190 — — 这 唤醒 狮子

第190页——被唤醒的狮子

Page216 — — [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
Page216 — — Result of Giving Satisfaction
Page216 — — 结果 的 给予 满意

第216页——给予满足感的结果

Page231 — — - [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
Page231 — — Fairlegh to the Rescue
Page231 — — - 到 这 救援

第231页——费尔利前来救援

Page246 — — [hə'rɑː] !
Page246 — — Hurrah !
Page246 — — 欢呼 !

第246页——万岁！

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər]
Room for the Governor
房间 为了 这 州长

州长的房间

Page249 — — [ʃaɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
Page249 — — Shy Young Gentleman
Page249 — — 害羞的 年轻的 绅士

第249页——害羞的年轻绅士

Page253 — — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bɑːnɪt]
Page253 — — A Mysterious Bonnet
Page253 — — 一个 神秘 引擎盖

第253页——神秘的帽子

Page266 — — [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['revəri]
Page266 — — An Unexpected Reverie
Page266 — — 一个 意外 遐想

第266页——一段意想不到的遐想

Page281 — — [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
Page281 — — The Discovery
Page281 — — 这 发现

第281页——发现

Page338 — — ['lʌvəz] [li:p]
Page338 — — Lovers Leap
Page338 — — 恋人 飞跃

第338页——情人之跃

Page345 — — [ə; eɪ] [ʃə'reɪd] [nɑ:t] [ɔ:l] ['æktɪŋ]
Page345 — — A Charade Not All Acting
Page345 — — 一个 猜谜游戏 不是 全部 表演

第345页——并非全是表演的闹剧

Page382 — — [ə; eɪ] [nu:] [kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk]
Page382 — — A New Cure for the Heart - ache
Page382 — — 一个 新的 治愈 为了 这 心 - 疼痛

第382页—— 治愈心痛的新方法

Page398 — — [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
Page398 — — A Striking Position
Page398 — — 一个 引人注目 位置

第398页—— 一个引人注目的位置

Page418 — — [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]
Page418 — — The Reconciliation
Page418 — — 这 和解

第418页——和解

Page430 — — ['mæmən] ['wɜ:rʃɪp]
Page430 — — Mammon Worship
Page430 — — 玛门 崇拜

第430页——玛门崇拜

Page447 — — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l]
Page447 — — A Messenger of Evil
Page447 — — 一个 信使 的 邪恶的

第447页——邪恶的使者

Page457 — — [ðə; ði] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
Page457 — — The Retribution
Page457 — — 这 报应

第457页——报应

Page459 — — [ðə; ði] ['reskju:]
Page459 — — The Rescue
Page459 — — 这 救援

第459页——救援

[ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər]
THE QUEEN'S MATRIMONIAL LADDER
这 女王的 婚姻 梯子

女王的婚姻阶梯

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [tɔɪ]
A National Toy
一个 国家的 玩具

国家玩具

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔ:r'ti:n] [step] [si:nz] ; [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [vɜ:rs] ,
With Fourteen Step Scenes ; and Illustrations in Verse ,
和 十四 步 场景 ; 和 插图 在 诗 ,

包含十四个步骤场景；以及诗歌插图，

[baɪ] ['wɪljəm] [hoʊn]
By William Hone
经过 威廉 磨练

作者：威廉·霍恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk]
Illustrated by GEORGE CRUIKSHANK
插图 经过 乔治 克鲁克香克

插图作者：乔治·克鲁克香克

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
QUALIFICATION .
资格 .

资格。

[ˌdeklə'reɪʃn] .
DECLARATION .
宣言 .

宣言。

[ˌæksep'teɪʃn] .
ACCEPTATION .
接受 .

接受。

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
ALTERATION .
改造 .

改造。

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
IMPUTATION .
估算 .

归因。

[ˌekskʌl'peɪʃn] .
EXCULPATION .
免责 .

免责。

[ˌemɪ'greɪʃn] .
EMIGRATION .
移民 .

移民。

[ˌri:maɪ'^reɪʃən] .
REMIGRATION .
重新移民 .

移民。

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .
CONSTERNATION .
惊愕 .

惊愕。

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
ACCUSATION .
指控 .

指控。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
PUBLICATION .
发布 .

发布。

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]
INDIGNATION
愤慨

愤慨

[ˌkɔːrəˈneɪʃn] .
CORONATION .
加冕礼 .

加冕礼。

[ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] .
DEGRADATION .
降解 .

降解。

[ðə; ði][dʒɑːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] ,
THE JOSS AND HIS FOLLY ,
这 乔斯 和 他的 蠢事 ,

约瑟和他的愚行

[gaɪ] [fɔːks]
GUY FAWKES
盖伊 福克斯

盖伊·福克斯

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈgʌnpaʊdər] [ˈtriːz(ə)n]
OR , THE GUNPOWDER TREASON
或者 , 这 火药 叛国罪

或者，《火药叛国罪》

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈhærisn] [ˈeɪnswɝθ]
By William Harrison Ainsworth
经过 威廉 哈里森 艾恩斯沃斯

威廉·哈里森·安斯沃思

[wɪð; wɪθ] [ˌiləˈstreiʃəns] [ɑːn] [stiːl] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkruːɪkˌʃæŋk]
With Illustrations on Steel by George Cruikshank
和 插图 在 钢 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘制的钢铁插图

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
DEDICATION iii
奉献 三、

献词三

[ˈprefəs] [viː]
PREFACE v
前言 v

前言 v

[bʊk] [ðə; ði][fɜːrst] .
Book the First .
书 这 第一的 .

预订第一张。

[ðə; ði] [plɑːt] .
THE **PLOT** **.**
这 阴谋 .

剧情。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] ['mæntʃestər] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
I **.** **AN** **EXECUTION** **IN** **MANCHESTER** **,** **AT** **THE** **BEGINNING** **OF** **THE** **SEVENTEENTH**
我 . 一个 执行 在 曼彻斯特 , 在 这 开始 的 这 第十七
['sentʃəri] [wʌn]
CENTURY **1**
世纪 1

一、十七世纪初曼彻斯特的一次处决 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['ɔːrdˌsɔːl] [keɪv] -
ORDSALL **CAVE** **10**
奥德索尔 洞穴 -

奥德索尔洞穴 10

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['ɔːrdˌsɔːl] [hɔːl] -
ORDSALL **HALL** **12**
奥德索尔 大厅 -

奥德索尔大厅 12

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] -
THE **SEARCH** **26**
这 搜索 -

搜寻26

[viː] . [tʃæt] [mɔːs] -
V **.** **CHAT** **MOSS** **31**
V . 聊天 苔藓 -

V. 聊天苔藓 31

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˌdisin'təːmənt] -
THE **DISINTERMENT** **49**
这 掘墓 -

掘墓 49

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['dɑːktər] [diː] -

DOCTOR	DEE	50
医生	迪	-

狄仁杰 50

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['mædʒɪk] [glæs] -

THE	MAGIC	GLASS	56
这	魔法	玻璃	-

魔镜 56

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɑːn]['sɔːlfəd,'sɔl-] [brɪdʒ] -

THE	PRISON	ON	SALFORD	BRIDGE	62
这	监狱	在	索尔福德	桥	-

索尔福德桥上的监狱 62

[eks] . [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrswɪvənt] -

X	.	THE	FATE	OF	THE	PURSUIVANT	66
X	.	这	命运	的	这	追索者	-

X. 追寻者的命运 66

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [seɪnt] ['wɪnɪfrədz] [wel] -

THE	PILGRIMAGE	TO	SAINT	WINIFRED'S	WELL	71
这	朝圣	到	圣	温妮弗雷德的	出色地	-

前往圣温妮弗雷德井的朝圣之旅 71

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] -

THE	VISION	83
这	想象	-

愿景83

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] -

THE	CONSPIRATORS	87
这	阴谋者	-

阴谋者 87

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['pækɪt] -
THE **PACKET** **98**
这 包 -

包裹 98

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] -
THE **ELIXIR** **105**
这 灵药 -

灵药105

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['mæntʃestər] -
THE **COLLEGIATE** **CHURCH** **AT** **MANCHESTER** **115**
这 大学 教会 在 曼彻斯特 -

曼彻斯特学院教堂 115

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ren'kaʊntər] -
THE **RENCOUNTER** **129**
这 论战 -

遭遇战 129

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] -
THE **EXPLANATION** **131**
这 解释 -

解释 131

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] -
THE **DISCOVERY** **133**
这 发现 -

发现133

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] -
THE DEPARTURE FROM THE HALL 139
这 离开 从 这 大厅 -

从139号大厅出发

[bʊk] [ðə; ði]['sekənd] .
Book the Second .
书 这 第二 .

预订第二本。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .

发现。

[aɪ] . [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] -
I . THE LANDING OF THE POWDER 147
我 . 这 降落 的 这 粉末 -

一、火药的着陆 147

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['treɪtər] -
THE TRAITOR 156
这 叛徒 -

叛徒 156

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [pri'ventid] -
THE ESCAPE PREVENTED 163
这 逃脱 阻止 -

逃脱被阻止 163

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [maɪn] -
THE MINE 169
这 矿 -

矿井 169

[viː] . [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [vɪviː'ænə] -
V . THE CAPTURE OF VIVIANA 179
V . 这 捕获 的 薇薇安娜 -

五、薇薇安娜的被捕 179

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['selər] -
THE CELLAR 187
这 地窖 -

地窖 187

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [stɑːr] - ['tʃeɪmbər] -

THE	STAR	-	CHAMBER	195
这	星星	-	房间	-

星室法庭 195

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['dʒeɪlərz] ['dɔːtər] -

THE	JAILER'S	DAUGHTER	198
这	狱卒的	女儿	-

狱卒的女儿 198

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['kaʊntərˌplɑːt] -

THE	COUNTERPLOT	212
这	反阴谋	-

反阴谋 212

[eks] . [waɪt] [web] -

X	.	WHITE	WEBBS	220
X	.	白色的	韦布斯	-

X. 白色网状物 220

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] -

THE	MARRIAGE	IN	THE	FOREST	228
这	婚姻	在	这	森林	-

森林里的婚礼 228

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] -

THE	FIFTH	OF	NOVEMBER	237
这	第五	的	十一月	-

公元237年11月5日

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] -

THE	FLIGHT	OF	THE	CONSPIRATORS	245
这	航班	的	这	阴谋者	-

阴谋者的逃亡 245

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] -
THE **EXAMINATION** **255**
这 考试 -

考试 255

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
Book **the** **Third** **.**
书 这 第三 .

第三册。

[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] .
THE **CONSPIRATORS** **.**
这 阴谋者 .

阴谋者。

[aɪ] . [haʊ] [gai] [fɔːks] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] -
I **.** **HOW** **GUY** **FAWKES** **WAS** **PUT** **TO** **THE** **TORTURE** **262**
我 . 如何 盖伊 福克斯 曾是 放 到 这 酷刑 -

一、盖伊·福克斯是如何遭受酷刑的 262

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [vɪviːˈænə] -
SHOWING **THE** **TROUBLES** **OF** **VIVIANA** **274**
显示 这 麻烦 的 薇薇安娜 -

展现薇薇安娜的困境 274

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

- -
HUDDINGTON **278**
- -

哈丁顿 278

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˈhɑːlbiːtʃ] -
HOLBEACH **292**
霍尔比奇 -

霍尔比奇 292

[viː] . [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] -
V **.** **THE** **CLOSE** **OF** **THE** **REBELLION** **294**
V . 这 关闭 的 这 叛乱 -

五、叛乱的结束 294

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈhægli] -
VI **.** **HAGLEY** **304**
六年级 . 哈格利 -

六、哈格利 304

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[vɪviːænəz]	[læst]	[naɪt]
VIVIANA'S	LAST	NIGHT
薇薇安娜的	最后的	夜晚

薇薇安娜的最后一夜

[æt; ət]	['ɔːrdˌsɔːl]	[hɔːl]	-
AT	ORDSALL	HALL	313
在	奥德索尔	大厅	-

在奥德索尔大厅 313

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

-	-
HENDLIP	319
-	-

亨德利普 319

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['waɪthɔːl]	-
WHITEHALL	327
白厅	-

白厅 327

[eks] .	[ðə; ði]	['pɑːrtɪŋ]	[ʌv; əv]	[vɪviː'ænə]	[ænd; ənd]	['hʌmfri]	['tʃɛtəm]	-
X .	THE	PARTING	OF	VIVIANA	AND	HUMPHREY	CHETHAM	311
X .	这	离别	的	薇薇安娜	和	汉弗莱	切塔姆	-

X. 薇薇安娜与汉弗莱·切瑟姆的离别 311

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði]	[ˌsʌbtə'reɪniən]	['dʌndʒən]	-
THE	SUBTERRANEAN	DUNGEON	332
这	地下	地牢	-

地下城 332

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði]	['treɪtər]	[bɪ'treɪd]	-
THE	TRAITOR	BETRAYED	336
这	叛徒	背叛	-

叛徒背叛了336

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['traɪəl] -
THE **TRIAL** **341**
这 审判 -

审判 341

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [læst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːks] [ænd; ənd] [vɪviː'ænə] -
THE **LAST** **MEETING** **OF** **FAWKES** **AND** **VIVIANA** **344**
这 最后的 会议 的 福克斯 和 薇薇安娜 -

福克斯与薇薇安娜的最后一次会面 344

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[seɪnt] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] -
SAINT **PAUL'S** **CHURCHYARD** **347**
圣 保罗的 墓地 -

圣保罗教堂墓地 347

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[oʊld] ['pæləs] [jɑːrd] -
OLD **PALACE** **YARD** **352**
老的 宫殿 院子 -

旧皇宫庭院 352

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [læst] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] -
THE **LAST** **EXECUTION** **355**
这 最后的 执行 -

最后一次处决 355

[θriː] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] :
THREE **COURSES** **AND** **A** **DESSERT** **:**
三 课程 和 一个 甜点 :

三道菜加一份甜点:

[kəm'praizɪŋ] [θriː] [sets] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] , [west] ['kʌntri] , ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd]['liːg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪ'lɑːnʒ]
Comprising **Three** **Sets** **Of** **Tales** **,** **West** **Country** **,** **Irish** **,** **And** **Legal** **,** **And** **A** **Melange**
包括 三 套 的 故事 , 西方 国家 , 爱尔兰 , 和 合法的 , 和 一个 混杂

包含三组故事：西南部地区、爱尔兰和法律故事，以及一些混合故事。

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] Cruikshank1867 .
With **Fifty** **Illustrations** **By** **George** **Cruikshank1867** **.**
和 五十 插图 经过 乔治 Cruikshank1867 .

附乔治·克鲁克香克绘制的五十幅插图，1867年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
INDUCTION .
就职 .

就职。

[fɜ:rst] [kɔ:rs] : [west] ['kʌntri] ['krɔniklz] .
FIRST **COURSE** **:** **WEST** **COUNTRY** **CHRONICLES** **.**
第一的 课程 : 西方 国家 编年史 .

第一课：西部乡村纪事。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[sɜ:r] ['mæθju:] [eɪl] .
SIR **MATHEW** **ALE** **.**
先生 马修 麦芽酒 .

马修·艾尔爵士。

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] ['kʌznz] .
THE **COUNTERPART** **COUSINS** **.**
这 对应物 表兄弟姐妹 .

对应的表亲们。

['kædi] ['kʌdl] .
CADDY **CUDDLE** **.**
球童 偎 .

球童拥抱。

[ðə; ði] - .
THE **BRAINTREES** **.**
这 - .

布伦特里一家。

[ðə; ði] [ʃæm] [faɪt] .
THE **SHAM** **FIGHT** **.**
这 假 斗争 .

虚假的战斗。

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['dɑ:rlɪŋ] .
THE **BACHELOR'S** **DARLING** **.**
这 学士 亲爱的 .

单身汉的宠儿。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['hæbəkək; hə'bækək] - , ['dʒent(ə)lmən] .
THE **LOVES** **OF** **HABAKKUK** **BULLWRINKLE** **,** **GENTLEMAN** **.**
这 爱 的 哈巴谷 - , 绅士 .

哈巴谷·布尔温克尔的爱情，绅士。

['sekənd] [kɔ:rs] : [ðə; ði] ['neɪbərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] .
SECOND **COURSE** **:** **THE** **NEIGHBOURS** **OF** **AN** **OLD** **IRISH** **BOY** **.**
第二 课程 : 这 邻居 的 一个 老的 爱尔兰 男生 .

第二道菜：一位爱尔兰老男孩的邻居们。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['dʒɪmi] [fɪts'dʒerəld] .
JIMMY FITZGERALD .
吉米 菲茨杰拉德 .

吉米·菲茨杰拉德。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [fɪʃ] .
THE NATIVE AND THE ODD FISH .
这 本国的 和 这 奇怪的 鱼 .

本地鱼和怪鱼。

- [toʊ] - [træp] .
TIMBERLEG TOE - TRAP .
- 脚趾 - 陷阱 .

木腿脚趾夹。

[bæt] [bəːuː] .
BAT BOROO .
蝙蝠 博鲁 .

蝙蝠布鲁。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [swɪtʃ] .
THE WITCH'S SWITCH .
这 女巫的 转变 .

女巫的开关。

[ðə; ði] [wiːd] ['wɪtnəs] .
THE WEED WITNESS .
这 杂草 证人 .

大麻的见证者。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [goʊst] - [ʃɪp] .
ME AND MY GHOST - SHIP .
我 和 我的 鬼 - 船 .

我和我的幽灵船。

[ðə; ði] [nest] [eg] .
THE NEST EGG .
这 巢 蛋 .

养老金。

['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] .
UNDER THE THUMB .
在下面 这 拇指 .

受制于人。

['aʊər; ɑːr] ['tɑːmi] .
OUR TOMMY .
我们的 汤米 .

我们的汤米。

[ðə; ði] ['dentɪst] .
THE DENTIST .
这 牙医 .

牙医。

[ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .
THE MUSHROOM .
这 蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði] - [gɜːrl] .
THE DILLOSK GIRL .
这 - 女孩 .

狄洛斯克女孩。

[θɜːrd] [kɔːrs] :
THIRD **COURSE** **:**
第三 课程 :

第三道菜:

[maɪ] ['kʌzənz] ['klaɪənts] .
MY **COUSIN'S** **CLIENTS** **.**
我的 表亲 客户 .

我表弟的客户。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

['ædəm] ['bɜːrdɑːk] .
ADAM **BURDOCK** **.**
亚当 牛蒡 .

亚当·伯多克。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
THE **MATHEMATICIAN** **.**
这 数学家 .

数学家。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['potər] .
THE **LITTLE** **BLACK** **PORTER** **.**
这 小的 黑色的 搬运工 .

小黑搬运工。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .
THE **DESSERT** **.**
这 甜点 .

甜点。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [def] [poʊ'stɪljən] .
THE **DEAF** **POSTILION** **.**
这 聋 邮递员 .

聋哑邮差。

['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrb] .
CONJUGATING **A** **VERB** **.**
共轭 一个 动词 .

动词变位。

['pɑːstʃəməs] [preɪz] .
POSTHUMOUS **PRAISE** **.**
死后 称赞 .

身后赞誉。

[ðə; ði] [dɑːs] - [ə; eɪ] - [dɑːs] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .
THE **DOS** **-** **A** **-** **DOS** **TETE** **-** **A** **-** **TETE** **.**
这 DOS - 一个 - DOS 头像 - 一个 - 头像 .

DOS-A-DOS TETE-A-TETE。

[ə; eɪ] [toʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] .
A **TOAD** **IN** **A** **HOLE** **.**
一个 蟾蜍 在 一个 洞 .

洞里的蟾蜍。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [pʌmps] .
THE **PAIR** **OF** **PUMPS** **.**
这 一对 的 水泵 .

这对高跟鞋。

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] .
WANTED **A** **PARTNER** **.**
通缉 一个 伙伴 .

寻找合伙人。

['hænsəm] [hændz] .
HANDSOME **HANDS** **.**
英俊的 双手 .

英俊的手。

[ˌmɪs'led] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] .
MISLED **BY** **A** **NAME** **.**
被误导 经过 一个 姓名 .

被名字误导。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['gæləntri] & ['roʊmæns] ,
TALES **OF** **HUMOUR** **,** **GALLANTRY** **&** **ROMANCE** **,**
故事 的 幽默 , 英勇 & 浪漫 ,

幽默、英勇与浪漫的故事

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] .
Selected **And** **Translated** **From** **The** **Italian** **.**
已选 和 翻译 从 这 意大利语 .

选自意大利语并翻译。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪ'lʌstrətɪv] ['drɔɪŋz] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
With **Sixteen** **Illustrative** **Drawings** **by** **George** **Cruikshank** **.**
和 十六 举例说明 图画 经过 乔治 克鲁克香克 .

附乔治·克鲁克香克绘制的十六幅插图。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ɪ'tæliən] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
ITALIAN **TALES** **.**
意大利语 故事 .

意大利故事。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [tɔːt] .
THE **TEACHER** **TAUGHT** **.**
这 老师 教授 .

老师教了。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
THE **UNEXPECTED** **REPLY** **.**
这 意外 回复 .

意想不到的回复。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
WHO **AM** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁?

[ðə; ði] [ded] ['raɪdər] .
THE **DEAD** **RIDER** **.**
这 死的 骑士 .

死去的骑士。

[ðə; ði] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
THE **SKILFUL** **PHYSICIAN**
这 熟练 医生

技艺精湛的医生

[ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] [si:d]
THE **POMEGRANATE** **SEED**
这 石榴 种子

石榴籽

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mis'teik]
THE **FATAL** **MISTAKE**
这 致命的 错误

致命的错误

[ðə; ði] [ded] [ə'laɪv]
THE **DEAD** **ALIVE**
这 死的 活

死而复生

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['tʃæmpiən]
THE **FALSE** **CHAMPION**
这 错误的 冠军

伪冠军

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs]
THE **MERCHANT** **OF** **VENICE**
这 商人 的 威尼斯

威尼斯商人

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [haʊs] .
THERE **IS** **A** **SKELETON** **IN** **EVERY** **HOUSE** **.**
那里 是 一个 骨骼 在 每一个 房子 .

每家每户都有一具骷髅。

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
THE **ELOPEMENT** **.**
这 私奔 .

私奔。

[ðə; ði] ['fraɪər] [en'træpt]
THE **FRIAR** **ENTRAPPED**
这 修士 被困

被困的修士

[æn'toʊnioʊ][ænd; ənd] [və'rɑ:nɪkə] .
ANTONIO **AND** **VERONICA** **.**
安东尼奥 和 维罗妮卡 .

安东尼奥和维罗妮卡。

- .
BELPHAGOR **.**
- .

贝尔法戈尔。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [drɑ:ft]
THE **SLEEPING** **DRAUGHT**
这 睡眠 草稿

沉睡的干旱

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rts]
THE **COUNTERPARTS**
这 对应物

对应物

[ɑːd] ['vɑːljəm] ;
ODD VOLUME ;
奇怪的 体积 ;

奇数卷;

[ɔːr] , [bʊk] [ʌv; əv] [və'raɪəti]
OR , BOOK OF VARIETY
或者 , 书 的 种类

或者，杂项之书

[baɪ] ['veriəs]
By Various
经过 各种各样的

由多人组成

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['rɑːbərt] ['siːmɔː] [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['kruːɪkʃæŋk]
Illustrated By Robert Seymour and Robert Cruikshank
插图 经过 罗伯特 西摩 和 罗伯特 克鲁克香克

由罗伯特·西摩和罗伯特·克鲁克香克绘制插图

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['sæmjuəl] Slader1835
The Engravings by Samuel Slader1835
这 雕刻 经过 塞缪尔 Slader1835

塞缪尔·斯莱德的版画，1835年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [ɑːd] ['vɑːljəm]
THE ODD VOLUME
这 奇怪的 体积

奇数卷

['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] [maʊθ] .
LEGEND OF THE LARGE MOUTH .
传奇 的 这 大的 嘴 .

大嘴巴的传说。

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
STRAWBERRIES AND CREAM .
草莓 和 奶油 .

草莓奶油。

[ðə; ði] [roʊz] [ɪn] ['dʒænjueri] .
THE ROSE IN JANUARY .
这 玫瑰 在 一月 .

一月的玫瑰。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] .
THE MARCH OF MIND .
这 行进 的 头脑 .

心灵的行军。

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ti'toʊtəm] .
THE OLD GENTLEMAN'S TEETOTUM .
这 老的 绅士的 teetotum .

老绅士的滴酒不沾。

[ə; eɪ] ['wɔːtər] ['pɑːrti] .
A **WATER** **PARTY** **.**
一个 水 派对 .

水上派对。

[ðə; ði] ['æŋglər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlər] .
THE **ANGLER** **AND** **THE** **FOWLER** **.**
这 垂钓者 和 这 福勒 .

垂钓者和捕鸟者。

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
THE **ELOPEMENT** **.**
这 私奔 .

私奔。

['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
SUBJECTS **OF** **CONVERSATION** **.**
主题 的 对话 .

谈话主题。

[ˌɪnkən'viːniənsiz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hæŋd] .
INCONVENIENCIES **RESULTING** **FROM** **BEING** **HANGED** **.**
不便之处 结果 从 存在 绞刑 .

被绞死带来的不便。

[ðə; ði] [nuː] “ ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
THE **NEW** **“** **BEAUTY** **AND** **THE** **BEAST** **.**
这 新的 “ 美丽 和 这 兽 .

新版《美女与野兽》。

” ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
” **TRINITY** **COLLEGE** **,** **CAMBRIDGE** **.**
” 三位一体 大学 , 剑桥 .

“剑桥大学三一学院。”

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
FORTY **YEARS** **AGO** **.**
四十 年 前 .

四十年前。

[nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
NECK **OR** **NOTHING** **.**
脖子 或者 没有什么 .

要么断颈，要么什么都没有。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] .
THE **MYSTERIOUS** **VISITOR** **.**
这 神秘 游客 .

神秘访客。

[ðə; ði] [kloʊk] .
THE **CLOAKS** **.**
这 斗篷 .

斗篷。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [əd'ventʃər] .
A **COMICAL** **ADVENTURE** **.**
一个 滑稽 冒险 .

一场滑稽的冒险。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪpər] .
HOW **TO** **MAKE** **A** **PAPER** **.**
如何 到 制作 一个 纸 .

如何造纸。

[ðə; ði] ['naɪtmer] .
THE NIGHTMARE .
这 恶梦 .

噩梦。

[ə; eɪ] [gɔːl] - [ɪŋ] ['sɪstəm] .
A GALL - ING SYSTEM .
一个 瘿 - ing 系统 .

一个磨蚀系统。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] ,
THE LIFE OF GEORGE CRUIKSHANK ,
这 生活 的 乔治 克鲁克香克 ,

乔治·克鲁克香克的一生

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] . ([ʌv; əv][iː])
I . (of II)
我 . (的 二)

I.（II 中的）

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] [ɪn] [tuː] ['ɛpəks, 'iːpəks]
The Life Of George Cruikshank In Two Epochs
这 生活 的 乔治 克鲁克香克 在 二 纪元

乔治·克鲁克香克的一生：两个时代

[baɪ] ['blæntʃəd] ['dʒɛrəld]
By Blanchard Jerrold
经过 布兰查德 杰罗尔德

作者：布兰查德·杰罗尔德

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] Illustrations1882
With Numerous Illustrations1882
和 很多的 Illustrations1882

附大量插图 1882年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
THE LIFE OF GEORGE CRUIKSHANK .
这 生活 的 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克的一生。

['epək] [aɪ] . - — - .
EPOCH I . 1794 — 1847 .
时代 我 . - — - .

第一纪元 1794—1847 年。

['tʃæptər] [aɪ] . [tuː] ['ɛpəks, 'iːpəks] .
CHAPTER **I** **.** **TWO** **EPOCHS** **.**
章 我 . 二 纪元 .

第一章 两个时代

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[frʌm; frəm] ['krɑːnæk] [tuː; tə] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
FROM **CRANACH** **TO** **CRUIKSHANK** **.**
从 克拉纳赫 到 克鲁克香克 .

从克拉纳赫到克鲁克香克。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

- ['ɜːrli] [deɪz] .
CRUIKSHANK'S **EARLY** **DAYS** **.**
- 早期的 天 .

克鲁克香克的早期岁月。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['kruːɪkˌʃæŋk]
CRUIKSHANK
克鲁克香克

克鲁克山克

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] .
AS **A** **POLITICAL** **CARICATURIST** **.**
作为 一个 政治的 漫画家 .

作为一名政治漫画家。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . “ [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] , ”
V **.** **“** **LIFE** **IN** **LONDON** **,** **”**
V . “ 生活 在 伦敦 , ”

V.“伦敦生活”

“ [laɪf] [ɪn] ['pærɪs] , ”
“ **LIFE** **IN** **PARIS** **,** **”**
“ 生活 在 巴黎 , ”

《巴黎生活》

“ [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **POINTS** **OF** **HUMOUR** **,** **”** **ETC** **.**
“ 积分 的 幽默 , ” ETC .

“幽默点”等等。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [wɜːrk] .
HAND - TO - MOUTH WORK .
手 - 到 - 嘴 工作 .

勉强糊口的工作。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[θriː] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt]
THREE COURSES AND A DESSERT
三 课程 和 一个 甜点

三道菜和一份甜点

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sketʃiz] [baɪ] [bɔz] , ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [griː'mɑːldi] .
SKETCHES BY BOZ , OLIVER TWIST , AND THE LIFE OF GRIMALDI .
草图 经过 博兹 , 奥利弗 捻 , 和 这 生活 的 格里马尔迪 .

BOZ 的素描、奥利弗·特威斯特和格里马尔迪的一生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] ['hærisn] ['eɪnzwɝθs] [rəu'mænsiz] .
ILLUSTRATIONS TO HARRISON AINSWORTH'S ROMANCES .
插图 到 哈里森 艾恩斯沃斯 浪漫故事 .

哈里森·安斯沃斯浪漫小说插图。

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] .
CHAPTER X . THE OMNIBUS .
章 X . 这 综合 .

第十章 合集。

[ðə; ði] [laɪf]
THE LIFE
这 生活

生活

[ʌv; əv]
of
的

的

[dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
GEORGE CRUIKSHANK
乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克

[baɪ] ['blæntʃəd] ['dʒɛrəld]
By Blanchard Jerrold
经过 布兰查德 杰罗尔德

作者：布兰查德·杰罗尔德

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
Illustrations by GEORGE CRUIKSHANK
插图 经过 乔治 克鲁克香克

插图作者：乔治·克鲁克香克

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːljəm] Two1882
In Two Volumes — Volume Two1882
在 二 卷 一 体积 Two1882

共两卷——第二卷 1882 年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
THE LIFE OF GEORGE CRUIKSHANK .
这 生活 的 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克的一生。

['epək] [aɪ] . ([kən'tɪnjuːd]) .
EPOCH I . (continued) .
时代 我 . (持续) .

第一纪元（续）。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ælmənæk] .
THE COMIC ALMANAC .
这 漫画 年鉴 .

漫画年鉴。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[lɔːrd] ['beɪtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [bʊk] .
LORD BATEMAN AND THE TABLE BOOK .
主 巴特曼 和 这 桌子 书 .

贝特曼勋爵和餐桌书。

['epək] [iː] . - — - .
EPOCH II . 1848 — 1878 .
时代 二 . - — - .

第二纪元，1848—1878 年。

['tʃæptər] [aɪ] . [æt; ət] [gɪlreɪz] [greɪv] .
CHAPTER I . AT GILLRAY's GRAVE .
章 我 . 在 吉尔雷的 严重 .

第一章 在吉尔雷的墓前。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
THE BOTTLE .
这 瓶子 .

瓶子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] .
GEORGE CRUIKSHANK AS A TEETOTALER .
乔治 克鲁克香克 作为 一个 禁酒者 .

乔治·克鲁克香克滴酒不沾。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['bækəs] .
THE TRIUMPH OF BACCHUS .
这 胜利 的 巴克斯 .

酒神巴克斯的胜利。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . “ [frɔːdz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛəriz] ” [ænd; ənd] “ [hoʊl] [hɔːgz] .
V . “ FRAUDS ON THE FAIRIES ” AND “ WHOLE HOGS .
V . “ 欺诈 在 这 仙女 ” 和 “ 所有的 猪 .

Ⅴ.“欺骗仙女”和“整猪”。

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
A SLICE OF BREAD AND BUTTER .
一个 片 的 面包 和 黄油 .

一片涂了黄油的面包。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- [læst] ['twenti] ['jɪrz] .
CRUIKSHANK'S LAST TWENTY YEARS .
- 最后的 二十 年 .

克鲁克香克的最后二十年。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] :
ADDITIONAL IMAGES :
额外的 图片 :

更多图片：

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf]
THE LIFE OF SIR JOHN FALSTAFF
这 生活 的 先生 约翰 福斯塔夫

约翰·福斯塔夫爵士的一生

[baɪ]['rɑːbərt][biː] . ['braʊ] , [ɛs'kwɑɪər] .
By Robert B . Brough , Esq .
经过 罗伯特 B . 布劳 , 先生 .

作者：罗伯特·B·布鲁夫，法学博士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk]
Illustrated By George Cruikshank
插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘图

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [frʌm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz]
With A Biography Of The Knight , From Authentic Sources
和 一个 传 的 这 骑士 , 从 真正的 来源

附骑士传记，取材于权威资料

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi]
SIR JOHN FALSTAFF : A BIOGRAPHY
先生 约翰 福斯塔夫 : 一个 传

约翰·福斯塔夫爵士：传记

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] , - — - .
BOOK THE FIRST , 1352 — 1365 .
书 这 第一的 , - — - .

第一卷，1352—1365 年。

[aɪ] . [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] .
I . INTRODUCTORY CHAPTER .
我 . 引言 章 .

一、引言章节。

[iː] .
II .
二 .

二、

[bɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] .
BIRTH AND GENEALOGY OF SIR JOHN FALSTAFF .
出生 和 家谱 的 先生 约翰 福斯塔夫 .

约翰·福斯塔夫爵士的出生和家谱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['fɔːlstɑːf] [ɑːn][sɜːr] ['tɔməs] ['moʊbreɪ]
OF THE TRICK PLAYED BY LITTLE JACK FALSTAFF ON SIR THOMAS MOWBRAY
的 这 诡计 玩 经过 小的 杰克 福斯塔夫 在 先生 托马斯 莫布雷

小杰克·福斯塔夫戏弄托马斯·莫布雷爵士的故事

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ʌv; əv][dʒæk] ['fɔlˌstæfs] ['kɔ:stɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] .

OF	JACK	FALSTAFF'S	COSTING	TO	LONDON	.
的	杰克	福斯塔夫的	成本	到	伦敦	.

杰克·福斯塔夫给伦敦带来的损失。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] , - .

BOOK	THE	SECOND	,	1381	.
书	这	第二	,	-	.

第二卷，1381年。

[aɪ] . [haʊ] ['mɪstər] .

I	.	HOW	MR	.
我	.	如何	先生	.

一、如何先生

[dʒɑ:n] ['fɔ:lstɑ:f] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naɪt]

JOHN	FALSTAFF	CAME	INTO	HIS	PROPERTY	,	AND	WAS	KNIGHTED
约翰	福斯塔夫	来了	进入	他的	财产	,	和	曾是	受封骑士

约翰·福斯塔夫继承了他的产业，并被封为爵士。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜ:rd] , - .

BOOK	THE	THIRD	,	1410	.
书	这	第三	,	-	.

第三卷，1410年。

[aɪ] . [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [naɪts] - ['erənt] .

I	.	FOR	THE	MOST	PART	A	TREATISE	ON	HEROES	AND	KNIGHTS	-	ERRANT	.
我	.	为了	这	最多	部分	一个	论文	在	英雄	和	骑士	-	错误的	.

一、主要论述英雄和游侠骑士。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['fɔ:lstɑ:f] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [ðə; ði] [prɪns] ['henri] . . .

HOW	SIR	JOHN	FALSTAFF	,	WITH	HIS	SATELLITES	THE	PRINCE	HENRY	.	.	.
如何	先生	约翰	福斯塔夫	,	和	他的	卫星	这	王子	亨利	.	.	.

约翰·福斯塔夫爵士和他的伙伴们是如何对付亨利王子的.....

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [gædzhɪl] .

THE	BATTLE	OF	GADSHILL	.
这	战斗	的	加兹希尔	.

加兹希尔之战。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

THE	DAY	AFTER	THE	BATTLE	.
这	天	后	这	战斗	.

战后第二天。

[vi:] . [hɪ'stɔ:rɪk] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r]

V	.	HISTORIC	DISSERTATION	UPON	THE	GREAT	CIVIL	WAR
V	.	历史性	论文	之上	这	伟大的	民用	战争

五、关于美国内战的历史论文

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] [wʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] .
HOW **SIR** **JOHN** **FALSTAFF** **WON** **THE** **BATTLE** **OF** **SHREWSBURY** **.**
如何 先生 约翰 福斯塔夫 韩元 这 战斗 的 什鲁斯伯里 .

约翰·福斯塔夫爵士是如何赢得什鲁斯伯里战役的。

[bʊk] [ðə; ði] [fɔːrθ] , - — - .
BOOK **THE** **FOURTH** **,** **1410** **—** **1413** **.**
书 这 第四 , - — - .

第四卷，1410—1413 年。

[aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['vɪktəri] [geɪnd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf]
I **.** **OF** **THE** **SIGNAL** **VICTORY** **GAINED** **BY** **SIR** **JOHN** **FALSTAFF**
我 . 的 这 信号 胜利 获得 经过 先生 约翰 福斯塔夫

一、论约翰·福斯塔夫爵士取得的重大胜利

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [kən'tɪnjuːd] :
THE **SAME** **SUBJECT** **CONTINUED** **:**
这 相同的 主题 持续 :

同一主题继续：

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] [æn; ən] ['ɔːθər] .
SIR **JOHN** **FALSTAFF** **AN** **AUTHOR** **.**
先生 约翰 福斯塔夫 一个 作者 .

约翰·福斯塔夫爵士，一位作家。

[ˌaɪ 'viː] ['wɔːrlaɪk] ['strætədʒi] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] :
IV **WARLIKE** **STRATEGY** **OF** **SIR** **JOHN** **FALSTAFF** **:**
第四 好战 战略 的 先生 约翰 福斯塔夫 :

约翰·福斯塔夫爵士的第四大战争策略：

[viː] . ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] - .
V **.** **VISIT** **TO** **JUSTICE** **SHALLOW'S** **.**
V . 访问 到 正义 - .

五、拜访沙洛法官。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɑːn][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ɑːp][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf]
ON **THE** **MAGNANIMITY** **OP** **SIR** **JOHN** **FALSTAFF**
在 这 海量 楼主 先生 约翰 福斯塔夫

论约翰·福斯塔夫爵士的宽宏大量

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[dauts] [ɑːn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
DOUBTS ON THE GENIUS AND TESTIMONY OF SHAKSPEARE .
疑虑 在 这 天才 和 见证 的 莎士比亚 .

对莎士比亚天才的质疑和证词。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪn] -
MILDNESS OF THE SPRING SEASON IN 1413
温和 的 这 春天 季节 在 -

1413年春季气候温和

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪ'ʒiːm] . — [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf]
INAUGURATION OF THE NEW RÉGIME . — MALIGNITY OF THE LORD CHIEF
就职典礼 的 这 新的 政权 . — 恶毒 的 这 主 首席

新政权的就职典礼——君主的恶意

[eks] . [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] .
X . CORONATION OF HENRY THE FIFTH .
X . 加冕礼 的 亨利 这 第五 .

十、亨利五世加冕礼。

[bʊk] [ðə; ði] [fɪfθ] . - — - .
BOOK THE FIFTH . 1413 — 1415 .
书 这 第五 . - — - .

第五卷。1413—1415年。

[aɪ] . [sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] [ɪn]['eksaɪl] .
I . SIR JOHN FALSTAFF IN EXILE .
我 . 先生 约翰 福斯塔夫 在 流亡 .

一、约翰·福斯塔夫爵士的流亡。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [end] [ɑːp][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔːlstɑːf] .
THE END OP THE LIFE OF SIR JOHN FALSTAFF .
这 结尾 楼主 这 生活 的 先生 约翰 福斯塔夫 .

约翰·福斯塔夫爵士一生的终结。

['ɑːlɪvər] [twɪst] ,
OLIVER TWIST ,
奥利弗 捻 ,

雾都孤儿

[ɔːr] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['bɔɪz] ['prɑːgres]
Or , The Parish Boy's Progress
或者 , 这 教区 男孩们 进步

或者，教区男孩的成长历程

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
By Charles Dickens
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk]
Illustrated by George Cruikshank
插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ænd; ənd][ʌv; əv]
CHAPTER I TREATS OF THE PLACE WHERE OLIVER TWIST WAS BORN AND OF
章 我 款待 的 这 地方 在哪里 奥利弗 捻 曾是 出生 和 的
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ]
THE CIRCUMSTANCES ATTENDING HIS BIRTH
这 情况 参加 他的 出生

第一章讲述了奥利弗·特威斯特的出生地以及他出生时的情况。

['tʃæptər] [i:] [tri:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪvər] [twɪsts] [groʊθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɔ:rd]
CHAPTER II TREATS OF OLIVER TWIST'S GROWTH , EDUCATION , AND BOARD
章 二 款待 的 奥利弗 扭曲的 生长 , 教育 , 和 木板

第二章讲述了奥利弗·特威斯特的成长、教育和寄宿生活

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['ɑ:lɪvər] [twɪst] [wʌz; wəz] ['verɪ] [nɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ]
CHAPTER III RELATES HOW OLIVER TWIST WAS VERY NEAR GETTING A PLACE WHICH
章 三、 相关 如何 奥利弗 捻 曾是 非常 靠近 获得 一个 地方 哪个
[wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr]
WOULD NOT HAVE BEEN A SINECURE
会 不是 有 到过 一个 闲职

第三章讲述了奥利弗·特威斯特差点得到一份并非闲职的工作。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] ['ɑ:lɪvər] , ['biːɪŋ] ['ɔ:fərd] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['entri] ['ɪntu:]
CHAPTER IV OLIVER , BEING OFFERED ANOTHER PLACE , MAKES HIS FIRST ENTRY INTO
章 第四 奥利弗 , 存在 提供 其他 地方 , 制作 他的 第一的 入口 进入
['pʌblɪk] [laɪf]
PUBLIC LIFE
民众 生活

第四章 奥利弗获得另一份工作后，首次进入公众生活

['tʃæptər] [vi:] ['ɑ:lɪvər] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
CHAPTER V OLIVER MINGLES WITH NEW ASSOCIATES .
章 V 奥利弗 混合 和 新的 同事 .

第五章 奥利弗与新同事们交往。

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fju:nərəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [fɔ:rmz] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl]
GOING TO A FUNERAL FOR THE FIRST TIME , HE FORMS AN UNFAVOURABLE
去 到 一个 葬礼 为了 这 第一的 时间 , 他 表格 一个 不利
['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɪznəs]
NOTION OF HIS MASTER'S BUSINESS
概念 的 他的 硕士学位 商业

他第一次参加葬礼，对主人的生意产生了不好的印象。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] ['ɑ:lɪvər] , ['biːɪŋ] [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌv; əv] ['noʊə] , [rauziz] ['ɪntu:]
CHAPTER VI OLIVER , BEING GOADED BY THE TAUNTS OF NOAH , ROUSES INTO
章 六年级 奥利弗 , 存在 被激怒 经过 这 嘲讽 的 诺亚 , 唤醒 进入
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rædər] [əs'tɔniʃiz] [hɪm; ɪm]
ACTION , AND RATHER ASTONISHES HIM
行动 , 和 相当 令人惊讶 他

第六章 奥利弗被诺亚的嘲讽激怒，开始行动，他的举动令诺亚颇为惊讶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['ɑːlɪvər] [kən'tɪnjuːz] [rɪ'fræktəri]
CHAPTER VII OLIVER CONTINUES REFRACTORY
章 七 奥利弗 继续 耐火

第七章 奥利弗继续难治

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ɑːlɪvər] [wɔːks] [tuː; tə] ['lʌndən] .
CHAPTER VIII OLIVER WALKS TO LONDON .
章 八 奥利弗 散步 到 伦敦 .

第八章 奥利弗步行前往伦敦。

[hiː; hi] [in'kauntəz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
HE ENCOUNTERS ON THE ROAD
他 遭遇 在 这 路

他在路上遇到的

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
A STRANGE SORT OF YOUNG GENTLEMAN
一个 奇怪的 种类 的 年轻的 绅士

一位古怪的年轻绅士

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [kən'teɪnɪŋ] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld]
CHAPTER IX CONTAINING FURTHER PARTICULARS CONCERNING THE PLEASANT OLD
章 第九章 包含 更远 细节 有关 这 令人愉快的 老的
['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊpf(ə)l] ['pjuːp(ə)lz]
GENTLEMAN , AND HIS HOPEFUL PUPILS
绅士 , 和 他的 充满希望 学生

第九章 载有关于这位和蔼可亲的老绅士及其充满希望的学生们的更多细节

['tʃæptər] [eks] ['ɑːlɪvər] [bɪ'kʌmz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
CHAPTER X OLIVER BECOMES BETTER ACQUAINTED WITH THE CHARACTERS OF HIS
章 X 奥利弗 变成 更好的 熟人 和 这 人物 的 他的
[nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;
NEW ASSOCIATES ;
新的 同事 ;

第十章 奥利弗逐渐熟悉了他的新同事们的性格;

[ænd; ənd]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] .
AND PURCHASES EXPERIENCE AT A HIGH PRICE .
和 购买 经验 在 一个 高的 价格 .

以高价获得购物体验。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃæptər] , [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
BEING A SHORT , BUT VERY IMPORTANT CHAPTER , IN THIS HISTORY
存在 一个 短的 , 但 非常 重要的 章 , 在 这 历史

这是这段历史中一个简短但非常重要的篇章。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [triːts] [ʌv; əv]
CHAPTER XI TREATS OF
章 十一 款待 的

第十一章论述了

['mɪstər] . [fæŋ]
MR . FANG
先生 . 方

先生。方

[ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [moʊd]
THE POLICE MAGISTRATE ; AND FURNISHES A SLIGHT SPECIMEN OF HIS MODE
这 警察 地方法官 ; 和 提供 一个 轻微 标本 的 他的 模式
[ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs]
OF ADMINISTERING JUSTICE
的 管理 正义

这位警务法官; 并简要展示了他执行司法的方式。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [ɪz] ['teɪkən] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] [wʌz; wəz]
CHAPTER **XII** **IN** **WHICH** **OLIVER** **IS** **TAKEN** **BETTER** **CARE** **OF** **THAN** **HE** **EVER** **WAS**
章 十二 在 哪个 奥利弗 是 已采取 更好的 关心 的 比 他 曾经 曾是
[bɪ'fɔːr] .
BEFORE **.**
前 .

第十二章 奥利弗得到了比以往任何时候都更好的照顾。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd]
AND **IN** **WHICH** **THE** **NARRATIVE** **REVERTS** **TO** **THE** **MERRY** **OLD** **GENTLEMAN** **AND**
和 在 哪个 这 叙述 恢复 到 这 欢乐 老的 绅士 和
[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [frendz] .
HIS **YOUTHFUL** **FRIENDS** **.**
他的 青春 朋友们 .

故事又回到了那位快乐的老绅士和他的年轻朋友们身上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[sʌm; səm] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] ,
SOME **NEW** **ACQUAINTANCES** **ARE** **INTRODUCED** **TO** **THE** **INTELLIGENT** **READER** **,**
一些 新的 熟人 是 介绍 到 这 聪明的 读者 ,
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['veriəs] ['plez(ə)nt] ['mætərz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ,
CONNECTED **WITH** **WHOM** **VARIOUS** **PLEASANT** **MATTERS** **ARE** **RELATED** **,**
连接 和 谁 各种各样的 令人愉快的 事情 是 有关的 ,

聪明的读者会结识一些新朋友，并与他们谈及各种愉快的事情。

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
APPERTAINING **TO** **THIS** **HISTORY**
属于 到 这 历史

与这段历史相关的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] [kəm'praizɪŋ] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɜ-z] [steɪ] [æt; ət] ['mɪstər] .
CHAPTER **XIV** **COMPRISING** **FURTHER** **PARTICULARS** **OF** **OLIVER'S** **STAY** **AT** **MR** **.**
章 十四 包括 更远 细节 的 奥利弗的 停留 在 先生 .

第十四章 包括奥利弗在先生家逗留期间的更多细节。

[braʊnloʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prɪ'dɪkʃn]
BROWNLOW'S **,** **WITH** **THE** **REMARKABLE** **PREDICTION**
布朗洛奖 , 和 这 卓越 预言

布朗洛奖，凭借其惊人的预测

[wɪtʃ] [wʌn] ['mɪstər] .
WHICH **ONE** **MR** **.**
哪个 一 先生 .

哪一位先生?

- ['ʌtəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd]
GRIMWIG **UTTERED** **CONCERNING** **HIM** **,** **WHEN** **HE** **WENT** **OUT** **ON** **AN** **ERRAND**
- 说出 有关 他 , 什么时候 他 去 出去 在 一个 差事

格林威格外出办事时，低声议论着他。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [twɪst] , [ðə; ði] ['meri] [oʊld] [dʒuː]
CHAPTER **XV** **SHOWING** **HOW** **VERY** **FOND** **OF** **OLIVER** **TWIST** **,** **THE** **MERRY** **OLD** **JEW**
章 十五 显示 如何 非常 喜爱 的 奥利弗 捻 , 这 欢乐 老的 犹
[ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] [wɜːr; wər]
AND **MISS** **NANCY** **WERE**
和 错过 南希 是

第十五章展现了他们是多么喜爱奥利弗·特威斯特、快乐的老犹太人和南希小姐。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] [rɪ'leɪts] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [twɪst] , ['æftər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

CHAPTER	XVI	RELATES	WHAT	BECAME	OF	OLIVER	TWIST	,	AFTER	HE	HAD	BEEN
章	十六	相关	什么	成为	的	奥利弗	捻	,	后	他	有	到过

[kleɪmd] [baɪ] ['nænsi]

CLAIMED	BY	NANCY
声称	经过	南希

第十六章讲述了奥利弗·特威斯特被南希收养后的遭遇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] ['ɑːlɪvɝz] ['destəni] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ˌʌnprə'pɪʃəs] , [brɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

CHAPTER	XVII	OLIVER'S	DESTINY	CONTINUING	UNPROPITIOUS	,	BRINGS	A	GREAT	MAN
章	十七	奥利弗的	命运	继续	不吉利的	,	带来	一个	伟大的	男人

[tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

TO	LONDON	TO	INJURE	HIS	REPUTATION
到	伦敦	到	损伤	他的	名声

第十七章 奥利弗的命运依然不顺，一位伟人来到伦敦，损害了他的名誉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[haʊ] ['ɑːlɪvər] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['repjətəb(ə)l]

HOW	OLIVER	PASSED	HIS	TIME	IN	THE	IMPROVING	SOCIETY	OF	HIS	REPUTABLE
如何	奥利弗	通过了	他的	时间	在	这	改善	社会	的	他的	信誉良好的

[frendz]

FRIENDS
朋友们

奥利弗是如何在他那些声名显赫的朋友们所组成的进步社交圈中消磨时光的

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [plæn] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]

CHAPTER	XIX	IN	WHICH	A	NOTABLE	PLAN	IS	DISCUSSED	AND	DETERMINED	ON
章	十九	在	哪个	一个	值得注意的	计划	是	讨论	和	决定	在

第十九章讨论并确定了一项重要的计划

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[wer'ɪn] ['ɑːlɪvər] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [saɪk]

WHEREIN	OLIVER	IS	DELIVERED	OVER	TO	MR	.	WILLIAM	SIKES
其中	奥利弗	是	发表	超过	到	先生	.	威廉	骗子

因此，奥利弗被移交给威廉·赛克斯先生。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XXI	THE	EXPEDITION
章	二十一	这	远征

第二十一章 探险

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['bɜːrgləri]

THE	BURGLARY
这	入室盗窃

入室盗窃

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XXIII	WHICH	CONTAINS	THE	SUBSTANCE	OF	A	PLEASANT	CONVERSATION
章	二十三	哪个	包含	这	物质	的	一个	令人愉快的	对话

[bɪˈtwiːn] ['mɪstər] . ['bʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] ;

BETWEEN	MR	.	BUMBLE	AND	A	LADY	;
之间	先生	.	大黄蜂	和	一个	女士	;

第二十三章，讲述了邦布尔先生和一位女士之间愉快的谈话内容；

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['biːdl] [meɪ] [biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts]

AND	SHOWS	THAT	EVEN	A	BEADLE	MAY	BE	SUSCEPTIBLE	ON	SOME	POINTS
和	演出	那	甚至	一个	珠串	可能	是	易受影响的	在	一些	积分

这表明，即使是教堂执事，在某些方面也可能受到影响。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] [triːts] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbdʒekt] .

CHAPTER	XXIV	TREATS	ON	A	VERY	POOR	SUBJECT	.
章	二十四	款待	在	一个	非常	贫穷的	主题	.

第二十四章论述的主题非常糟糕。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs]

BUT	IS	A	SHORT	ONE	,	AND	MAY	BE	FOUND	OF	IMPORTANCE	IN	THIS
但	是	一个	短的	一	,	和	可能	是	成立	的	重要性	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

但它篇幅很短，而且可能对这段历史具有重要意义。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[werˈɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə]['mɪstər] . [feigən][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

WHEREIN	THIS	HISTORY	REVERTS	TO	MR	.	FAGIN	AND	COMPANY
其中	这	历史	恢复	到	先生	.	费金	和	公司

这段历史又回到了费金先生及其公司。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['kærəktər] [əˈpɪrz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siːn] ;

CHAPTER	XXVI	IN	WHICH	A	MYSTERIOUS	CHARACTER	APPEARS	UPON	THE	SCENE	;
章	26	在	哪个	一个	神秘	特点	出现	之上	这	场景	;

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ,

AND	MANY	THINGS	,
和	许多	事物	,

第二十六章，一位神秘人物登场；以及许多其他事情，

[ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɑːr; ər] [dʌn] [ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd]

INSEPARABLE	FROM	THIS	HISTORY	,	ARE	DONE	AND	PERFORMED
形影不离	从	这	历史	,	是	完毕	和	执行

与这段历史密不可分的是，已经完成并正在执行的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] [əˈtəʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnpəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['tʃæptər] ;

CHAPTER	XXVII	ATONES	FOR	THE	UNPOLITENESS	OF	A	FORMER	CHAPTER	;
章	xxvii	赎罪	为了	这	不礼貌	的	一个	以前的	章	;

[wɪtʃ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [moʊst] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli]

WHICH	DESERTED	A	LADY	,	MOST	UNCEREMONIOUSLY
哪个	荒凉的	一个	女士	,	最多	不体面地

第二十七章弥补了前一章的失礼之举；前一章极其不礼貌地抛弃了一位女士。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [lʊks] ['æftər] ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

CHAPTER	XXVIII	LOOKS	AFTER	OLIVER	,	AND	PROCEEDS	WITH	HIS	ADVENTURES
章	二十八	看起来	后	奥利弗	,	和	收益	和	他的	冒险

第二十八章 照顾奥利弗，并继续他的冒险故事

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]

CHAPTER	XXIX	HAS	AN	INTRODUCTORY	ACCOUNT	OF	THE	INMATES	OF	THE
章	二十九	有	一个	引言	帐户	的	这	囚犯	的	这

[haʊs] ,

HOUSE	,
房子	,

第二十九章对这所房子里的住户进行了介绍性描述，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːlɪvər] [riˈzɔːtid]

TO	WHICH	OLIVER	RESORTED
到	哪个	奥利弗	复原

奥利弗最终决定

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [rɪ'leɪts] [wʌt] ['ɑːlɪvɚz] [nuː] ['vɪzɪtər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

CHAPTER	XXX	RELATES	WHAT	OLIVER'S	NEW	VISITORS	THOUGHT	OF	HIM
章	XXX	相关	什么	奥利弗的	新的	访客	想法	的	他

第三十章讲述了奥利弗的新访客对他的看法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XXXI	INVOLVES	A	CRITICAL	POSITION
章	xxxi	涉及	一个	批判的	位置

第三十一章涉及一个关键立场

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] ['ɑːlɪvər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]

CHAPTER	XXXII	OF	THE	HAPPY	LIFE	OLIVER	BEGAN	TO	LEAD	WITH	HIS	KIND
章	xxxii	的	这	快乐的	生活	奥利弗	开始	到	带领	和	他的	种类

[frendz]

FRIENDS
朋友们

奥利弗与他的好朋友们开始的幸福生活的第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]

CHAPTER	XXXIII
章	xxxiii

第三十三章

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [iks'piəriənsiz]

WHEREIN	THE	HAPPINESS	OF	OLIVER	AND	HIS	FRIENDS	,	EXPERIENCES
其中	这	幸福	的	奥利弗	和	他的	朋友们	,	经历

其中，奥利弗和他的朋友们的幸福经历

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek]

A	SUDDEN	CHECK
一个	突然	查看

突然检查

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pə'tiku:ləz] ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

CHAPTER	XXXIV	CONTAINS	SOME	INTRODUCTORY	PARTICULARS	RELATIVE	TO	A
章	34	包含	一些	引言	细节	相对的	到	一个

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [ə'raivz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ;

YOUNG	GENTLEMAN	WHO	NOW	ARRIVES	UPON	THE	SCENE	;
年轻的	绅士	WHO	现在	到达	之上	这	场景	;

第三十四章介绍了一些与一位即将登场的年轻绅士有关的介绍性细节；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɑːlɪvər]

AND	A	NEW	ADVENTURE	WHICH	HAPPENED	TO	OLIVER
和	一个	新的	冒险	哪个	发生	到	奥利弗

奥利弗的一段新冒险

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɚz] [əd'ventʃər] ;

CHAPTER	XXXV	CONTAINING	THE	UNSATISFACTORY	RESULT	OF	OLIVER'S	ADVENTURE	;
章	xxxv	包含	这	不令人满意	结果	的	奥利弗的	冒险	;

第三十五章 奥利弗冒险的不尽如人意的结果；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'twiːn] ['hæri] - [ænd; ənd]

AND	A	CONVERSATION	OF	SOME	IMPORTANCE	BETWEEN	HARRY	MAYLIE	AND
和	一个	对话	的	一些	重要性	之间	哈利	-	和

[roʊz]

ROSE
玫瑰

哈里·梅利和罗斯之间一段颇为重要的对话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'pɪr] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt]

CHAPTER	XXXVI	IS	A	VERY	SHORT	ONE	,	AND	MAY	APPEAR	OF	NO	GREAT
章	xxxvi	是	一个	非常	短的	一	,	和	可能	出现	的	不	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

IMPORTANCE	IN	ITS	PLACE	,
重要性	在	它是	地方	,

第三十六章篇幅很短，可能看起来并不重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

BUT	IT	SHOULD	BE	READ	NOTWITHSTANDING	,	AS	A	SEQUEL	TO	THE	LAST	,
但	它	应该	是	读	虽然	,	作为	一个	续集	到	这	最后的	,

但即便如此，也应该将其视为上一部的续集来阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wen] [ɪts]

AND	A	KEY	TO	ONE	THAT	WILL	FOLLOW	WHEN	ITS
和	一个	钥匙	到	一	那	将要	跟随	什么时候	它是

以及一把通往下一个目标的钥匙，当它

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] , [nɑːt]

CHAPTER	XXXVII	IN	WHICH	THE	READER	MAY	PERCEIVE	A	CONTRAST	,	NOT
章	xxxvii	在	哪个	这	读者	可能	感知	一个	对比	,	不是

[ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['keɪsɪz]

UNCOMMON	IN	MATRIMONIAL	CASES
罕见	在	婚姻	案例

第三十七章中，读者可能会注意到一种对比，这在婚姻案件中并不罕见。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] .

CHAPTER	XXXVIII	CONTAINING	AN	ACCOUNT	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	MR	.
章	38	包含	一个	帐户	的	什么	通过了	之间	先生	.

第三十八章记载了先生之间发生的事情。

[ænd; ənd]

AND
和

和

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [mʌŋks] , [æt; ət][ðer; ðər] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərvjuː]

BUMBLE	,	AND	MR	.	MONKS	,	AT	THEIR	NOCTURNAL	INTERVIEW
大黄蜂	,	和	先生	.	僧侣	,	在	他们的	夜	面试

大黄蜂和蒙克斯先生在他们的夜间采访

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]

CHAPTER	XXXIX	INTRODUCES	SOME	RESPECTABLE	CHARACTERS	WITH	WHOM	THE
章	xxxix	介绍	一些	可敬	人物	和	谁	这

['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

READER	IS	ALREADY	ACQUAINTED	,
读者	是	已经	熟人	,

第三十九章介绍了一些读者已经熟悉的、值得尊敬的人物。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [leɪd] [ðer; ðər] ['wɜːrði] ['hedz] [tə'geðər]
AND **SHOWS** **HOW** **MONKS** **AND** **THE** **JEW** **LAID** **THEIR** **WORTHY** **HEADS** **TOGETHER**
和 演出 如何 僧侣 和 这 犹 铺设 他们的 值得 头部 一起

并展现了僧侣和犹太人如何心意相通。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['tʃeɪmbər]
A **STRANGE** **INTERVIEW** **,** **WHICH** **IS** **A** **SEQUEL** **TO** **THE** **LAST** **CHAMBER**
一个 奇怪的 面试 , 哪个 是 一个 续集 到 这 最后的 房间

一次奇怪的采访，是《最后的房间》的续篇

['tʃæptər] ['ɛksˈɛlˈaɪ] [kən'teɪnɪŋ] [freʃ] [disˈkʌvəriz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzɪz] , [laɪk]
CHAPTER **XLI** **CONTAINING** **FRESH** **DISCOVERIES** **,** **AND** **SHOWING** **THAT** **SUPRISES** **,** **LIKE**
章 xli 包含 新鲜的 发现 , 和 显示 那 惊喜 , 喜欢
[misˈfɔːtʃənz] , ['seldəm] [kʌm] [ə'loʊn]
MISFORTUNES **,** **SELDOM** **COME** **ALONE**
不幸 , 很少 来 独自的

第四十一章包含全新发现，并表明意外和不幸一样，很少单独发生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XLII**
章 xlii

第四十二章

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvɚz] , [ig'zibitɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [maːrks][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
AN **OLD** **ACQUAINTANCE** **OF** **OLIVER'S** **,** **EXHIBITING** **DECIDED** **MARKS** **OF** **GENIUS** **,**
一个 老的 熟人 的 奥利弗的 , 展出 决定 标记 的 天才 ,
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs]
BECOMES **A** **PUBLIC** **CHARACTER** **IN** **THE** **METROPOLIS**
变成 一个 民众 特点 在 这 都会

奥利弗的一位老相识，展现出明显的才华，成为大都市的公众人物。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

[wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] ['dɑːdʒər] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l]
WHEREIN **IS** **SHOWN** **HOW** **THE** **ARTFUL** **DODGER** **GOT** **INTO** **TROUBLE**
其中 是 所示 如何 这 巧 屡 得到 进入 麻烦

其中展现了狡猾的道奇是如何陷入麻烦的

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

[ðə; ði] [taɪm] [ə'raivz] [fɔːr; fər] ['nænsi] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] [pledʒ] [tuː; tə] [roʊz] - .
THE **TIME** **ARRIVES** **FOR** **NANCY** **TO** **REDEEM** **HER** **PLEDGE** **TO** **ROSE** **MAYLIE** **.**
这 时间 到达 为了 南希 到 赎回 她 保证 到 玫瑰 - .

南希兑现她对罗斯·梅莉的承诺的时刻到了。

[ʃiː; ʃi] [feɪlz] .
SHE **FAILS** **.**
她 失败 .

她失败了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] ['noʊə] ['kleɪpoʊl] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][feigən][ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XLV	NOAH	CLAYPOLE	IS	EMPLOYED	BY	FAGIN	ON	A	SECRET	MISSION
章	xlv	诺亚	粘土杆	是	受雇	经过	费金	在	一个	秘密	使命

第四十五章 诺亚·克莱波尔受费金雇佣执行一项秘密任务

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [kept]

THE	APPOINTMENT	KEPT
这	预约	保留

赴约

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

CHAPTER	XLVII	FATAL	CONSEQUENCES
章	xlvii	致命的	结果

第四十七章 致命后果

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVIII
章	xlviii

第四十八章

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [saɪk]

THE	FLIGHT	OF	SIKES
这	航班	的	骗子

赛克斯的飞行

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] [mʌŋks] [ænd; ənd]

CHAPTER	XLIX	MONKS	AND
章	xlix	僧侣	和

第四十九章 僧侣和

['mɪstər] . ['braʊnˌloʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [miːt] .

MR	.	BROWNLOW	AT	LENGTH	MEET	.
先生	.	布朗洛	在	长度	见面	.

布朗洛先生终于见面了。

[ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpts] [ˌaɪ 'tiː]

THEIR	CONVERSATION	,	AND	THE	INTELLIGENCE	THAT	INTERRUPTS	IT
他们的	对话	,	和	这	智力	那	中断	它

他们的对话，以及打断对话的智慧

['tʃæptər] [el][ðə; ði] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

CHAPTER	L	THE	PURSUIT	AND	ESCAPE
章	L	这	追逐	和	逃脱

第五章 追捕与逃脱

['tʃæptər] [li] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mistəriz] [ðæn; ðən] [wʌn] ,

CHAPTER	LI	AFFORDING	AN	EXPLANATION	OF	MORE	MYSTERIES	THAN	ONE	,
章	李	负担得起	一个	解释	的	更多的	谜团	比	一	,

第LI章解释了不止一个谜团，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv]

AND	COMPREHENDING	A	PROPOSAL	OF	MARRIAGE	WITH	NO	WORD	OF
和	理解	一个	提议	的	婚姻	和	不	单词	的

['set(ə)lmənt] [ɔːr] [pɪn] - ['mʌni]

SETTLEMENT	OR	PIN	-	MONEY
沉降	或者	别针	-	钱

理解求婚中没有提及财产分割或零用钱

['tʃæptər] [li:] ['feɪgɪnz] [læst] [naɪt] [ə'laɪv]
CHAPTER **LII** **FAGIN'S** **LAST** **NIGHT** **ALIVE**
章 lii 费金的 最后的 夜晚 活

第五十二章 费金的最后一夜

['tʃæptər] [li:] [ænd; ənd] [læst]
CHAPTER **LIII** **AND** **LAST**
章 liii 和 最后的

第五十三章及最后一章

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [gri:'mɑ:ldi]
MEMOIRS **OF** **JOSEPH** **GRIMALDI**
回忆录 的 约瑟夫 格里马尔迪

约瑟夫·格里马尔迪回忆录

['edɪtɪd] [baɪ] '' [bɔz]
Edited **By** **''** **Boz**
编辑 经过 '' 博兹

编辑：Boz

'' [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk]
'' **With** **Illustrations** **By** **George** **Cruikshank**
'' 和 插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克插图

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] [peɪdʒ][vi:]
Introductory **Chapter** **page** **v**
引言 章 页 v

引言章节第 v 页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·克鲁克香克古腾堡计划(Index of the Project Gutenberg Works of)

第3/3页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] — [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn]
His Grandfather and Father — His Birth and first appearance at Drury Lane
他的 祖父 和 父亲 — 他的 出生 和 第一的 外貌 在 德鲁里 车道
['θiːətər] [ænd; ənd] [æt; ət] ['sædlərz] [welz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sɪ'verəti] — [mɪs] ['fɛrən] — [ðə; ði] [ɜːrl]
Theatre and at Sadler's Wells — His Father's severity — Miss Farren — The Earl
剧院 和 在 萨德勒的 威尔斯 — 他的 父亲的 严重性 — 错过 法伦 — 这 伯爵
[ʌv; əv] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪg] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - [bɑːks] [ænd; ənd] ['tʃɛrətiːz] [rɪ'wɔːrd] — [hɪz; ɪz]
of Derby and the Wig — the Fortune - box and Charity's reward — His
的 德比 和 这 假发 — 这 财富 - 盒子 和 慈善机构的 报酬 — 他的
['fɑːðɚz] [prɪ'tendɪd] [deθ] ,
Father's pretended Death ,
父亲的 假装 死亡 ,

他的祖父和父亲——他的出生以及在德鲁里巷剧院和萨德勒之井剧院的首次亮相——他父亲的严厉——法伦小姐——德比伯爵和假发——算命盒和慈善的奖赏——他父亲的假死，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌðerə'pɑːn] [wʌn]
and the behaviour of himself and his brother thereupon 1
和 这 行为 的 他自己 和 他的 兄弟 于是 1

以及他本人及其兄弟随后的行为 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [tuː; tə] - .
1788 to 1794 .
- 到 - .

1788 年至 1794 年。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['riːəl] [deθ] — [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjətər] — ['dʒenərəs]
The Father's real Death — His Will , and failure of the Executor — Generous
这 父亲的 真实的 死亡 — 他的 将要 , 和 失败 的 这 遗嘱执行人 — 慷慨的
[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [grɪ'mɑːldiz] ['skuːlmæstər] ,
conduct of Grimaldi's Schoolmaster ,
执行 的 格里马尔迪的 校长 ,

父亲的真实死亡——他的遗嘱以及遗嘱执行人的失职——格里马尔迪的老师的慷慨行为

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɔːtən] [ðə; ði] [kə'miːdiən] — [smɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [taɪm] — ['kaɪndnəs]
and of Mr . Wroughton the Comedian — Smart running against time — Kindness
和 的 先生 . 沃顿 这 喜剧演员 — 聪明的 跑步 反对 时间 — 仁慈
[ʌv; əv] ['ʃəridən] — [grɪ'mɑːldiz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] — [flaɪ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
of Sheridan — Grimaldi's industry and amusements — Fly - catching — Expedition
的 谢里丹 — 格里马尔迪的 行业 和 娱乐 — 飞 - 捕捉 — 远征
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['dɑːrtfərd] [bluːz] " — ['mɪsɪz] .
in search of the " Dartford Blues " — Mrs .
在 搜索 的 这 " 达特福德 蓝调 " — 太太 .

以及喜剧演员沃顿先生——聪明地与时间赛跑——谢里丹的善良——格里马尔迪的勤劳和娱乐——捉苍蝇——寻找"达特福德蓝调"的探险——夫人。

['dʒɔ:rdn] — [əd'ventʃər] [ɑ:n] ['klæpəm] ['kɑ:mən] : [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [tɪn] — [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [lʌv] [ænd; ənd]
Jordan — Adventure on Clapham Common : the piece of Tin — His first love and
约旦 — 冒险 在 克拉珀姆 常见的 : 这 片 的 锡 — 他的 第一的 爱 和
[ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] -
its consequences 17
它是 结果 -

乔丹——克拉珀姆公园奇遇记：锡片——他的初恋及其后果 17

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [tu:; tə] - .
1794 to 1797 .
- 到 - .

1794年至1797年。

[gri:'mɑ:ldi] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [sək'ses] — [hi:; hi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [brɪŋz]
Grimaldi falls in Love — His success — He meets with an accident which brings
格里马尔迪 瀑布 在 爱 — 他的 成功 — 他 满足 和 一个 事故 哪个 带来
[ðə; ði] ['ri:dər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [spə'sɪfɪk] " [grɪ'mɑ:ldiz] [ˌembrə'keɪʃn] " — [hi:; hi]
the Reader acquainted with that invaluable specific " Grimaldi's Embrocation " — He
这 读者 熟人 和 那 无价 具体的 " 格里马尔迪的 涂抹 " — 他
['raɪzɪz] ['grædʒuəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['pentənvil] [gæŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rglər] -
rises gradually in his Profession — The Pentonville Gang of Burglars 28
上升 逐步地 在 他的 职业 — 这 彭顿维尔 帮派 的 窃贼 -

格里马尔迪坠入爱河——他的成功——他遭遇了一场意外，让读者得以了解那珍贵的“格里马尔迪的涂抹疗法”——他在事业上逐步晋升——彭顿维尔盗窃团伙 28

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [tu:; tə] - .
1797 to 1798 .
- 到 - .

1797 年至 1798 年。

[ðə; ði] [θi:vz] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] ; [ə'lɑ:rmd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
The Thieves make a second attempt ; alarmed by their perseverance ,
这 窃贼 制作 一个 第二 试图 ; 惊慌 经过 他们的 毅力 ,

盗贼们进行了第二次尝试；他们的坚持不懈令当局感到震惊，

[gri:'mɑ:ldi] [rɪ'per] [tu:; tə] ['hætən] ['gɑ:rdn] — ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['trɑ:t] ; [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs]
Grimaldi repairs to Hatton Garden — Interview with Mr . Trott ; ingenious device
格里马尔迪 维修 到 哈顿 花园 — 面试 和 先生 . 特罗特 ; 巧妙 设备
[ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
of that gentleman ,
的 那 绅士 ,

格里马尔迪前往哈顿花园——采访特罗特先生；这位先生的巧妙设计，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglər] — [kəm'pærətɪv] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

and	its	result	on	the	third	visit	of	the	Burglars	—	Comparative	attractions	of
和	它是	结果	在	这	第三	访问	的	这	窃贼	—	比较	景点	的

['pæntəmaɪm][ænd; ənd]['spektək(ə)l] — [trɪp][tu:; tə] ['greɪvz,ɛnd] [ænd; ənd] ['tʃætəm] — [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

Pantomime	and	Spectacle	—	Trip	to	Gravesend	and	Chatham	—	Disagreeable
哑剧	和	奇观	—	旅行	到	格雷夫森德	和	查塔姆	—	令人不快的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [frend] ,

recognition	of	a	good	-	humoured	friend	,
认出	的	一个	好的	-	幽默	朋友	,

以及窃贼第三次造访的结果——哑剧和奇观的比较吸引力——格雷夫森德和查塔姆之旅——令人不快的对一位幽默朋友的认可，

[ænd; ənd][æn; ən][ə'gri:əb(ə)l] [moʊd][ʌv; əv] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['trævələz] -

and	an	agreeable	mode	of	journeying	recommended	to	all	Travellers	40
和	一个	同意	模式	的	旅程	受到推崇的	到	全部	旅行者	-

推荐所有旅行者采用这种令人愉悦的旅行方式 40

['tʃæptər] [vi:] . - .

CHAPTER	V	.	1798	.
章	V	.	-	.

第五章 1798.

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstæns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪk'strɔ:rdəneri]

An	extraordinary	circumstance	concerning	himself	,	with	another	extraordinary
一个	非凡的	环境	有关	他自己	,	和	其他	非凡的

['sɜ:rkəmstæns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] — ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][lə'kɑ:nɪk] [ɪ'pɪsl] ,

circumstance	concerning	his	Grandfather	—	Specimen	of	a	laconic	epistle	,
环境	有关	他的	祖父	—	标本	的	一个	简洁	书信	,

他本人经历了一件非同寻常的事，他的祖父也经历了一件非同寻常的事——一封简洁书信的范例

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [tu:] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hju:z] ,

and	an	account	of	two	interviews	with	Mr	.	Hughes	,
和	一个	帐户	的	二	访谈	和	先生	.	休斯	,

以及对休斯先生的两次采访记录，

[ɪn][ðə; ði]['lætər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['du:li] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]

in	the	latter	of	which	a	benevolent	gentleman	is	duly	rewarded	for	his	trouble
在	这	后者	的	哪个	一个	仁慈	绅士	是	正式地	奖励	为了	他的	麻烦

— [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [fə'ti:gɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [æt; ət][ðə; ði]

—	Preparations	for	his	marriage	—	Fatiguing	effects	of	his	exertions	at	the
—	准备工作	为了	他的	婚姻	—	令人疲惫的	效果	的	他的	努力	在	这

['θi:ətər] -

Theatre	51
剧院	-

在后一种情况下，一位仁慈的绅士因其辛勤付出而得到应有的回报——为他的婚礼做准备——他在剧院的劳作带来的疲惫感 51

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . - .

CHAPTER	VI	.	1798	.
章	六年级	.	-	.

第六章.1798.

[ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] " [oʊld]['lu:kəs] , " [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ,

Tribulations	connected	with	"	Old	Lucas	,	"	the	constable	,
苦难	连接	和	"	老的	卢卡斯	,	"	这	警官	,

与"老卢卡斯"——那位警员——有关的磨难

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [blə'maɪr] , [ðə; ði]

with	an	account	of	the	subsequent	proceedings	before	Mr	.	Blamire	,	the
和	一个	帐户	的	这	随后的	诉讼程序	前	先生	.	布莱米尔	,	这

['mædʒɪstreɪt] , [æt; ət] ['hætən] ['gɑ:rdn] ,

magistrate	,	at	Hatton	Garden	,
地方法官	,	在	哈顿	花园	,

并附有布莱米尔先生（地方法官）在哈顿花园审理后续案件的记录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər] [stɑ:f] — [ə; eɪ] ['gɪni] ['weɪdʒər][wɪð; wɪθ]

and	the	mysterious	appearance	of	a	silver	staff	—	A	guinea	wager	with
和	这	神秘	外貌	的	一个	银	职员	—	一个	几内亚	赌注	和

[ə; eɪ][dʒə'koʊs] [frend] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:rtfərd] [roʊd] — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

a	jocose	friend	on	the	Dartford	Road	—	The	Prince	of	Wales	,
一个	滑稽的	朋友	在	这	达特福德	路	—	这	王子	的	威尔士	,

以及一根银杖的神秘出现——在达特福德路上与一位爱开玩笑的朋友打赌一基尼——威尔士亲王

['ʃəridən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑ:kəri] [gɜ:rl] -

Sheridan	,	and	the	Crockery	Girl	62
谢里丹	,	和	这	陶器	女孩	-

谢里丹和餐具女孩 62

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- [tu:; tə] - .

1798	to	1801	.
-	到	-	.

1798 年至 1801 年。

[ˌpɑ:rʃi'æləti][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [fɔ:r; fər] [θi'ætrɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] — ['ʃɛrɪdənz] ['kaɪndnəs]

Partiality	of	George	the	Third	for	Theatrical	Entertainments	—	Sheridan's	kindness
偏袒	的	乔治	这	第三	为了	戏剧	娱乐	—	谢里丹的	仁慈

[tu:; tə][gri:'mɑ:ldi] — [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [dɪ'stres] — [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

to	Grimaldi	—	His	domestic	affliction	and	severe	distress	—	The	production	of
到	格里马尔迪	—	他的	国内的	痛苦	和	严重	痛苦	—	这	生产	的

['hɑ:rləkwɪn]['æmjʊlət][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə][ɪn]['pæntəmaɪm] — ['pɪdʒɪn] - ['fænsiɪŋ] [ænd; ənd]['weɪdʒərɪŋ] —

Harlequin	Amulet	a	new	era	in	Pantomime	—	Pigeon	-	fancying	and	Wagering	—
丑角	护身符	一个	新的	时代	在	哑剧	—	鸽子	-	幻想	和	下注	—

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

His	first	Provincial	Excursion	with	Mrs	.	Baker	,
他的	第一的	省级	短途旅行	和	太太	.	贝克	,

乔治三世对戏剧娱乐的偏爱——谢里丹对格里马尔迪的善意——他的家庭苦难和严重困境——《丑角护身符》的制作——哑剧的新时代——鸽子比赛和赌博——他与贝克夫人的第一次省际旅行

[ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌmænɪdʒə'res] — [dʒɑ:n] ['kɛmbəl] [ænd; ənd][dʒu:]['deivis] ,

the	eccentric	Manageress	—	John	Kemble	and	Jew	Davis	,
这	偏心	女经理	—	约翰	肯布尔	和	犹	戴维斯	,

古怪的女经理——约翰·肯布尔和朱·戴维斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ri:dɪŋ] — [ɪn'kri:st] [sək'ses] [æt; ət] ['meidstən] [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] — [pə'laɪt]

with	a	new	reading	—	Increased	success	at	Maidstone	and	Canterbury	—	Polite
和	一个	新的	阅读	—	增加	成功	在	梅德斯通	和	坎特伯雷	—	有礼貌的

['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['kɛmbəl] -

interview	with	John	Kemble	76
面试	和	约翰	肯布尔	-

新增解读——在梅德斯通和坎特伯雷取得更大成功——与约翰·肯布尔的礼貌访谈 76

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- [tuː; tə] - .
1801 to 1803 .
- 到 - .

1801年至1803年。

[hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [greɪt] [geɪnz] — [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] ['drjəri] [leɪn] ,
Hard work to counterbalance great gains — His discharge from Drury Lane ,
难的 工作 到 抗衡 伟大的 收益 — 他的 释放 从 德鲁里 车道 ,

努力工作以平衡巨大的成就——他从德鲁里巷医院出院，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [æt; ət] ['sædlərz] [welz] — [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [haʊs] —
and his discharge at Sadler's Wells — His return to the former house —
和 他的 释放 在 萨德勒的 威尔斯 — 他的 返回 到 这 以前的 房子 —
[mʌŋk] ['luːɪs] — ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃəridən] ,
Monk Lewis — Anecdote of him and Sheridan ,
僧 刘易斯 — 轶事 的 他 和 谢里丹 ,

以及他在萨德勒之井的退伍——他返回故居——蒙克·路易斯——他和谢里丹的轶事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃəridən] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [griː'mɑːldi][geɪnz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd]
and of Sheridan and the Prince of Wales — Grimaldi gains a son and
和 的 谢里丹 和 这 王子 的 威尔士 — 格里马尔迪 收益 一个 儿子 和
['luːzɪz][ɔːl][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] -
loses all his capital 88
失败 全部 他的 首都 -

谢里丹和威尔士亲王——格里马尔迪得子，却失去所有资本 88

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . - .
CHAPTER IX . 1803 .
章 第九章 . - .

第九章.1803.

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] -
Containing a Very Extraordinary Incident Well Worthy of the Reader's Attention 97
包含 一个 非常 非凡的 事件 出色地 值得 的 这 读者的 注意力 -

包含一件非常非同寻常的事件，值得读者关注 97

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

- [tuː; tə] - .
1803 to 1805 .
- 到 - .

1803年至1805年。

[bə'loʊnjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] [kent] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] —
Bologna and his Family — An Excursion into Kent with that personage —
博洛尼亚 和 他的 家庭 — 一个 短途旅行 进入 肯特 和 那 人士 —
['mɪstər] . ['mækɪntɑːʃ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['lændɪd] ['prɑːpərti] ,
Mr . Mackintosh , the gentleman of landed property ,
先生 . 雨衣 , 这 绅士 的 登陆 财产 ,

博洛尼亚和他的家人——与那位人物——拥有土地的绅士麦金托什先生——一起游览肯特郡

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:rv] — [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪz] ['spɔ:rtɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]

and	his	preserves	—	A	great	day's	sporting	;	and	a	scene	at	the
和	他的	果酱	—	一个	伟大的	天	体育	;	和	一个	场景	在	这

['gærɪks] [hed] [ɪn][baʊ; boʊ] [stri:t] ,

Garrick's	Head	in	Bow	Street	,
加里克的	头	在	弓	街道	,

还有他的蜜饯——精彩的一天运动；以及鲍街加里克酒吧的一幕，

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['lændlɔ:rd] , [ə; eɪ] ['geɪmki:pər] , [bə'loʊnjə][ænd; ənd][gri:'mɑ:ldi] -

between	a	Landlord	,	a	Gamekeeper	,	Bologna	and	Grimaldi	106
之间	一个	房东	,	一个	猎场管理员	,	博洛尼亚	和	格里马尔迪	-

房东、猎场看守、博洛尼亚和格里马尔迪之间 106

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

- [tu:; tə] - .

1805	to	1806	.
-	到	-	.

1805 年至 1806 年。

[steɪdʒ] [ə'ferz] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['kwɔrəlz] — ['mɪstər] . ['greɪəm] ,

Stage	Affairs	and	Stage	Quarrels	—	Mr	.	Graham	,
阶段	事务	和	阶段	争吵	—	先生	.	格雷厄姆	,

舞台上的风流韵事和争吵——格雷厄姆先生

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [stri:t] ['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] ['drjəri] [leɪn] ['mænɪdʒər] — ['mɪstər] . ['pi:k] — [gri:'mɑ:ldi]

the	Bow	Street	Magistrate	and	Drury	Lane	Manager	—	Mr	.	Peake	—	Grimaldi
这	弓	街道	地方法官	和	德鲁里	车道	经理	—	先生	.	皮克	—	格里马尔迪

[ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hærɪs] [baɪ][dʒɑ:n] ['kɛmbəl] — [li:vz] ['drjəri] [leɪn] ['θi:ətər] [ænd; ənd]

is	introduced	to	Mr	.	Harris	by	John	Kemble	—	Leaves	Drury	Lane	Theatre	and
是	介绍	到	先生	.	哈里斯	经过	约翰	肯布尔	—	树叶	德鲁里	车道	剧院	和

[ɪn'geɪdʒz] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] — [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] " [ðə; ði] ['ʌðər]

engages	at	Covent	Garden	—	Mortification	of	the	authorities	at	"	the	other
参与	在	科文特	花园	—	屈辱	的	这	当局	在	"	这	其他

[haʊs] " — [hi:; hi][dʒɔɪnz] [tʃɑ:rlz] [dɪbdɪnz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['vɪzɪts] ['dʌblɪn] — [ðə; ði][wet] ['θi:ətər]

house	"	—	He	joins	Charles	Dibdin's	Company	and	visits	Dublin	—	The	wet	Theatre
房子	"	—	他	加入	查尔斯	迪布丁的	公司	和	访问	都柏林	—	这	湿的	剧院

— [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

—	Ill	success	of	the	speculation	,
—	患病的	成功	的	这	推测	,

鲍街治安法官兼德鲁里巷剧院经理——皮克先生——格里马尔迪经约翰·肯布尔介绍认识了哈里斯先生——离开德鲁里巷剧院，在科文特花园剧院演出——令"另一家剧院"的当局颜面尽失——他加入查尔斯·迪布丁的剧团并访问都柏林——湿剧院——投机失败，

[ænd; ənd] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] — [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

and	great	success	of	his	own	Benefit	—	Observations	on	the	comparative
和	伟大的	成功	的	他的	自己的	益处	—	观察	在	这	比较

[streŋθ] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [rʌm] [pʌntʃ] ,

strength	of	Whisky	Punch	and	Rum	Punch	,
力量	的	威士忌酒	冲床	和	朗姆酒	冲床	,

以及他自己的巨大成功——关于威士忌潘趣酒和朗姆酒潘趣酒的相对强度的观察，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] -

with	interesting	experiment	115
和	有趣的	实验	-

有趣的实验 115

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

- [tuː; tə] - .
1806 **to** **1807** **.**
- 到 - .

1806 年至 1807 年。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [gets] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
He **returns** **to** **town** **,** **gets** **frozen** **to** **the** **roof** **of** **a** **coach** **on** **the** **road** **,**
他 返回 到 镇 , 获得 冷冻 到 这 屋顶 的 一个 教练 在 这 路 ,

他回到镇上，结果被冻在了路边一辆马车的车顶上。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɪz; ɪz] [rent] [twaɪs] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvz] [æt; ət] [hoʊm] — ['mɪstər] . [tʃɑːrlz]
and **pays** **his** **rent** **twice** **over** **when** **he** **arrives** **at** **home** **—** **Mr** **.** **Charles**
和 支付 他的 租 两次 超过 什么时候 他 到达 在 家 — 先生 . 查尔斯
['fɑːrli] — [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] — ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːsən] —
Farley **—** **His** **first** **appearance** **at** **Covent** **Garden** **—** **Valentine** **and** **Orson** **—**
法利 — 他的 第一的 外貌 在 科文特 花园 — 情人节 和 奥森 —
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " ['mʌðər] [guːs] ,
Production **of** **"** **Mother** **Goose** **,**
生产 的 " 母亲 鹅 ,

他到家时付了双倍的房租——查尔斯·法利先生——他在科文特花园的首次亮相——瓦伦丁和奥逊——《鹅妈妈》的制作，

" [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'mens] [sək'ses] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
" **and** **its** **immense** **success** **—** **The** **mysterious** **adventure** **of** **the** **Six** **Ladies** **and**
" 和 它是 巨大 成功 — 这 神秘 冒险 的 这 六 女士们 和
[ðə; ði] [sɪks] ['dʒent(ə)lmən] -
the **Six** **Gentlemen** **124**
这 六 先生们 -

"及其巨大的成功——六位女士和六位绅士的神秘冒险 124

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
CHAPTER **XIII** **.** **1807** **.**
章 十三 . - .

第十三章 1807年

[ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən]
The **mystery** **cleared** **up** **chiefly** **through** **the** **instrumentality** **of** **Mr** **.** **Alderman**
这 神秘 已清除 向上 主要 通过 这 工具性 的 先生 . 市议员
['hɑːrmɚ] ;
Harmer **;**
哈默 ;

谜团最终得以解开，主要归功于哈默议员的帮助；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər]
and **the** **characters** **of** **the** **Six** **Ladies** **and** **the** **Six** **Gentlemen** **are**
和 这 人物 的 这 六 女士们 和 这 六 先生们 是
[ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] — [ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['mækɪntɑːʃ] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] — [ɪts] [rɪ'zʌlt] -
satisfactorily **explained** **—** **The** **Trial** **of** **Mackintosh** **for** **Burglary** **—** **Its** **result** **133**
令人满意地 解释 — 这 审判 的 雨衣 为了 入室盗窃 — 它是 结果 -

六位女士和六位绅士的性格特征得到了令人满意的解释——麦金托什盗窃案审判——结果 133

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

- [tuː; tə] - .
1807 to 1808 .
- 到 - .

1807 年至 1808 年。

['brædbəri] , [ðə; ði] [klaʊn] — [hɪz; ɪz] ['vɑːlənteri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [tuː; tə] [skriːn]
Bradbury , the Clown — His voluntary confinement in a Madhouse , to screen
布拉德伯里 , 这 小丑 — 他的 自愿 监禁 在 一个 疯人院 , 到 屏幕
[æn; ən] " ['ɑːnərəb(ə)l] " [θiːf] — [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,
an " Honourable " Thief — His release ,
一个 " 尊敬的 " 贼 — 他的 发布 ,

布拉德伯里，小丑——他自愿被关进疯人院，以放映一部"光荣的"窃贼剧——他的获释，

[streɪndʒ] [kən'dʌkt] , ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [deθ] — ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt][æt; ət] ['sædlərz]
strange conduct , subsequent career , and death — Dreadful Accident at Sadler's
奇怪的 执行 , 随后的 职业 , 和 死亡 — 可怕 事故 在 萨德勒的
[welz] — [ðə; ði] [naɪt] - ['draɪvz][tuː; tə] ['fɪntʃli] — [trɪp][tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] — ['mɪstər] . [mə'kriːdi] ,
Wells — The night - drives to Finchley — Trip to Birmingham — Mr . Macready ,
威尔斯 — 这 夜晚 - 驱动 到 芬奇利 — 旅行 到 伯明翰 — 先生 . 麦克雷迪 ,

怪异的行为、后来的职业生涯和死亡——萨德勒威尔斯剧院的可怕事故——夜间驱车前往芬奇利——伯明翰之旅——麦克雷迪先生

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [steɪdʒ] - ['prɑːpərtiz] — ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [taʊn] -
the Manager and his curious Stage - properties — Sudden recall to Town 148
这 经理 和 他的 好奇的 阶段 - 特性 — 突然 记起 到 镇 -

经理和他那些奇特的舞台财产——突然被召回第148镇

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

- [tuː; tə] - .
1808 to 1809 .
- 到 - .

1808 年至 1809 年。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] — [griː'mɑːldi] [meɪks] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['mæntʃestər] :
Covent Garden Theatre destroyed by fire — Grimaldi makes a trip to Manchester :
科文特 花园 剧院 损毁 经过 火 — 格里马尔迪 制作 一个 旅行 到 曼彻斯特 :
[hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ðer; ðər] ,
he meets with an accident there ,
他 满足 和 一个 事故 那里 ,

科文特花园剧院毁于火灾——格里马尔迪前往曼彻斯特：他在那里遭遇意外

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['livəpuːl] — [ðə; ði][sɜːr] [hjuː] ['mɪdəltən] ['tævərn][æt; ət] ['sædlərz] [welz] ,
and another at Liverpool — The Sir Hugh Myddleton Tavern at Sadler's Wells ,
和 其他 在 利物浦 — 这 先生 休 米德尔顿 酒馆 在 萨德勒的 威尔斯 ,

还有一家在利物浦——萨德勒斯韦尔斯的休·米德尔顿爵士酒馆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['friːkwəntərz] ,
and a description of some of its frequenters ,
和 一个 描述 的 一些 的 它是 常客 ,

以及对一些常客的描述，

['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['tʃæptər] -
necessary to a full understanding of the succeeding chapter 158
必要的 到 一个 满的 理解 的 这 成功 章 -

充分理解接下来的第158章是必要的。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
CHAPTER XVI . 1809 .
章 十六 . - .

第十六章 1809年

[grɪ'mɑːldiz] [əd'ventʃər] [ɑːn] ['hai^it] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] -
Grimaldi's Adventure on Highgate Hill , and its consequences 165
格里马尔迪的 冒险 在 海格特 爬坡道 , 和 它是 结果 -

格里马尔迪在海格特山的冒险及其后果 165

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

- [tuː; tə] - .
1809 to 1812 .
- 到 - .

1809年至1812年。

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] — [ðə; ði] [greɪt] [oʊ] . [piː] . ['roʊz; 'raʊz] —
Opening of the new Covent Garden Theatre — The great O . P . Rows —
开幕 的 这 新的 科文特 花园 剧院 — 这 伟大的 哦 . P . 行 —
[grɪ'mɑːldiz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] — ['tempərəri] [em'bærəsmənts]
Grimaldi's first appearance as Clown in the public streets — Temporary embarrassments
格里马尔迪的 第一的 外貌 作为 小丑 在 这 民众 街道 — 暂时的 尴尬
— [greɪt] [sək'ses] [æt; ət] ['tʃeltənəm] [ænd; ənd] ['glɑːstər] — [hiː; hi]['vɪzɪts] ['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] ,
— Great success at Cheltenham and Gloucester — He visits Berkeley Castle ,
— 伟大的 成功 在 切尔滕纳姆 和 格洛斯特 — 他 访问 伯克利 城堡 ,

新科文特花园剧院开幕——伟大的OP排舞——格里马尔迪首次以小丑身份出现在公众视野中——暂时的尴尬——在切尔滕纳姆和格洛斯特取得巨大成功——他参观了伯克利城堡，

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][lɔːrd]['baɪrən] — [fɪʃ] [sɔːs] [ænd; ənd]['æp(ə)l][paɪ] -
and is introduced to Lord Byron — Fish sauce and Apple Pie 172
和 是 介绍 到 主 拜伦 — 鱼 酱 和 苹果 馅饼 -

并被引荐给拜伦勋爵——鱼露和苹果派 172

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

- [tuː; tə] - .
1812 to 1816 .
- 到 - .

1812年至1816年。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət] [bæθ] — [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [grɪ'mɑːldiz] [sʌn] ,
A Clergyman's Dinner - party at Bath — First Appearance of Grimaldi's Son ,
一个 神职人员的 晚餐 - 派对 在 洗澡 — 第一的 外貌 的 格里马尔迪的 儿子 ,

巴斯的一位牧师的晚宴——格里马尔迪之子首次登场

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['mɪstər] . [hjuːz] — [griː'mɑːldi] [pleɪz] [æt; ət] [θriː] ['θiətəz]
and Death of his old friend Mr . Hughes — Grimaldi plays at three Theatres
和 死亡 的 他的 老的 朋友 先生 . 休斯 — 格里马尔迪 演出 在 三 剧院
[ɑːn][wʌn] [naɪt] ,
on one night ,
在 一 夜晚 ,

以及他的老朋友休斯先生的去世——格里马尔迪一晚在三家剧院演出，

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz]['sæləri] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] — [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] — ['sekənd]
and has his salary stopped for his pains — His severe illness — Second
和 有 他的 薪水 停止 为了 他的 疼痛 — 他的 严重 疾病 — 第二
['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [bæθ] — ['dævɪdʒ] ,
journey to Bath — Davidge ,
旅行 到 洗澡 — 戴维奇 ,

并因病停发工资——他的重病——第二次前往巴斯——戴维奇

" ['bɪli] ['ku:mbz, 'ku:mz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] — [fə'si:ʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['bɪli] -
" Billy Coombes " and the Chest — Facetiousness of the aforesaid Billy 183
" 比利 库姆斯 " 和 这 胸部 — 滑稽 的 这 上述 比利 -

“比利·库姆斯”和箱子——上述比利的滑稽之处 183

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

- [tu:; tə] - .
1816 to 1817 .
- 到 - .

1816 年至 1817 年。

[hi:; hi][kwɪts] ['sædlərz] [welz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] —
He quits Sadler's Wells in consequence of a disagreement with the Proprietors —
他 退出 萨德勒的 威尔斯 在 结果 的 一个 分歧 和 这 业主 —
[lɔ:rd]['baɪrən] — [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['kɛmbəl] — [ɪ'mens] [sək'ses] [ʌv; əv][gri:'mɑ:ldi][ɪn][ðə; ði]
Lord Byron — Retirement of John Kemble — Immense success of Grimaldi in the
主 拜伦 — 退休 的 约翰 肯布尔 — 巨大 成功 的 格里马尔迪 在 这
['prɑ:vənsəz] ,
provinces ,
省份 ,

他因与剧院老板意见不合而离开萨德勒之井剧院——拜伦勋爵——约翰·肯布尔退休——格里马尔迪在外省取得巨大成功，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [geɪnz] — [ə; eɪ] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:rbɚz] [ʃɑ:p] -
and his great gains — A scene in a Barber's Shop 194
和 他的 伟大的 收益 — 一个 场景 在 一个 理发师 店铺 -

以及他取得的巨大成就——理发店一幕 194

['tʃæptər] ['eks 'eks] . - .
CHAPTER XX . 1817 .
章 xx . - .

第二十章.1817.

[mɔ:r] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sək'ses] — [bə'loʊnjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑ:nəmi] — [kəm'pærətɪv] ['diənis] [ʌv; əv]
More provincial success — Bologna and his economy — Comparative dearness of
更多的 省级 成功 — 博洛尼亚 和 他的 经济 — 比较 亲爱的 的
[welʃ] [rer] - ['bɪts][ænd; ənd] ['pɑ:rtrɪdʒ] — [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɑ:d] [moʊdz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] -
Welsh Rare - bits and Partridges — Remarkably odd modes of saving money 203
威尔士语 稀有的 - 比特 和 鹧鸪 — 非常 奇怪的 模式 的 保存 钱 -

更多地方性成功案例——博洛尼亚及其经济——威尔士珍稀肉类和鹧鸪的相对昂贵价格——极其奇特的储蓄方式 203

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

- [tu:; tə] - .
1817 to 1818 .
- 到 - .

1817 年至 1818 年。

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] " ['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] " — ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] ['ɛlər] [ðə; ði]['hɑ:rləkwɪn] ,

Production	of	"	Baron	Munchausen	"	—	Anecdote	of	Ellar	the	Harlequin	,
生产	的	"	男爵	孟乔森综合征	"	—	轶事	的	埃拉	这	丑角	,

《巴伦·蒙乔森》的制作——丑角埃拉尔的轶事

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] — [gri:'mɑ:ldi]

showing	how	he	jumped	through	the	Moon	and	put	his	hand	out	—	Grimaldi
显示	如何	他	跳了起来	通过	这	月亮	和	放	他的	手	出去	—	格里马尔迪

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv]['sædlərz] [welz] — ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ,

becomes	a	Proprietor	of	Sadler's	Wells	—	Anecdotes	of	the	late	Duke	of	York	,
变成	一个	业主	的	萨德勒的	威尔斯	—	轶事	的	这	晚的	公爵	的	约克	,

展示了他如何跳过月亮并伸出手——格里马尔迪成为萨德勒之井剧院的老板——已故约克公爵的轶事

[sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['webstər] , [ə; eɪ][goʊld] [snʌf] - [bɑ:ks] , [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , ['njʊˌkæsl] ['sæmən] ,

Sir	Godfrey	Webster	,	a	Gold	Snuff	-	box	,	his	late	Majesty	,	Newcastle	Salmon	,
先生	戈弗雷	韦伯斯特	,	一个	金子	鼻烟	-	盒子	,	他的	晚的	威严	,	纽卡斯尔	三文鱼	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] -

and	a	Coal	Mine	209
和	一个	煤炭	矿	-

戈弗雷·韦伯斯特爵士、一个金鼻烟盒、已故国王陛下、纽卡斯尔鲑鱼和一座煤矿 209

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

- [tu:; tə] - .

1818	to	1823	.
-	到	-	.

1818 年至 1823 年。

['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [lɔ:s] — [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət]['kɔvənt] ['gɑ:rdn] — [hɪz; ɪz][læst]

Profit	and	Loss	—	Appearance	of	his	Son	at	Covent	Garden	—	His	last
利润	和	损失	—	外貌	的	他的	儿子	在	科文特	花园	—	他的	最后的

[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['sædlərz] [welz] — [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts][ɪn][ðə; ði] ['dʌblɪn]

engagement	at	Sadler's	Wells	—	Accommodation	of	the	Giants	in	the	Dublin
订婚	在	萨德勒的	威尔斯	—	住宿	的	这	巨人队	在	这	都柏林

[pə'vɪliən] — [ə'lɑ:rmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] — [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['koʊˌbɜ:rg] —

Pavilion	—	Alarming	state	of	his	health	—	His	engagement	at	the	Coburg	—
亭	—	令人担忧	状态	的	他的	健康	—	他的	订婚	在	这	科堡	—

[ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hærɪs] — ['ræpɪd] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [grɪ'mɑ:ldiz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

The	liberality	of	Mr	.	Harris	—	Rapid	decay	of	Grimaldi's	constitution	,
这	自由主义	的	先生	.	哈里斯	—	迅速的	衰变	的	格里马尔迪的	宪法	,

盈亏——儿子在科文特花园的亮相——他在萨德勒之井的最后一场演出——巨人在都柏林馆的安置——令人担忧的健康状况——他在科堡的演出——哈里斯先生的慷慨——格里马尔迪身体的迅速衰弱

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][læst] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] — [hi:; hi]['vɪzɪts]

his	great	sufferings	,	and	last	performance	at	Covent	Garden	—	He	visits
他的	伟大的	苦难	,	和	最后的	表现	在	科文特	花园	—	他	访问

['tʃeltənəm] [ænd; ənd] ['bɜ:rmɪŋhæm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] — ['kɜ:rn(ə)l] ['bɜ:rkli] ,

Cheltenham	and	Birmingham	with	great	success	—	Colonel	Berkeley	,
切尔滕纳姆	和	伯明翰	和	伟大的	成功	—	上校	伯克利	,

他遭受了巨大的痛苦，并在科文特花园进行了最后一次演出——他访问了切尔滕纳姆和伯明翰，并取得了巨大的成功——伯克利上校

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['kɛmbəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌn] -

Mr	.	Charles	Kemble	,	and	Mr	.	Bunn	218
先生	.	查尔斯	肯布尔	,	和	先生	.	邦恩	-

查尔斯·肯布尔先生和邦恩先生 218

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

- [tuː; tə] - .
1823 **to** **1827** **.**
- 到 - .

1823年至1827年。

[grɪ'mɑːldiz] [greɪt] [ə'flɪkʃənz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Grimaldi's **great** **afflictions** **augmented** **by** **the** **dissipation** **and** **recklessness** **of** **his**
格里马尔迪的 伟大的 苦难 增强 经过 这 耗散 和 鲁莽 的 他的
[sʌn] — [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] ,
Son **—** **Compelled** **to** **retire** **from** **Covent** **Garden** **Theatre** **,**
儿子 — 被迫 到 退休 从 科文特 花园 剧院 ,

格里马尔迪的巨大痛苦，加上他儿子的放荡不羁和鲁莽行为，迫使他退出科文特花园剧院。

[wer] [hiː; hi][ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][hɪm; ɪm] — [nuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] ['sædlərz] [welz] —
where **he** **is** **succeeded** **by** **him** **—** **New** **Speculation** **at** **Sadler's** **Wells** **—**
在哪里 他 是 成功了 经过 他 — 新的 推测 在 萨德勒的 威尔斯 —
['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] ,
Changes **in** **the** **system** **of** **Management** **,**
变化 在 这 系统 的 管理 ,

他接任了他的职位——萨德勒之井剧院的新投机——管理体系的变革，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] — [sɜːr][dʒeɪmz] ['skaːlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['wɪtnəs] -
and **their** **results** **—** **Sir** **James** **Scarlett** **and** **a** **blushing** **Witness** **229**
和 他们的 结果 — 先生 詹姆斯 斯嘉丽 和 一个 脸红 证人 -

以及他们的结果——詹姆斯·斯嘉丽爵士和一位脸红的证人 229

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .
CHAPTER **XXIV** **.** **1828** **.**
章 二十四 . - .

第二十四章 1828年

[greɪt] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['keli] [tɔːrdz] [griː'mɑːldi] — [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['benɪfɪt] [æt; ət] ['sædlərz]
Great **kindness** **of** **Miss** **Kelly** **towards** **Grimaldi** **—** **His** **farewell** **benefit** **at** **Sadler's**
伟大的 仁慈 的 错过 凯莉 向 格里马尔迪 — 他的 告别 益处 在 萨德勒的
[welz] ; [læst] [ə'pɪrəns] ,
Wells **;** **last** **appearance** **,**
威尔斯 ; 最后的 外貌 ,

凯利小姐对格里马尔迪先生非常友善——他在萨德勒之井剧院的告别演出；最后一次露面，

[ænd; ənd] [ˌfer'wel] [ə'dres] — [hiː; hi] [meɪks] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
and **farewell** **address** **—** **He** **makes** **preparations** **for** **one** **more** **appearance** **at**
和 告别 地址 — 他 制作 准备工作 为了 一 更多的 外貌 在
['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət] ,
Covent **Garden** **,** **but** **,**
科文特 花园 , 但 ,

以及告别演说——他正准备在科文特花园再露面一次，但是，

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kɛmbəl] , [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] —
in **a** **conversation** **with** **Mr** **.** **Charles** **Kemble** **,** **meets** **with** **a** **disappointment** **—**
在 一个 对话 和 先生 . 查尔斯 肯布尔 , 满足 和 一个 失望 —
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [lɔːrd] [-] [bə'nevələnt] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
In **consequence** **of** **Lord** **Segrave's** **benevolent** **interference** **,**
在 结果 的 主 塞格雷夫的 仁慈 干涉 ,

在与查尔斯·肯布尔先生的谈话中，他感到失望——由于塞格雷夫勋爵的善意干预，

[ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] — [hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
a **benefit** **is** **arranged** **for** **him** **at** **Drury** **Lane** **—** **His** **last** **interview** **with**
一个 益处 是 安排 为了 他 在 德鲁里 车道 — 他的 最后的 面试 和
['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] ['fɔsɪt] -
Mr **.** **Charles** **Kemble** **and** **Fawcett** **236**
先生 . 查尔斯 肯布尔 和 福西特 -

在德鲁里巷剧院为他安排了一场慈善演出——他与查尔斯·肯布尔先生和福西特的最后一次会面 236

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

- [tuː; tə] - .
1828 **to** **1836** **.**
- 到 - .

1828年至1836年。

[ðə; ði] [ˌfer'wel] ['benɪfɪt] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] — [grɪ'mɑːldiz] [læst] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ]
The **farewell** **benefit** **at** **Drury** **Lane** **—** **Grimaldi's** **last** **appearance** **and** **parting**
这 告别 益处 在 德鲁里 车道 — 格里马尔迪的 最后的 外貌 和 离别
[ə'dres] — [ðə; ði]['drjəri] [leɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] ,
address **—** **The** **Drury** **Lane** **Theatrical** **Fund** **,**
地址 — 这 德鲁里 车道 戏剧 基金 ,

德鲁里巷剧院的告别义演——格里马尔迪的最后一次露面和告别演说——德鲁里巷剧院基金会

[ænd; ənd][ɪts][prɑːmpt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — ['mɪzrəb(ə)l] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]
and **its** **prompt** **reply** **to** **his** **communication** **—** **Miserable** **career** **and** **death** **of**
和 它是 迅速的 回复 到 他的 沟通 — 悲惨的 职业 和 死亡 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪz] ,
his **Son** **—** **His** **Wife** **dies** **,**
他的 儿子 — 他的 妻子 死亡 ,

以及对他来信的迅速回复——悲惨的职业生涯和儿子的死亡——他的妻子去世，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] (['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'muːvd]) [tuː; tə]
and **he** **returns** **from** **Woolwich** **(** **whither** **he** **had** **previously** **removed** **)** **to**
和 他 返回 从 伍尔维奇 (往哪里去 他 有 之前 已移除) 到
['lʌndən] — [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt] -
London **—** **His** **retirement** **183**
伦敦 — 他的 退休 -

他从伍尔维奇（无论他之前是否搬到那里）返回伦敦——他的退休 183

[kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptər] -
Concluding **Chapter** **253**
总结 章 -

第253章结束

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
MR **.** **PUNCH** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wɪð; wɪθ] ['twentɪ] - [θriː] [ˌɪlə'streɪʃəns]
With **Twenty** **-** **Three** **Illustrations**
和 二十 - 三 插图

附二十三幅插图

[frʌm; frəm][əˈridʒənəlz][baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
From **Originals** **By** **George** **Cruikshank** **.**
从 原件 经过 乔治 克鲁克香克 .

出自乔治·克鲁克香克的原作。

[lɪst] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'ridʒənəlz] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] .

LIST	OF	ENGRAVINGS	FROM	ORIGINALS	BY	GEORGE	CRUIKSHANK	.
列表	的	雕刻	从	原件	经过	乔治	克鲁克香克	.

乔治·克鲁克香克原作的版画清单。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] ['frʌntɪspi:s] .

Portrait	of	Mr	.	Punch	Frontispiece	.
肖像	的	先生	.	冲床	卷首插图	.

潘趣先生肖像扉页。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] -

Behind	the	Scenes	10
在后面	这	场景	-

幕后花絮 10

[pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g]['toʊbi] -

Punch	and	his	Dog	Toby	26
冲床	和	他的	狗	托比	-

Punch 和他的狗 Toby 26

[pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['hektər] -

Punch	with	his	Horse	Hector	27
冲床	和	他的	马	赫克托	-

赫克托尔骑马打人 27

['dʒu:di] [bi:ts] [pʌntʃ] -

Judy	Beats	Punch	32
朱迪	节拍	冲床	-

朱迪击败拳击手32

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɪzɪks] ['mɪstər] . [pʌntʃ] -

The	Doctor	Physics	Mr	.	Punch	34
这	医生	物理	先生	.	冲床	-

物理学博士潘趣先生 34

['skærəmautʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] -

Scaramouch	and	his	Fiddle	49
斯卡拉姆奇	和	他的	小提琴	-

Scaramouch 和他的小提琴 49

[pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pɑ:li] -

Punch	and	his	Pretty	Polly	50
冲床	和	他的	漂亮的	波莉	-

Punch 和他的 Pretty Polly 50

[pʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] -

Punch	and	his	Music	52
冲床	和	他的	音乐	-

Punch 和他的音乐 52

[pʌntʃ] ['ti:tʃɪz] [dʒæk] [ketʃ] [haʊ] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] -

Punch	teaches	Jack	Ketch	how	to	hang	a	man	57
冲床	教导	杰克	凯奇	如何	到	悬挂	一个	男人	-

Punch教Jack Ketch如何绞死一个人 57

[pʌntʃ] [faɪts] [oʊld] [nɪk] -

Punch	fights	Old	Nick	60
冲床	战斗	老的	缺口	-

Punch 与 Old Nick 60 搏斗

[pʌntʃ] [vɪk'tɔ:riəs] -

Punch	Victorious	61
冲床	胜利者	-

胜利之拳 61

['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [nɑ:t] [baɪ]['mɪstər] .

OTHER	ILLUSTRATIONS	NOT	BY	MR	.
其他	插图	不是	经过	先生	.

其他插图并非由先生绘制。

[dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] .

GEORGE	CRUIKSHANK	.
乔治	克鲁克香克	.

乔治·克鲁克香克。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]['taɪt(ə)l] .

The	Performance	of	the	Tragedy	Title	.
这	表现	的	这	悲剧	标题	.

悲剧标题的表演。

[ðə; ði] [nu:] ['wɔ:tər] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] -

The	new	Water	Scene	,	and	the	Sinking	Ship	17
这	新的	水	场景	,	和	这	下沉	船	-

新的水景，以及沉船17

[saɪd] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] ['θi:ətər] -

Side	view	of	a	large	Punch	and	Judy	Theatre	17
边	看法	的	一个	大的	冲床	和	朱迪	剧院	-

大型木偶戏剧院侧视图 17

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn] ['gɪvz] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [tu:; tə]['dʒu:di] -

The	Spirit	of	Fun	gives	the	Baby	back	to	Judy	29
这	精神	的	乐趣	给予	这	婴儿	后退	到	朱迪	-

“欢乐精神”将宝宝还给了朱迪 29

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] -

Mrs	.	Barrisnobe	and	the	Dutchman	38
太太	.	-	和	这	荷兰人	-

巴里斯诺贝夫人和荷兰人 38

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] ['meri] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bed] -

The	Dutchman	and	Mary	struggle	for	the	bed	47
这	荷兰人	和	玛丽	斗争	为了	这	床	-

荷兰人和玛丽争夺床位 47

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [si:z] [ə; eɪ] [ʃɪp] -

The	Dutchman	sees	a	Ship	63
这	荷兰人	看到	一个	船	-

荷兰人看到一艘63号船

['traɪəl] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [dʒʌdʒ] -

Trial	Scene	by	the	Black	Judge	65
审判	场景	经过	这	黑色的	法官	-

黑人法官的审判场景 65

[ðə; ði] [sneɪk] ['swɔləuz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] -

The	Snake	swallows	Mr	.	Punch	69
这	蛇	燕子	先生	.	冲床	-

蛇吞下了潘趣先生 69

[ðə; ði][ˌventrə'loʊkwiəl] ['tʃæmpi:ənz] -

The	Ventriloquial	Champions	72
这	腹语	冠军	-

腹语冠军 72

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmæriə'net] -

The	Royal	Marionettes	79
这	皇家	木偶	-

皇家木偶剧团 79

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs]
PUCK ON PEGASUS
冰球 在 飞马座

飞马座上的帕克

[baɪ][eɪtʃ] . ['tʃʌmli] ['penəl]
By H . Cholmondeley Pennell
经过 H . 乔蒙德利 佩内尔

作者：H·乔蒙德利·佩内尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [liːtʃ] , [fiz] , [pɔrtʃ] , [ænd; ənd] ['tɛnɪəl]
Illustrated By Leech , Phiz , Portch , and Tenniel
插图 经过 水蛭 , 脸 , 波奇 , 和 坦尼尔

由 Leech、Phiz、Portch 和 Tenniel 绘制插图

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
With a Frontispiece By George Cruikshank
和 一个 卷首插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘制卷首插图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[pʌk] [ɑːn] ['pegəsəs] .
PUCK ON PEGASUS .
冰球 在 飞马座 .

飞马座上的冰球。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO THE FOURTH EDITION .
前言 到 这 第四 版 .

第四版序言。

[ðə; ði] [naɪt] [meɪl] [nɔːrθ]
THE NIGHT MAIL NORTH
这 夜晚 邮件 北

北方夜邮

[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɪn] - [ðə; ði] - ['wɔːtər] .
SONG OF IN - THE - WATER .
歌曲 的 在 - 这 - 水 .

水中之歌。

[ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] .
THE FIGHT FOR THE CHAMPIONSHIP .
这 斗争 为了 这 锦标赛 .

争夺冠军头衔。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n]
THE PETITION
这 请愿

请愿书

- [ðə; ði]['poʊət] [kloʊz] . -
' THE POET CLOSE . '
- 这 诗人 关闭 . -

“诗人闭幕。”

[ðə; ði][diː'ju] ['kɑːntrəvɜːrsi]
THE DU CHILLU CONTROVERSY
这 杜 奇鲁 争议

杜奇卢争议

[ˌædvərˈtaɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

['aʊər; ɑːr] [swiːt] [rɪˈkruːtɪŋ] ['sɑːdʒənts] .
OUR **SWEET** **RECRUITING** **SERGEANTS** **.**
我们的 甜的 招聘 中士 .

我们可爱的征兵士官们。

['sɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

['dɜːrbi] [deɪ]
DERBY **DAY**
德比 天

德比日

[ɑː] , [huː] ?
AH **,** **WHO** **?**
啊 , WHO ?

啊，是谁?

" ['deɪli] ['traɪəlz] .
" **DAILY** **TRIALS** **.**
" 日常的 试验 .

"每日试炼。

" [haʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪtn]
" **HOW** **WE** **GOT** **TO** **THE** **BRIGHTON** **REBLEW**
" 如何 我们 得到 到 这 布莱顿 重吹

"我们是如何来到布莱顿的

[skuːl] " ['fiːdz] .
SCHOOL **"** **FEEDS** **.**
学校 " 饲料 .

学校"喂养。

" [lɔːrd] - ['kɔːrtʃɪp]
" **LORD** **HOLLYGREENS** **COURTSHIP**
" 主 - 求爱

《霍利格林勋爵的求爱》

[leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] -
LAY **OF** **THE** **DESERTED** **INFLUENZED**
躺 的 这 荒凉的 -

荒芜之地的受影响的

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] — — — —
I'VE **LOST** **MY** **—** **—** **—** **—**
我已经 丢失的 我的 — — — —

我失去了我的——

[ðə; ði] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [kruːˈseɪd] .
THE **VIII** **CRUSADE** **.**
这 八 运动 .

第八次十字军东征。

[ɪn] - .
IN **MEDIÆVOS** **.**
在 - .

IN MEDIÆVOS.

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火!

[kaʊnt] - .
COUNT CABOUR .
数数 - .

卡布尔伯爵。

[ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [truːθ]
THE WELL OF TRUTH
这 出色地 的 真相

真理之井

['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
PERILS OF THE FINE ARTS .
危险 的 这 美好的 艺术 .

美术的风险。

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] (['aɪrɪʃ]) [brɪ'geɪd]
CHARGE OF THE LIGHT (IRISH) BRIGADE
收费 的 这 光 (爱尔兰) 旅

轻骑兵（爱尔兰）旅的冲锋

[wʌs] , ['evər] [wʌs]
WUS , EVER WUS
伍斯 , 曾经 伍斯

WUS，永远的WUS

[tuː] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
TOO BAD , YOU KNOW .
也 坏的 , 你 知道 .

太可惜了，你知道的。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE DAYS THE THING .
" 这 天 这 事物 .

“日子就是一切。”

" - .
" GHOSTRIES .
" - .

“鬼魂。”

" ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
" MARRIAGE IN HIGH LIFE .
" 婚姻 在 高的 生活 .

“上流社会的婚姻。”

" [oʊd] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] .
" ODE TO HAMPSTEAD .
" 颂 到 汉普斯特德 .

“致汉普斯特德的颂歌。”

['aʊər; ɑːr] ['trævələr] .
OUR TRAVELLER .
我们的 游客 .

我们的旅行者。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌzlz] .
CHINESE PUZZLES .
中国人 谜题 .

中国拼图。

[et'setərə] .
ETCETERA .
等等 .

等等。

[wʌt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][aɪ] [dremt] .
WHAT THE PRINCE OF I DREAMT .
什么 这 王子 的 我 梦见 .

我梦见的王子。

[keɪs] [ɪn] ['luːnəsi] .
CASE IN LUNACY .
案件 在 疯狂 .

精神错乱案例。

[ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] [fɔːr; fər] " -
A GIGGLE FOR " EXCELSIER
一个 傻笑 为了 " -

“精益求精”的笑声

" [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] .
" THE THREAD OF LIFE .
" 这 线 的 生活 .

“生命的线索。”

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]
THE TOWER OF LONDON
这 塔 的 伦敦

伦敦塔

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns]
A Historical Romance
一个 历史 浪漫

历史爱情故事

[baɪ] ['wɪljəm] ['hærisn] ['eɪnswɝθ]
By William Harrison Ainsworth
经过 威廉 哈里森 艾恩斯沃斯

威廉·哈里森·安斯沃思

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk]
Illustrated By George Cruikshank
插图 经过 乔治 克鲁克香克

乔治·克鲁克香克绘图

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[bʊk] [wʌn]
BOOK ONE
书 一

第一册

[aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [kwiːn] [dʒeɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
I . — OF THE MANNER IN WHICH QUEEN JANE ENTERED THE TOWER OF LONDON .
我 . 一 的 这 方式 在 哪个 女王 简 进入 这 塔 的 伦敦 .

一、关于简·奥斯汀女王进入伦敦塔的方式。

[iː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

II	.	-	OF	THE	INDIGNITY	SHOWN	TO	THE	PRIVY	COUNCIL	BY	THE	DUKE	OF
二	.	-	的	这	侮辱	所示	到	这	私处	理事会	经过	这	公爵	的

[nɔː'θʌmbələnd] ;

NORTHUMBERLAND	;
诺森伯兰郡	;

二、诺森伯兰公爵对枢密院所表现出的侮辱；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ]['saɪmən] ['renəd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] .

AND	OF	THE	RESOLUTION	TAKEN	BY	SIMON	RENARD	TO	AVENGE	THEM	.
和	的	这	解决	已采取	经过	西蒙	狐狸	到	报仇	他们	.

以及西蒙·雷纳德为他们复仇的决心。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [oʊ 'dʒiː] , [gɑːg] , [ænd; ənd] ['meigɔg] ;

III	.	-	OF	THE	THREE	GIANTS	OF	THE	TOWER	,	OG	,	GOG	,	AND	MAGOG	;
三、	.	-	的	这	三	巨人	的	这	塔	,	OG	,	戈格	,	和	玛各	;

[ʌv; əv] [zɪt] ,

OF	XIT	,
的	退出	,

三、关于塔中三位巨人，噩、歌革和玛各；关于十、

[ðə; ði] [dwɔːrf] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sɪsli] ; [ʌv; əv] ['piːtər] - , [ðə; ði] ['pæntlə] , [ænd; ənd]

THE	DWARF	;	OF	THE	FAIR	CICELY	;	OF	PETER	TRUSBUT	,	THE	PANTLER	,	AND
这	矮人	;	的	这	公平的	西西莉	;	的	彼得	-	,	这	潘特勒	,	和

[poʊ'tɛnʃə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

POTENTIA	HIS	WIFE	;
潜力	他的	妻子	;

侏儒；美丽的西西莉；潘特勒·特鲁斯伯特和他的妻子波提娅；

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['rɪrwərd] , ['rɪbld,'raɪbɔːld][ðə; ði] ['wɔːrdər] , ['mɔː^ə(r)] [ðə; ði] ['hedzmən] ,

OF	HAIRUN	THE	REARWARD	,	RIBALD	THE	WARDER	,	MAUGER	THE	HEADSMAN	,
的	-	这	向后	,	粗俗的	这	看守	,	莫格	这	刽子手	,

[ænd; ənd]

AND
和

后方的海伦、狱卒里博尔德、刽子手莫格，以及

[ˌaɪ 'viː] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'kɜːrəns] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kwiːn] [dʒeɪn] [ɪn] [seɪnt]

IV	.	—	OF	THE	MYSTERIOUS	OCCURRENCE	THAT	HAPPENED	TO	QUEEN	JANE	IN	SAINT
第四	.	—	的	这	神秘	发生	那	发生	到	女王	简	在	圣

['dʒɑːnz] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] .

JOHN'S	CHAPEL	IN	THE	WHITE	TOWER	.
约翰的	教堂	在	这	白色的	塔	.

四、——关于简王后在白塔圣约翰教堂发生的神秘事件。

[viː] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [kwiːn] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər]

V	.	—	OF	THE	MISUNDERSTANDING	THAT	AROSE	BETWEEN	QUEEN	JANE	AND	HER
V	.	—	的	这	误解	那	出现	之间	女王	简	和	她

['hʌzbənd] , [lɔːrd] ['gɪlfɝd] ['dʌdli] .

HUSBAND	,	LORD	GUILFORD	DUDLEY	.
丈夫	,	主	吉尔福德	达德利	.

V.—关于简王后和她的丈夫吉尔福德·达德利勋爵之间发生的误会。

['vaɪ, 'viː] . — [ʌv; əv]

VI	.	—	OF
六年级	.	—	的

VI.—的

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [prə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒaiənts][baɪ] ['mæstər] ['edwərd]
THE SOLEMN EXHORTATION PRONOUNCED TO THE GIANTS BY MASTER EDWARD
这 庄严 讲道 发音 到 这 巨人 经过 掌握 爱德华
['ʌndɚˌhɪl] , [ðə; ði] “ [hɑ:t] - ['gɔspələ] ,
UNDERHILL , THE “ HOT - GOSPELLER ,
安德希尔 , 这 “ 热的 - 福音传道者 ,

爱德华·安德希尔大师，这位“热福音传道者”，向巨人宣告的庄严劝诫

” [æt; ət][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [wɔ:rd] ['taʊər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st]
” AT THEIR LODGING IN THE BY - WARD TOWER ; AND OF THE EFFECT PRODUCED
” 在 他们的 住宿 在 这 经过 - 病房 塔 ; 和 的 这 影响 生产
[ˌðer'baɪ] .
THEREBY .
从而 .

“他们在旁塔楼的住所；以及由此产生的影响。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [haʊ] ['kʌθbərt] ['tʃʌmli] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [nɪr]
VII . — HOW CUTHBERT CHOLMONDELEY WAS THROWN INTO A DUNGEON NEAR
七 . — 如何 卡斯伯特 乔蒙德利 曾是 抛掷 进入 一个 地牢 靠近
[ðə; ði] [dɛvɪlɪn] ['taʊər] ;
THE DEVILIN TOWER ;
这 恶魔 塔 ;

第七章——卡斯伯特·乔蒙德利如何被扔进魔鬼塔附近的地牢；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
AND HOW A MYSTERIOUS FEMALE FIGURE APPEARED TO HIM THERE .
和 如何 一个 神秘 女性 数字 出现 到 他 那里 .

以及一个神秘女性身影如何在那里出现在他面前。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] ['gɪlbərt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][baɪ] - [wɔ:rd] ['taʊər] , [ænd; ənd][swæm]
VIII . — HOW GILBERT ESCAPED FROM THE BY - WARD TOWER , AND SWAM
八 . — 如何 吉尔伯特 逃脱 从 这 经过 - 病房 塔 , 和 游泳
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [moʊt] ;
ACROSS THE MOAT ;
穿过 这 护城河 ;

第八章——吉尔伯特如何从拜沃德塔逃脱，并游过护城河；

[haʊ] [oʊ 'dʒi:] [hʌŋ] [zɪt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['lɔ:rəns] - [brɔ:t]
HOW OG HUNG XIT UPON A HOOK ; AND HOW LAWRENCE NIGHTGALL BROUGHT
如何 OG 悬挂 退出 之上 一个 钩 ; 和 如何 劳伦斯 - 带来
[ðə; ði]['toʊkən][tu:; tə] ['sɪsli] .
THE TOKEN TO CICELY .
这 令牌 到 西西莉 .

奥格如何将信物挂在钩子上；劳伦斯·奈特加尔如何将信物带给西西莉。

[ˌaɪ'ɛks] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] - ['breɪoʊz] [wʌz; wəz] [brɔ:t]
IX . — OF THE MYSTERIOUS MANNER IN WHICH GUNNORA BRAOSE WAS BROUGHT
第九章 . — 的 这 神秘 方式 在 哪个 - 布罗斯 曾是 带来
[tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
TO THE TOWER .
到 这 塔 .

第九章——关于古诺拉·布雷奥斯被带到伦敦塔的神秘方式。

[eks] . — [haʊ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] ['menəst] ['saɪmən] ['renəd] [ɪn] [seɪnt]
X . — HOW THE DUKE OF NORTHUMBERLAND MENACED SIMON RENARD IN SAINT
X . — 如何 这 公爵 的 诺森伯兰郡 受威胁 西蒙 狐狸 在 圣
['pi:tɚz] ['tʃæp(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] - [gri:n] ;
PETER'S CHAPEL ON THE TOWER - GREEN ;
彼得的 教堂 在 这 塔 - 绿色的 ;

十、诺森伯兰公爵如何在伦敦塔绿地的圣彼得教堂威胁西蒙·雷纳德；

[ænd; ənd] [haʊ] [kwiːn] [dʒeɪn] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

AND	HOW	QUEEN	JANE	INTERPOSED	BETWEEN	THEM	.
和	如何	女王	简	插入	之间	他们	.

以及简王后是如何介入他们之间的。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tuː; tə]

XI	.	—	HOW	THE	DUKE	OF	NORTHUMBERLAND	WAS	PREVAILED	UPON	TO
十一	.	—	如何	这	公爵	的	诺森伯兰郡	曾是	最终获胜	之上	到

[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] .

UNDERTAKE	THE	ENTERPRISE	AGAINST	THE	LADY	MARY	.
承担	这	企业	反对	这	女士	玛丽	.

十一、诺森伯兰公爵如何被说服去对抗玛丽女王。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [haʊ] ['meigɔg] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌksəm] ['wɪdoʊ] , [ɪ'klɛpt] [deɪm]

XII	.	—	HOW	MAGOG	BECAME	ENAMOURED	OF	A	BUXOM	WIDOW	,	YCLEPED	DAME
十二	.	—	如何	玛各	成为	坠入爱河	的	一个	丰满	寡妇	,	循环	贵妇人

[plɑː'tʃiːdə] ['pæstən] ; [haʊ] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [wuː] ;

PLACIDA	PASTON	;	HOW	HE	WENT	A	WOOING	;
普拉西达	帕斯顿	;	如何	他	去	一个	求爱	;

十二、马戈格如何爱上丰满的寡妇伊克莱普·普拉西达·帕斯顿夫人；他如何去追求她；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] .

AND	HOW	HE	PROSPERED	IN	HIS	SUIT	.
和	如何	他	繁荣昌盛	在	他的	套装	.

以及他在诉讼中如何获得成功。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['strætədʒəm] ['præktɪst] [baɪ] ['kʌθbərt] ['tʃʌmli] [ɑːn][ðə; ði]

XIII	.	—	OF	THE	STRATAGEM	PRACTISED	BY	CUTHBERT	CHOLMONDELEY	ON	THE
十三	.	—	的	这	策略	已实践	经过	卡斯伯特	乔蒙德利	在	这

['dʒeilə] .

JAILOR	.
狱卒	.

十三、——关于库斯伯特·乔蒙德利对狱卒所用的计谋。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [haʊ] ['saɪmən] ['renəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɜːr; wər]

XIV	.	—	HOW	SIMON	RENARD	AND	THE	LORDS	OF	THE	COUNCIL	WERE
十四	.	—	如何	西蒙	狐狸	和	这	领主们	的	这	理事会	是

[ə'restɪd] [baɪ] [lɔːrd] ['gɪlfɚd] ['dʌdli] .

ARRESTED	BY	LORD	GUILFORD	DUDLEY	.
被捕	经过	主	吉尔福德	达德利	.

十四、西蒙·雷纳德和枢密院大臣们是如何被吉尔福德·达德利勋爵逮捕的。

['ɛks'viː] . — [haʊ] - ['breɪoʊz] [sɔːt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [kwiːn] [dʒeɪn] .

XV	.	—	HOW	GUNNORA	BRAOSE	SOUGHT	AN	AUDIENCE	OF	QUEEN	JANE	.
十五	.	—	如何	-	布罗斯	寻求	一个	观众	的	女王	简	.

十五、——古诺拉·布雷奥斯如何觐见简女王。

[ˌɛks'viː'aɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'pəʊzd] [kwiːn] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm]

XVI	.	—	HOW	THE	COUNCIL	DEPOSED	QUEEN	JANE	;	AND	HOW	SHE	FLED	FROM
十六	.	—	如何	这	理事会	被罢免	女王	简	;	和	如何	她	逃亡	从

[ðə; ði] ['taʊər] .

THE	TOWER	.
这	塔	.

十六、枢密院如何废黜简王后；以及她如何逃离伦敦塔。

[ˌɛksˌviː'aɪaɪ] . - [ɪn] [wʌt] ['mænər] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

XVII	.	-	IN	WHAT	MANNER	JANE	WAS	BROUGHT	BACK	TO	THE	TOWER	OF
十七	.	-	在	什么	方式	简	曾是	带来	后退	到	这	塔	的

['lʌndən] .

LONDON	.
伦敦	.

十七、简被带回伦敦塔的方式。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd]
BOOK THE SECOND
书 这 第二

预订第二本

[aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [kwiːn] ['meri] [ɪn] ['lʌndən] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː]
I . — OF THE ARRIVAL OF QUEEN MARY IN LONDON ; OF HER ENTRANCE INTO
我 . — 的 这 到达 的 女王 玛丽 在 伦敦 ; 的 她 入口 进入
[ðə; ði] ['taʊər] ;
THE TOWER ;
这 塔 ;

一、玛丽女王抵达伦敦；进入伦敦塔；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] .
AND OF HER RECEPTION OF THE PRISONERS ON THE GREEN .
和 的 她 接待 的 这 囚犯 在 这 绿色的 .

以及她在草坪上接待囚犯的情景。

[iː] . — [haʊ] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['taʊər] .
II . — HOW JANE WAS IMPRISONED IN THE BRICK TOWER .
二 . — 如何 简 曾是 被监禁 在 这 砖 塔 .

二、简是如何被囚禁在砖塔里的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [haʊ] ['saɪmən] ['renəd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] ;
III . - HOW SIMON RENARD ASCENDED TO THE ROOF OF THE WHITE TOWER ;
三、 . - 如何 西蒙 狐狸 上升 到 这 屋顶 的 这 白色的 塔 ;
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli]
AND OF THE GOODLY
和 的 这 很好

三、西蒙·雷纳德如何登上白塔楼顶；以及善良的

['prɑːspekt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌðer'frʌm] .
PROSPECT HE BEHELD THEREFROM .
前景 他 观看 由此 .

他从那里眺望远方。

[ˌaɪ 'viː] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ɪts] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [ɪts]
IV . — OF THE TOWER OF LONDON ; ITS ANTIQUITY AND FOUNDATION ; ITS
第四 . — 的 这 塔 的 伦敦 ; 它是 古代 和 基础 ; 它是
['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪk'stent] ;
MAGNITUDE AND EXTENT ;
震级 和 程度 ;

四、论伦敦塔；其历史和奠基；其规模和范围；

[ɪts] [kiːp] , ['pæləs] , ['gaːdnz] , [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ; [ɪts] [wɔːlz]
ITS KEEP , PALACE , GARDENS , FORTIFICATIONS , DUNGEONS , AND CHAPELS ; ITS WALLS
它是 保持 , 宫殿 , 花园 , 防御工事 , 地下城 , 和 小教堂 ; 它是 墙壁
, ['bʊlwərks] , [ænd; ənd] [moʊt] ;
, BULWARKS , AND MOAT ;
, 堡垒 , 和 护城河 ;

它的主堡、宫殿、花园、防御工事、地牢和教堂；它的城墙、堡垒和护城河；

[ɪts] ['rɔɪəl] ['inmeits] ; [ɪts] ['kɔnstəbəlz] ,
ITS ROYAL INMATES ; ITS CONSTABLES ,
它是 皇家 囚犯 ; 它是 警员 ,

它的皇家囚犯；它的警员，

[viː] . — [haʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n]

V	.	—	HOW	THE	DUKE	OF	NORTHUMBERLAND	WAS	ARRAIGNED	OF	HIGH	TREASON
V	.	—	如何	这	公爵	的	诺森伯兰郡	曾是	提审	的	高的	叛国罪

[ɪn] ['westmɪnstər] [hɔːl] ;

IN	WESTMINSTER	HALL	;
在	威斯敏斯特	大厅	;

五、诺森伯兰公爵在威斯敏斯特大厅被控犯有叛国罪的经过；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr] [ri'kwests] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] .

AND	HOW	HE	MADE	FOUR	REQUESTS	AFTER	THE	JUDGMENT	.
和	如何	他	制成	四	请求	后	这	判断	.

以及他在判决后提出的四项请求。

['vaɪ, 'viː] . — [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] ['rekənsaild] [tuː; tə]

VI	.	—	BY	WHAT	MEANS	THE	DUKE	OF	NORTHUMBERLAND	WAS	RECONCILED	TO
六年级	.	—	经过	什么	方法	这	公爵	的	诺森伯兰郡	曾是	和解	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

THE	CHURCH	OF	ROME	.
这	教会	的	罗马	.

六、诺森伯兰公爵通过何种方式与罗马教会和解。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . - [haʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] .

VII	.	-	HOW	THE	DUKE	OF	NORTHUMBERLAND	WAS	BEHEADED	ON	TOWER	HILL	.
七	.	-	如何	这	公爵	的	诺森伯兰郡	曾是	斩首	在	塔	爬坡道	.

第七章——诺森伯兰公爵在伦敦塔山被斩首的经过。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɛriːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['kɔːrtneɪ, 'kɔrtneɪ] .

VIII	.	—	OF	QUEEN	MARY'S	ATTACHMENT	TO	COURTENAY	.
八	.	—	的	女王	玛丽的	依恋	到	考特尼	.

第八章——玛丽女王对考特尼的依恋。

[ˌaɪ'ɛks] . — [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] ['kɔːrtneɪ]['kɔrtneɪ][ænd; ənd]['saɪmən] ['renəd] ; [ænd; ənd] [haʊ]

IX	.	—	OF	THE	DUEL	BETWEEN	COURTENAY	AND	SIMON	RENARD	;	AND	HOW
第九章	.	—	的	这	决斗	之间	考特尼	和	西蒙	狐狸	;	和	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

IT	WAS	INTERRUPTED	.
它	曾是	中断	.

第九章——关于考特尼和西蒙·雷纳德之间的决斗；以及决斗是如何被打断的。

[eks] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [held] [bɪ'twiːn] ['bɪʃəp] ['gɑːrdnɚ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ]

X	.	—	OF	THE	CONFERENCE	HELD	BETWEEN	BISHOP	GARDINER	AND	LADY	JANE	GREY
X	.	—	的	这	会议	握住	之间	主教	加德纳	和	女士	简	灰色的

[ɪn] [ðə; ði] ['boʊʃɑːmp] ['taʊər] .

IN	THE	BEAUCHAMP	TOWER	.
在	这	博尚	塔	.

X.—关于加德纳主教与简·格雷夫人在博尚塔举行的会议。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [haʊ] ['kʌθbərt] ['tʃʌmli] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd]

XI	.	—	HOW	CUTHBERT	CHOLMONDELEY	REVISITED	THE	STONE	KITCHEN	;	AND
十一	.	—	如何	卡斯伯特	乔蒙德利	重访	这	石头	厨房	;	和

[haʊ] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sɪsli] .

HOW	HE	WENT	IN	SEARCH	OF	CICELY	.
如何	他	去	在	搜索	的	西西莉	.

十一、库斯伯特·乔蒙德利如何重访石厨；以及他如何寻找西西莉。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — - [haʊ] ['edwərd] ['ʌndɚˌhɪl] , [ðə; ði] “ [hɑːt] - ['gɔspələ] , ” [ə'temptɪd] [tuː; tə]

XII	.	—	-	HOW	EDWARD	UNDERHILL	,	THE	“	HOT	-	GOSPELLER	,	”	ATTEMPTED	TO
十二	.	—	-	如何	爱德华	安德希尔	,	这	“	热的	-	福音传道者	,	”	尝试过	到

[ə'sæsɪneɪt] [kwiːn] ['meri] ;

ASSASSINATE	QUEEN	MARY	;
暗杀	女王	玛丽	;

十二、——“热福音传道者”爱德华·安德希尔如何试图刺杀玛丽女王；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][sɜ:r] ['henri] - .

AND	**HOW**	**SHE**	**WAS**	**PRESERVED**	**BY**	**SIR**	**HENRY**	**BEDINGFELD**	**.**
和	如何	她	曾是	保存完好	经过	先生	亨利	-	.

以及她是如何被亨利·贝丁菲尔德爵士保存下来的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] ['meigɔg] ['nɪrli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ; [haʊ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] ;

XIII	**.**	**—**	**HOW**	**MAGOG**	**NEARLY**	**LOST**	**HIS**	**SUPPER**	**;**	**HOW**	**HIS**	**BEARD**	**WAS**	**BURNT**	**;**
十三	.	—	如何	玛各	几乎	丢失的	他的	晚餐	;	如何	他的	胡须	曾是	烧焦的	;

十三、玛戈格差点丢了晚餐；他的胡子被烧焦了；

[haʊ] [zɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

HOW	**XIT**	**WAS**	**PLACED**	**IN**	**A**	**BASKET**	**;**	**AND**	**HOW**	**HE**	**WAS**	**KICKED**	**UPON**	**THE**
如何	退出	曾是	放置	在	一个	篮子	;	和	如何	他	曾是	踢	之上	这

['ræmˌpɑ:ts] .

RAMPARTS	**.**
城墙	.

XIT是如何被放在篮子里的；以及他是如何被踢到城墙上的。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [mæsk] ['gɪv(ə)n][baɪ]['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [kwi:n] ['meri] ;

XIV	**.**	**—**	**OF**	**THE**	**MASQUE**	**GIVEN**	**BY**	**COURTENAY**	**IN**	**HONOUR**	**OF**	**QUEEN**	**MARY**	**;**
十四	.	—	的	这	面具	给定	经过	考特尼	在	荣誉	的	女王	玛丽	;

十四、——考特尼为纪念玛丽女王而赠送的假面舞剧；

[ænd; ənd] [haʊ] [zɪt] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [si:] - ['mɑ:nstər] .

AND	**HOW**	**XIT**	**WAS**	**SWALLOWED**	**BY**	**A**	**SEA**	**-**	**MONSTER**	**.**
和	如何	退出	曾是	吞咽	经过	一个	海	-	怪物	.

以及XIT是如何被海怪吞下的。

['ɛks'vi:] . — [baɪ] [hu:z] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [kwi:n] ['meri] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

XV	**.**	**—**	**BY**	**WHOSE**	**INSTRUMENTALITY**	**QUEEN**	**MARY**	**BECAME**	**CONVINCED**	**OF**
十五	.	—	经过	谁	工具性	女王	玛丽	成为	确信	的

[kɔ:təneɪz] [ɪn'kɑ:nstənsi] ;

COURTENAY'S	**INCONSTANCY**	**;**
考特尼的	反复无常	;

十五、玛丽女王正是通过他的努力才确信考特尼的反复无常；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'faɪənst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] .

AND	**HOW**	**SHE**	**AFFIANCED**	**HERSELF**	**TO**	**PHILIP**	**OF**	**SPAIN**	**.**
和	如何	她	已订婚	她自己	到	菲利普	的	西班牙	.

以及她如何效忠于西班牙的菲利普。

[ˌɛks'vi:'aɪ] . — [wʌt] ['sɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] ['taʊər] .

XVI	**.**	**—**	**WHAT**	**BEFEL**	**CICELY**	**IN**	**THE**	**SALT**	**TOWER**	**.**
十六	.	—	什么	发生	西西莉	在	这	盐	塔	.

十六、西塞莉在盐塔中遭遇了什么。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [fɔ:rmd] [baɪ][di:] [nɔ:'aɪ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [zɪt]

XVII	**.**	**—**	**OF**	**THE**	**CONSPIRACY**	**FORMED**	**BY**	**DE**	**NOAILLES**	**;**	**AND**	**HOW**	**XIT**
十七	.	—	的	这	阴谋	形成	经过	德语	诺艾尔斯	;	和	如何	退出

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

DELIVERED	**A**	**LETTER**	**TO**	**ELIZABETH**	**,**
发表	一个	信	到	伊丽莎白	,

十七、关于德·诺瓦耶尔策划的阴谋；以及他如何向伊丽莎白递送信件，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lu:'tɛnənts] ['lɑ:dʒɪŋz] .

AND	**VISITED**	**COURTENAY**	**IN**	**THE**	**LIEUTENANT'S**	**LODGINGS**	**.**
和	到访	考特尼	在	这	中尉的	住宿	.

并前往中尉的住所拜访了考特尼。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . — [haʊ] ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .

XVIII	**.**	**—**	**HOW**	**COURTENAY**	**ESCAPED**	**FROM**	**THE**	**TOWER**	**.**
十八	.	—	如何	考特尼	逃脱	从	这	塔	.

十八、考特尼如何从伦敦塔逃脱。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] . — [haʊ] [kwiːn] [ˈmeri] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] - [ˈtaʊər] ; [haʊ] [ˈmeigɔg] [geɪv] [hɪz; ɪz]

XIX	.	—	HOW	QUEEN	MARY	VISITED	THE	LIONS	-	TOWER	;	HOW	MAGOG	GAVE	HIS
十九	.	—	如何	女王	玛丽	到访	这	狮子	-	塔	;	如何	玛各	给予	他的

[deɪm] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] ;

DAME	A	LESSON	;
贵妇人	一个	课	;

十九、玛丽女王如何参观狮子塔；玛戈格如何教训他的夫人；

[ænd; ənd] [haʊ] [zɪt] [ˈkɔŋkəd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][baɪ][ə; eɪ] [ber] .

AND	HOW	XIT	CONQUERED	A	MONKEY	,	AND	WAS	WORSTED	BY	A	BEAR	.
和	如何	退出	征服	一个	猴	,	和	曾是	最差	经过	一个	熊	.

XIT如何征服一只猴子，又如何败给一头熊。

[ˈeks ˈeks] . — [haʊ] [ˈedwərd] [ˈʌndɜˌhɪl] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ɑːn] [ˈtaʊər] [griːn] .

XX	.	—	HOW	EDWARD	UNDERHILL	WAS	BURNT	ON	TOWER	GREEN	.
xx	.	—	如何	爱德华	安德希尔	曾是	烧焦的	在	塔	绿色的	.

二十、爱德华·安德希尔在塔绿地被烧死的经过。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [haʊ] [lɔːrd] [ˈgɪlfɜˑd] [ˈdʌdli] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wɜːr; wər] [əˈreɪnd] [ænd; ənd]

XXI	.	—	HOW	LORD	GUILFORD	DUDLEY	AND	LADY	JANE	WERE	ARRAIGNED	AND
二十一	.	—	如何	主	吉尔福德	达德利	和	女士	简	是	提审	和

[əˈteintid] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈtriːz(ə)n] ;

ATTAINTED	OF	HIGH	TREASON	;
被剥夺权利	的	高的	叛国罪	;

二十一、吉尔福德·达德利勋爵和简夫人如何被控犯有叛国罪并被剥夺公民权；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrd(ə)n] [baɪ] [kwiːn] [ˈmeri] .

AND	HOW	THEY	WERE	PARDONED	BY	QUEEN	MARY	.
和	如何	他们	是	赦免	经过	女王	玛丽	.

以及他们如何被玛丽女王赦免。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈsaiən; sjɔːŋ] [haʊs] ;

XXII	.	—	OF	JANE'S	RETURN	TO	SION	HOUSE	;
二十二	.	—	的	简的	返回	到	西昂	房子	;

二十二、简返回锡安府；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [ˈdʒɔɪnɪŋ]

AND	OF	HER	ENDEAVOURS	TO	DISSUADE	HER	HUSBAND	FROM	JOINING
和	的	她	努力	到	劝阻	她	丈夫	从	加入

[ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [kwiːn] [ˈmeri] .

THE	CONSPIRACY	AGAINST	QUEEN	MARY	.
这	阴谋	反对	女王	玛丽	.

以及她为劝阻丈夫加入反对玛丽女王的阴谋所做的努力。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [haʊ] [zɪt] [wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈtaʊər] ; [ænd; ənd] [haʊ]

XXIII	.	—	HOW	XIT	WAS	IMPRISONED	IN	THE	CONSTABLE	TOWER	;	AND	HOW
二十三	.	—	如何	退出	曾是	被监禁	在	这	警官	塔	;	和	如何

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [-] [ˈdɔːtər] .

HE	WAS	WEDDED	TO	THE	“	SCAVENGER'S	DAUGHTER	.
他	曾是	已婚	到	这	“	拾荒者的	女儿	.

二十三、——XIT是如何被囚禁在警卫塔里的；以及他是如何与“拾荒者的女儿”结婚的。

” [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — [haʊ] [zɪt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈtaʊər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

”	XXIV	.	—	HOW	XIT	ESCAPED	FROM	THE	CONSTABLE	TOWER	;	AND	HOW	HE
”	二十四	.	—	如何	退出	逃脱	从	这	警官	塔	;	和	如何	他

[faʊnd] [ˈsɪsli] .

FOUND	CICELY	.
成立	西西莉	.

”第二十四章——西特如何从警卫塔逃脱；以及他如何找到西西莉。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [æmˈbæsədərz] ;

XXV	.	—	OF	THE	ARRIVAL	OF	THE	IMPERIAL	AMBASSADORS	;
25	.	—	的	这	到达	的	这	帝国	大使们	;

二十五、关于帝国大使的到来;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] - [ˈtriːti] [bɪˈtwiːn] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈfilip]

AND	OF	THE	SIGNING	OF	THE	MARRIAGE	-	TREATY	BETWEEN	MARY	AND	PHILIP
和	的	这	签名	的	这	婚姻	-	条约	之间	玛丽	和	菲利普

[ʌv; əv] [speɪn] .

OF	SPAIN	.
的	西班牙	.

以及玛丽与西班牙国王菲利普签署婚姻条约。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ˈgɑːrdnɚ] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi]

XXVI	.	—	BY	WHAT	MEANS	GARDINER	EXTRACTED	THE	SECRET	OF	THE	CONSPIRACY
26	.	—	经过	什么	方法	加德纳	提取	这	秘密	的	这	阴谋

[frʌm; frəm][ˈkɚːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ;

FROM	COURTENAY	;
从	考特尼	;

二十六.—加德纳通过什么手段从考特尼那里套取了阴谋的秘密;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .

AND	OF	THE	CONSEQUENCES	OF	THE	DISCLOSURE	.
和	的	这	结果	的	这	披露	.

以及披露的后果。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈwaɪət] .

XXVII	.	—	OF	THE	INSURRECTION	OF	SIR	THOMAS	WYAT	.
xxvii	.	—	的	这	起义	的	先生	托马斯	怀亚特	.

第二十七章——托马斯·怀亚特爵士叛乱。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [spiːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] - [ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]

XXVIII	.	—	OF	THE	QUEEN'S	SPEECH	IN	THE	COUNCIL	-	CHAMBER	;	AND	OF
二十八	.	—	的	这	女王的	演讲	在	这	理事会	-	房间	;	和	的

[hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈwaɪət] .

HER	INTERVIEW	WITH	SIR	THOMAS	WYAT	.
她	面试	和	先生	托马斯	怀亚特	.

二十八——女王在枢密院会议厅的演讲; 以及她与托马斯·怀亚特爵士的会面。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . — [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .

XXIX	.	—	THE	SIEGE	OF	THE	TOWER	.
二十九	.	—	这	围城	的	这	塔	.

二十九——塔楼之围。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [haʊ] [kwiːn] [ˈmeri] [kəmˈpɔːtid] [hɜːrˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ; [haʊ] [lɔːrd]

XXX	.	—	HOW	QUEEN	MARY	COMPORTED	HERSELF	DURING	THE	SIEGE	;	HOW	LORD
XXX	.	—	如何	女王	玛丽	有举止	她自己	期间	这	围城	;	如何	主

['gɪlfɚd] ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ;

GUILFORD	DUDLEY	WAS	CAPTURED	;
吉尔福德	达德利	曾是	捕获	;

XXX.—玛丽女王在围城期间的举止; 吉尔福德·达德利勋爵被俘的经过;

[ænd; ənd] [haʊ] [sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈsʌfɔk] [wɜːr; wər][ˈruːtɪd; raʊtɪd] .

AND	HOW	SIR	THOMAS	WYAT	AND	THE	DUKE	OF	SUFFOLK	WERE	ROUTED	.
和	如何	先生	托马斯	怀亚特	和	这	公爵	的	萨福克	是	路由	.

以及托马斯·怀亚特爵士和萨福克公爵是如何被击败的。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . — [haʊ] [dʒeɪn] [səˈrendərd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

XXXI	.	—	HOW	JANE	SURRENDERED	HERSELF	A	PRISONER	;	AND	HOW	SHE
xxxi	.	—	如何	简	投降	她自己	一个	囚犯	;	和	如何	她

[bɪˈsɔːt] [kwiːn] [ˈmeri] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

BESOUGHT	QUEEN	MARY	TO	SPARE	HER	HUSBAND	.
恳求	女王	玛丽	到	空闲的	她	丈夫	.

第三十一章——简如何投降成为俘虏；以及她如何恳求玛丽女王饶恕她的丈夫。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . — [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

XXXII	.	—	HOW	THE	PRINCESS	ELIZABETH	WAS	BROUGHT	A	PRISONER	TO	THE
xxxii	.	—	如何	这	公主	伊丽莎白	曾是	带来	一个	囚犯	到	这

['taʊər] .

TOWER	.
塔	.

第三十二章——伊丽莎白公主如何被囚禁于伦敦塔。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] . — [haʊ] - [wʌz; wəz] [braibd] [baɪ][diː] [nɔːˈaɪ] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] [ˈsaɪmən]

XXXIII	.	—	HOW	NIGHTGALL	WAS	BRIBED	BY	DE	NOAILLES	TO	ASSASSINATE	SIMON
xxxiii	.	—	如何	-	曾是	受贿	经过	德语	诺艾尔斯	到	暗杀	西蒙

['renəd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒeɪnz] [deθ] - [ˈwɔːrənt] [wʌz; wəz] [saɪnd] .

RENARD	;	AND	HOW	JANE'S	DEATH	-	WARRANT	WAS	SIGNED	.
狐狸	;	和	如何	简的	死亡	-	保证	曾是	签名	.

第三十三章——奈特加尔如何受德·诺瓦耶尔贿赂去刺杀西蒙·雷纳德；以及简的死刑令是如何签署的。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . — [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈtɔməs]

XXXIV	.	—	HOW	THE	PRINCESS	ELIZABETH	WAS	CONFRONTED	WITH	SIR	THOMAS
34	.	—	如何	这	公主	伊丽莎白	曾是	面对	和	先生	托马斯

['waɪət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] .

WYAT	IN	THE	TORTURE	-	CHAMBER	.
怀亚特	在	这	酷刑	-	房间	.

第三十四章——伊丽莎白公主在刑讯室里与托马斯·怀亚特爵士对峙的经过。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] . — - [haʊ] [zɪt] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;

XXXV	.	—	-	HOW	XIT	DISCOVERED	THE	SECRET	OF	HIS	BIRTH	;
xxxv	.	—	-	如何	退出	发现	这	秘密	的	他的	出生	;

XXXV.——XIT如何发现自己的身世之谜；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [nɑːrˈsɪsəs] [lə] [grænd] .

AND	HOW	HE	WAS	KNIGHTED	UNDER	THE	TITLE	OF	SIR	NARCISSUS	LE	GRAND	.
和	如何	他	曾是	受封骑士	在下面	这	标题	的	先生	水仙花	LE	盛大	.

以及他如何被授予纳西索斯大帝爵士的称号。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] . — [haʊ] [ˈtʃʌmli] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈsɪsli] ; [haʊ]

XXXVI	.	—	HOW	CHOLMONDELEY	LEARNT	THE	HISTORY	OF	CICELY	;	HOW
xxxvi	.	—	如何	乔蒙德利	学会了	这	历史	的	西西莉	;	如何

- [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] ['renəd] ;

NIGHTGALL	ATTEMPTED	TO	ASSASSINATE	RENARD	;
-	尝试过	到	暗杀	狐狸	;

第三十六章——乔蒙德利如何了解西塞利的历史；奈特加尔如何试图刺杀雷纳德；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈterəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [hɪm; ɪm] .

AND	OF	THE	TERRIBLE	FATE	THAT	BEFEL	HIM	.
和	的	这	糟糕的	命运	那	发生	他	.

以及他所遭遇的可怕命运。

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . — - [haʊ] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrtn] ['taʊər] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi]

XXXVII	.	—	-	HOW	JANE	WAS	IMPRISONED	IN	THE	MARTIN	TOWER	;	HOW	SHE
xxxvii	.	—	-	如何	简	曾是	被监禁	在	这	马丁	塔	;	如何	她

[wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ]['rɑːdʒər] ['æskəm] ;

WAS	VISITED	BY	ROGER	ASCHAM	;
曾是	到访	经过	罗杰	阿斯卡姆	;

第三十七章——简被囚禁在马丁塔的故事；罗杰·阿沙姆探望她的故事；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] - [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

HOW	SHE	RECEIVED	FECKENHAM'S	ANNOUNCEMENT	THAT	THE	TIME	OF	HER	EXECUTION
如何	她	已收到	-	公告	那	这	时间	的	她	执行

[wʌz; wəz] [fɪkst] ;

WAS	FIXED	;
曾是	固定的	;

她是如何得知费肯汉姆宣布她的行刑时间已定的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rɛspaɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

AND	HOW	SHE	WAS	RESPITED	FOR	THREE	DAYS	.
和	如何	她	曾是	喘息	为了	三	天	.

以及她如何得以喘息三天。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] . — [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd]

XXXVIII	.	—	HOW	THE	PRINCESS	ELIZABETH	AND	COURTENAY	WERE	DELIVERED
38	.	—	如何	这	公主	伊丽莎白	和	考特尼	是	发表

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['dʊrəns] ;

OUT	OF	THE	TOWER	TO	FURTHER	DURANCE	;
出去	的	这	塔	到	更远	杜兰斯	;

三十八、伊丽莎白公主和考特尼如何被从伦敦塔中救出，以继续杜兰斯的统治;

[ænd; ənd] [haʊ] [kwiːn] ['meri] [wʌz; wəz] ['wedɪd] , [baɪ] ['prɑːksi] , [tuː; tə] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] .

AND	HOW	QUEEN	MARY	WAS	WEDDED	,	BY	PROXY	,	TO	PHILIP	OF	SPAIN	.
和	如何	女王	玛丽	曾是	已婚	,	经过	代理人	,	到	菲利普	的	西班牙	.

以及玛丽王后如何通过代理人与西班牙国王菲利普结婚。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] . — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [sɜːr] [nɑːr'sɪsəs] [lə] [grænd] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] [ðə; ði] [fuːl]

XXXIX	.	—	OF	THE	WEDDING	OF	SIR	NARCISSUS	LE	GRAND	WITH	JANE	THE	FOOL
xxxix	.	—	的	这	婚礼	的	先生	水仙花	LE	盛大	和	简	这	傻子

, [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

,	AND	WHAT	HAPPENED	AT	IT	;
,	和	什么	发生	在	它	;

第三十九章——关于纳西索斯爵士与小丑简的婚礼，以及婚礼上发生的事情;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

AND	OF	THE	ENTERTAINMENT	GIVEN	BY	HIM	,	ON	THE	OCCASION	,
和	的	这	娱乐	给定	经过	他	,	在	这	场合	,

以及他在此次活动中提供的娱乐活动，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] .

TO	HIS	OLD	FRIENDS	AT	THE	STONE	KITCHEN	.
到	他的	老的	朋友们	在	这	石头	厨房	.

致他在石厨餐厅的老朋友们。

[ˌeks 'el] . — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [siːn] [baɪ] ['mɔːˆə(r)] [ænd; ənd] -

XL	.	—	OF	THE	VISION	SEEN	BY	MAUGER	AND	SORROCOLD
XL	.	—	的	这	想象	已见	经过	莫格	和	-

第四十章——莫格和索罗科尔德所见的异象

[ɑːn] [ðə; ði] ['taʊər] [griːn] .

ON	THE	TOWER	GREEN	.
在	这	塔	绿色的	.

在塔楼绿地上。

['ɛks'ɛl'aɪ] . — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] ['tʃʌmli] [wɪð; wɪθ] ['ændʒələ] .

XLI	.	—	OF	THE	UNION	OF	CHOLMONDELEY	WITH	ANGELA	.
xli	.	—	的	这	联盟	的	乔蒙德利	和	安吉拉	.

XLI.—关于乔蒙德利与安吉拉的结合。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

XLII	.	—	THE	EXECUTION	OF	LADY	JANE	GREY	.
xlii	.	—	这	执行	的	女士	简	灰色的	.

第四十二章——简·格雷夫人的处决。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]
THE **COMIC** **ALMANACK**
这 漫画 年鉴

漫画年鉴

[æn; ən] [ɪ'femərɪs] [ɪn][dʒest][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] , [kən'teɪnɪŋ] ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['hju:mərəs] ['poʊətri] ,
An **Ephemeris** **In** **Jest** **And** **Earnest** **,** **Containing** **Merry** **Tales** **,** **Humorous** **Poetry** **,**
一个 星历表 在 笑话 和 认真 , 包含 欢乐 故事 , 幽默 诗 ,
[kwɪps] , [ænd; ənd] ['ɔdɪti:z] .
Quips **,** **And** **Oddities** **.**
俏皮话 , 和 奇闻异事 .

一部充满玩笑与严肃的星历表，包含欢乐的故事、幽默的诗歌、俏皮话和奇闻轶事。

[baɪ] ['θækəri] , ['ælbərt] [smɪθ] , ['gɪlbərt] [ə; eɪ] . ['bekɪt] , [ðə; ði] ['brʌðərz] ['meɪhju:] .
By **Thackeray** **,** **Albert** **Smith** **,** **Gilbert** **A** **.** **Beckett** **,** **The** **Brothers** **Mayhew** **.**
经过 萨克雷 , 阿尔伯特 史密斯 , 吉尔伯特 一个 . 贝克特 , 这 兄弟 梅休 .

作者：萨克雷、阿尔伯特·史密斯、吉尔伯特·A·贝克特、梅休兄弟。

[fɜ:rst] ['sɪri:z] , - - - .
First **Series** **,** **1835** **-** **1843** **.**
第一的 系列 , - - - .

第一辑，1835-1843年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['noʊtɪs]
NOTICE
注意

注意

[prɪ'lɪmɪneri]
PRELIMINARY
初步的

初步的

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .
THE **COMIC** **ALMANACK** **For** **1835** **.**
这 漫画 年鉴 为了 - .

1835 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .
THE **COMIC** **ALMANACK** **For** **1836** **.**
这 漫画 年鉴 为了 - .

1836 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .
THE **COMIC** **ALMANACK** **For** **1837** **.**
这 漫画 年鉴 为了 - .

1837 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .
THE **COMIC** **ALMANACK** **For** **1838** **.**
这 漫画 年鉴 为了 - .

1838 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .
THE **COMIC** **ALMANACK** **For** **1839** **.**
这 漫画 年鉴 为了 - .

1839 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]

THE	COMIC	ALMANACK
这	漫画	年鉴

漫画年鉴

[fɔ:r; fər] - .

For	1840	.
为了	-	.

1840 年。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]

THE	COMIC	ALMANACK
这	漫画	年鉴

漫画年鉴

[fɔ:r; fər] - .

For	1841	.
为了	-	.

1841年。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1842	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1842 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1843	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1843 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]

THE	COMIC	ALMANACK
这	漫画	年鉴

漫画年鉴

2nd ['sɪri:z] , - - - .

2nd	Series	,	1844	-	1853	.
2nd	系列	,	-	-	-	.

第二辑，1844-1853年。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['hʌndrəd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts]

With	Many	Hundred	Illustrations	By	George	Cruikshank	And	Other	Artists
和	许多	百	插图	经过	乔治	克鲁克香克	和	其他	艺术家

本书包含乔治·克鲁克香克及其他艺术家创作的数百幅插图

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1844	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1844 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1845	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1845 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1846	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1846 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1847	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1847 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1848	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1848 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1849	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1849 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1850	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1850 年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1851	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1851年漫画年鉴。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk]

THE	COMIC	ALMANACK
这	漫画	年鉴

漫画年鉴

[fɔ:r; fər] - .

For	1852	.
为了	-	.

1852年。

[ðə; ði]['kɑ:mɪk]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk][fɔ:r; fər] - .

THE	COMIC	ALMANACK	For	1853	.
这	漫画	年鉴	为了	-	.

1853 年漫画年鉴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神